

FEM 21

21st Century Feminist
Féministe du 21^{ème} siècle



EUROPEAN WOMEN'S LOBBY / LOBBY EUROPEEN DES FEMMES : AMSTERDAM - ANKARA - ATHINA - BERLIN - BRATISLAVA
BRUXELLES/BRUSSEL - BUCUREȘTI - BUDAPEST - DUBLIN - HELSINKI - KØBENHAVN - LEFKOSIA - LISBOA - LJUBLJANA - LONDON - LUXEMBOURG
MADRID - PARIS - PRAHA - RĪGA - ROMA - SKOPJE - SOFIA - STOCKHOLM - TALLINN - VALLETTA - VIĻŅA - WARSZAWA - WIEN - ZAGREB

*No one should have to dance
backward all of their lives.*

JILL RUCKELSHAUS

Women who seek to be equal with men lack ambition. TIMOTHY LEARY

**UNE FÉMINISTE EST UNE FEMME
QUI NE LAISSE PERSONNE
D'AUTRE RÉFLÉCHIR À SA PLACE.**

MICHELE LE DOEUFF

**I'M TOUGH, I'M AMBITIOUS, AND
I KNOW EXACTLY WHAT I WANT.
IF THAT MAKES ME A BITCH, OKAY.**

MADONNA CICCONE

*La féminité n'est pas
une incompétence.
Elle n'est pas non plus
une compétence.*

FRANÇOISE GIROUD

*Well-behaved women
seldom make history.*

LAUREL THATCHER ULRICH

**FOR MOST OF HISTORY,
ANONYMOUS WAS A WOMAN.**

VIRGINIA WOOLF

Fille de joie. La joie de qui ?

BENOÎTE GROULT

**I REFUSE TO BELIEVE THAT
TRADING RECIPES IS SILLY.
TUNAFISH CASSEROLE IS AT
LEAST AS REAL AS
CORPORATE STOCK.**

BARBARA GRIZZUTI HARRISON

*La femme serait vraiment l'égale
de l'homme le jour où, à un poste
important, on désignerait une
femme incompétente.*

FRANÇOISE GIROUD



© Julie Grégoire

EN

Ten years into the new millennium is a good time to look back and appreciate the changes that the turn of the Century brought about. For feminists living in Europe, the last two decades have been very challenging but exciting at the same time. Starting with the foundation of the European Women's Lobby (EWL) in 1990, women's organisations from 30 countries are now able to reflect, exchange, cooperate, set the agenda and together year by year energetically work to ensure progress towards full equality between women and men.

Working with our more than 2,500 member organisations, we strive for a peaceful and democratic society where justice, equality and solidarity benefit all, women and men alike. The women we represent are from different age groups, have different incomes and nationalities, racial or ethnic origins, sexual orientations, cultures, beliefs, occupations and so much more. We must remember that women are not a minority; we are half the population of this earth, half of every social group and constellation. In this diversity, bound together by the most basic of desires to see respect for each and every individual's human rights, is our greatest strength.

The simplicity of our shared cause belies the complexity of its realisation and the all-encompassing changes this requires. Achieving gender equality demands action at every level of governance, from local through national, from transnational to European to global, all of which is interlinked and interdependable. It necessitates concrete changes across sectors as much as it requires new ways of thinking and acting for each of us as individuals.

In this context, achieving change requires passion, energy, enormous dedication, expertise and vision, and at the same time careful strategic planning. For us, 2010 has been a critical and fascinating year, with the 15-year review of the United Nations Beijing Platform for Action; the European Year for Combating Poverty and Social Exclusion in the context of an economic, financial and social crisis where women's needs are still insufficiently taken into account; the review of the European Union's ten year socio-economic strategy; the implementation of a

new EU Treaty and legally binding Charter of Fundamental Rights; and last but not least, the development of a new general political framework for gender equality at the EU level which we are very anxious to see deliver results.

While actively monitoring, addressing and inputting into all of these processes, we at the EWL are simultaneously engaging in our own continuous exercise of critical reflection, review and renewal. In 2010, as we elaborate a new five-year Strategic Plan, we keep asking ourselves tough questions such as: What does it mean to be a feminist? What does being a feminist mean within the European Women's Lobby's membership? How do we 'do' feminism and how do others perceive this? What can we do as individuals and what can we do in groups?

WHAT DOES IT MEAN TO BE A FEMINIST TODAY?

In the framework of a conference on 'Feminisms in the 21st Century', the EWL in June 2010 put this question to a variety of inspiring women, coming from different countries, backgrounds, generations and perspectives, from medical doctors to policy-makers, activists to academics to therapists. We were privileged to be part of the audience while they spoke of choice, of diversity and solidarity, of democracy and art, of love and oppression, of life and death. They spoke with cynicism, humour, passion, urgency and hope. They represented so many different voices of so many different women, but one common message was strikingly clear: feminist issues are issues for each and every one of us, issues for humanity. Feminism is about recognising the detrimental effects of deeply ingrained structural inequalities, and doing something about them; it is about working towards positive social transformation. At the end of the day, keeping in mind all the rich and constructive debates between feminists themselves, feminism is a movement, an ideology about equality and justice amongst all people - women and men - and very importantly, it is about doing things (fundamentally) differently than we have up to now.

As you browse through these pages, we hope that you will be able to see this message coming through and to see how the feminist cause can affect us in positive, direct and immediate ways on an everyday basis. Beyond that though, this magazine remains in itself a series of questions, about the kind of world we want to live in and for our children to be brought up in, about how to think outside the box and act to make this world a better place. The answers to these questions – but even more so the questions themselves – are of the most vital importance, for all of us. In this magazine, we address them to you and hope you will, together with us, reflect on them carefully, and act with us.



Dix ans après le tournant du Millénaire, le moment est opportun pour faire le bilan des changements générés par ce siècle nouveau. Pour les féministes vivant en Europe, les vingt dernières années furent pleines de défis, mais aussi très passionnantes. Depuis la création du Lobby européen des femmes (LEF) en 1990, les organisations de femmes dans 30 pays peuvent réfléchir, échanger, collaborer, établir leurs priorités, et ensemble, année après année, travailler énergiquement pour garantir un progrès vers l'égalité pleine et entière des femmes et des hommes.

Avec plus de 2500 organisations membres, nous luttons pour une société démocratique et pacifique où la justice, l'égalité et la solidarité sont des réalités pour toutes et tous, les femmes comme les hommes. Les femmes que nous représentons sont très différentes en termes d'âge, de revenu, de nationalité, d'origine raciale ou ethnique, d'orientation sexuelle, de culture, de convictions religieuses, de profession, etc. Nous devons nous rappeler que les femmes ne sont pas une minorité ; nous représentons tout simplement la moitié de la population sur cette planète, la moitié de chaque groupe social et de chaque constellation. C'est dans cette diversité, partageant le désir le plus fondamental de voir respectés les droits de toute personne humaine, que réside notre plus grande force.

La simplicité de notre cause commune contraste avec la complexité de sa réalisation et les changements fondamentaux qu'elle nécessite. La réalisation de l'égalité exige une action à tous les niveaux de gouvernance, local, national, transnational, européen et international, qui sont tous liés et interdépendants. Elle suppose des changements concrets dans tous les secteurs, ainsi que de nouvelles manières de réfléchir et d'agir pour chacune et chacun de nous en tant qu'individus.

Dans ce contexte, la réalisation du changement demande passion, énergie, un grand dévouement, expertise et vision, ainsi qu'une planification stratégique attentive. Pour nous, 2010 a été une année cruciale et fascinante, avec les 15 ans de la Plate-forme d'action de Pékin et l'examen de sa mise en œuvre, l'Année européenne de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale, dans le contexte d'une crise économique, financière et sociale où les besoins des femmes sont encore trop négligés, la révision des 10 ans de la stratégie socio-économique de l'Union européenne, la mise en œuvre du nouveau Traité de l'UE et d'une Charte des droits fondamentaux juridiquement contraignante, et enfin le développement d'un nouveau cadre politique général en matière d'égalité femmes-hommes à l'échelon de l'UE, dont nous attendons des résultats concrets.

Tout en se saisissant, en examinant et en intervenant dans tous ces processus de manière très active, le LEF s'est engagé dans son propre exercice continu de réflexion critique, de révision et de renouvellement. En 2010, alors que nous élaborons notre nouveau Plan stratégique quinquennal, nous ne cessons pas de nous poser des questions fondamentales, comme : que signifie être

féministe? Qu'est-ce qu'être féministe implique pour les membres du Lobby européen des femmes ? Comment « faisons-nous » le féminisme et comment les autres le perçoivent-ils/elles ? Que pouvons-nous faire, que ce soit individuellement et/ou en groupe ?

QUE SIGNIFIE ÊTRE FÉMINISTE AUJOURD'HUI ?

C'est la question que le LEF a posée en juin 2010 dans le cadre de la conférence « Féminismes au 21^e siècle » à une série de femmes mobilisatrices, venues de différents pays, aux parcours, aux âges et aux perspectives diverses, médecins ou responsables politiques, militantes, universitaires ou thérapeutes. Elles ont parlé de choix, de diversité et de solidarité, de démocratie et d'art, elles ont parlé d'amour et d'oppression, de vie et de mort... Elles ont parlé avec cynisme, amour, passion, urgence et espoir. Elles représentaient tellement de voix différentes et tant de femmes différentes, mais porteuses d'un message commun très clair : les questions féministes concernent tout le monde, ce sont des questions qui touchent au genre humain. Le féminisme, c'est reconnaître les effets néfastes des inégalités structurelles, et vouloir y remédier, afin d'arriver à une transformation sociale positive. Le féminisme est un mouvement, une idéologie qui porte sur l'égalité et la justice entre toutes les personnes, les femmes et les hommes, et qui veut faire les choses différemment de la manière dont elles ont été faites jusqu'à présent.

En parcourant ces pages, nous espérons que vous en percevrez le message, que vous verrez comment la cause féministe peut nous influencer positivement, tous les jours, directement ou indirectement. Mais au-delà de cela, ce magazine pose en soi une série de questions, sur le monde que nous voulons pour nous et nos enfants, comment sortir des sentiers battus et faire de ce monde un monde meilleur. Les réponses – et bien plus encore les questions elles-mêmes – revêtent une importance vitale pour chacun-e de nous. Dans ce magazine, nous vous les posons en espérant que vous y réfléchirez avec nous, et que vous agirez avec nous.

BRIGITTE TRIEMS
EWL President, Présidente du LEF

MYRIA VASSILIADOU
EWL Secretary General, Secrétaire Générale du LEF

n's Hat bl



anti-war



Too...
You bet, sister!

SEXISM AND
THE CH...



new mille
same old
sexism

sexism!



FREE

I'm not waiting

Doin' it yrself, no



CHA
A TEN-YEAR M
DECADE'S WOR



it wasn't rape if

Do YOU belie

- she'd been out clubbing
- she'd dressed sexily
- she'd been drunk
- she already knew



Woman-blaming beliefs

**MEN ARE FROM EARTH.
WOMEN ARE FROM EARTH.
DEAL WITH IT.**



ow feminism
ost its way



...Women.
...ll earn less, they
...the same for
...men as men.
...the concerns of
...women.
...-thirds of the
...earn a tenth of
...and own
...of the world's
...-thirds of inter-
...women. Three
...women in
...countries has
...of the

In Britain one in four
women suffer domestic
violence. According to H
...is, despite the inc
...the past 30 year
...ing of rape, the
...has declin
...fold. Of
...tell P

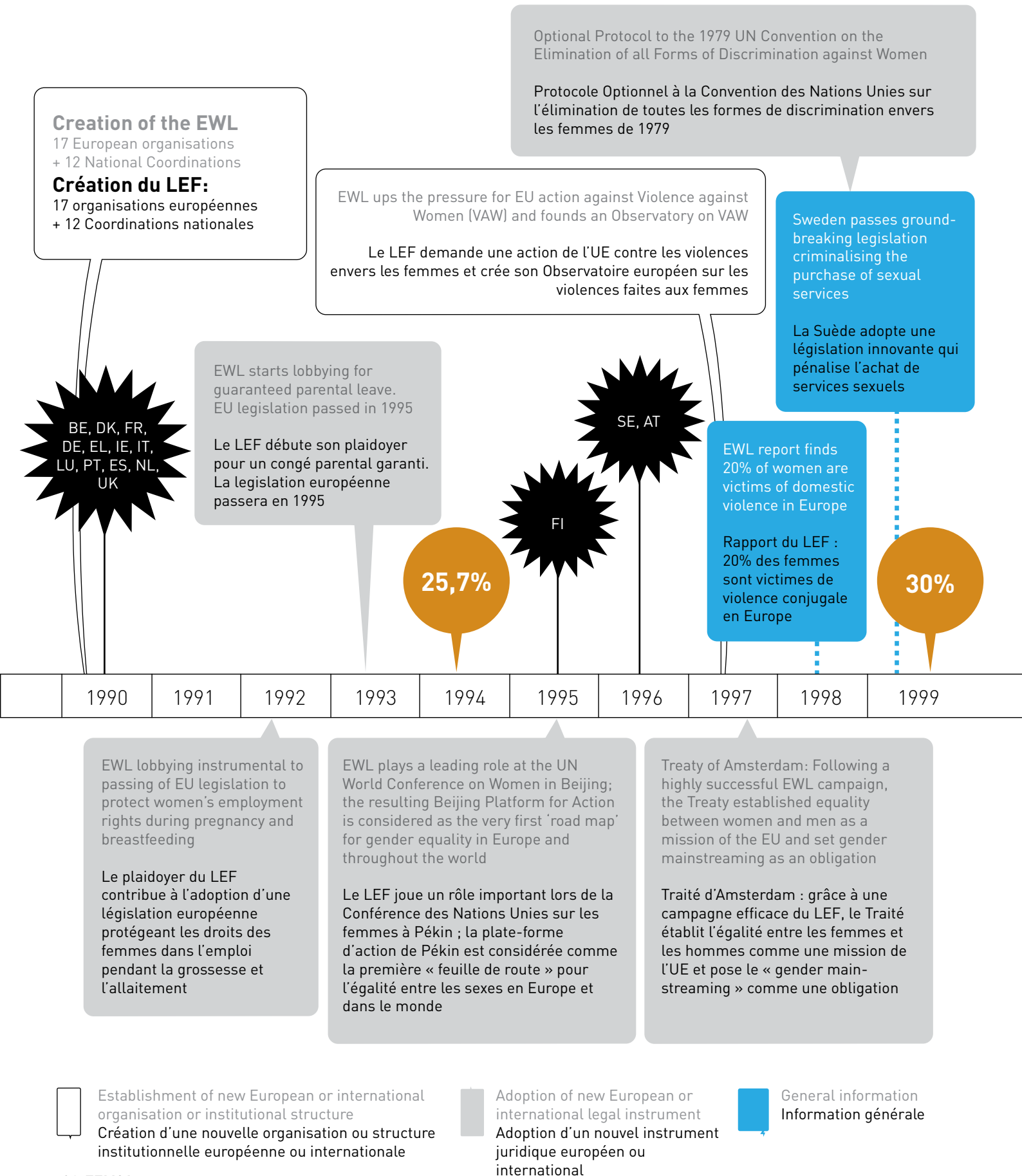
EN

02	Editorial
06	The European Women Lobby: 20 years of Feminist Activism
08	I'm not a feminist, but..., by Gaby Hinsliff
11	The 'New Feminists': interview with Kat Banyard
12	Letter: Living Feminism as a Young 21 st Century Woman
12	If you're despairing at getting into the 'old boys' network', put on a beard!
13	Love your Body! Susie Orbach on the importance of self-esteem
14	From Women on Waves to Women on Web: Rebecca Gomperts on the right to abortion
17	Helping Young Women Reach the Top: Mentoring Programmes
18	Women: Voters, Tax-Payers... Decision-Makers???
21	Dealing with Sexual Harassment: What to Do?
24	Surviving Prostitution: Angel K's blog
27	Domestic violence in poetry and song
28	Girls, boys and stereotypes
29	Motherhood and Disability, by the European Disability Forum
30	Interview with Eve Ensler. Playwright, performer and founder/artistic director of V-day
32	Women in European Society: Some Facts and Figures
33	EWL Photo Competition - My World. Visions of Feminism in the 21 st Century
46	Letter: Time to Put Paid to the Gender Pay Gap
48	Valuing Women's Work: Outside the home, inside the home, and the importance of choice
49	MAMY ROCK; the Matriarch DJ
50	Homeless Women: Stories of flight and survival
52	Equal Rights, Equal Voices: Migrant women in the EU
54	Portrait of a Romani Woman, by Crina
55	Multiple Discrimination, Lesbian and Trans Women, by ILGA Europe
56	Interview with Laura Leprince. IT consultant, father and feminist activist
59	Short Story: Sevinç, by Lubomira Tchavdarova
64	Alex's day off
65	Dear Men: Take the Feminist Challenge!
66	Interview with Miguel Lorente. Feminist and expert on gender-based violence
69	Reviews
70	Crossword puzzle
71	Gift Shop

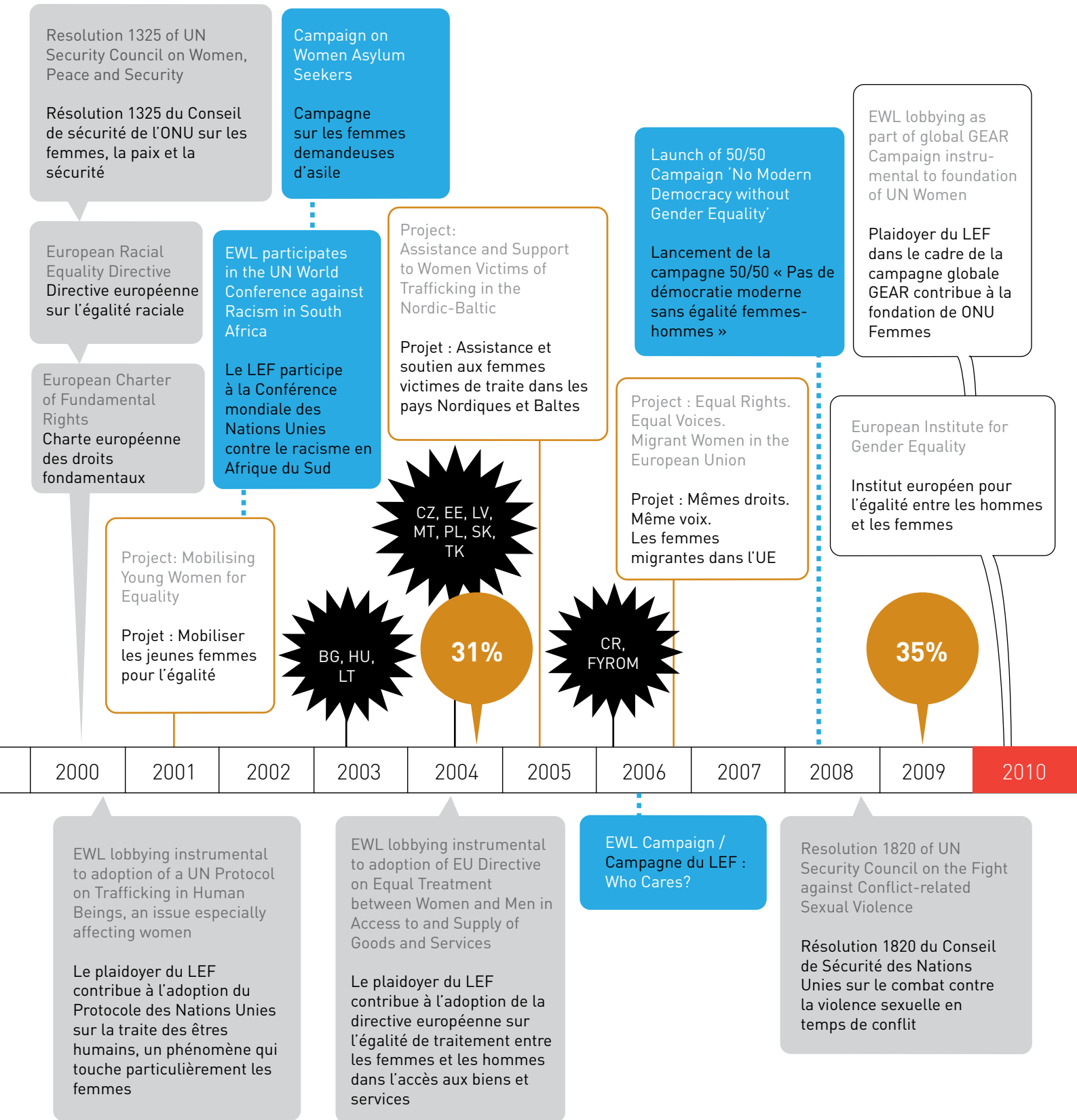
FR

02	Editorial
06	Le lobby européen des femmes : 20 ans d'activisme féministe
08	Je ne suis pas féministe... mais..., par Gaby Hinsliff
11	Les « nouvelles féministes » : Entrevue avec Kat Banyard
12	Lettre : Vivre le féminisme en tant que jeune femme du 21 ^{ème} siècle
12	Si vous désespérez d'entrer dans le club des vieux garçons, portez la barbe !
13	Aimez votre corps ! Susie Orbach sur l'importance de l'estime de soi
14	De Women on Waves à Women on Web : Rebecca Gomperts sur le droit à l'avortement
17	Aidons les jeunes femmes à atteindre le sommet : Les programmes de mentorat
18	Femmes : Electriciennes, contribuables... responsables politiques ???
21	Face au harcèlement sexuel : Que faire ?
24	Survivre à la prostitution : le blog de Angel K
27	Violences conjugales en poésie et chanson
28	Les filles, les garçons et les stéréotypes
29	Maternité et handicap, par le Forum européen des personnes handicapées
30	Entrevue avec Eve Ensler. Dramaturge, comédienne, fondatrice et directrice artistique de V-Day
33	Concours photo du LEF - Mon monde. Visions du féminisme du 21 ^{ème} siècle
45	Les femmes dans la société en Europe : quelques données et chiffres
46	Lettre : Pour en finir avec le différentiel de salaire entre les femmes et les hommes
48	Reconnaître le travail des femmes à la maison comme en dehors, et l'importance du choix
49	MAMY ROCK ; la DJ Matriarche
50	Femmes sans-abri : histoires d'errance et de survie
52	Même droits, même voix : les femmes migrantes se font entendre à Bruxelles !
54	Portrait d'une femme rom, par Crina
55	Discrimination multiple, femmes lesbiennes et transgenres, par ILGA Europe
56	Entrevue avec Laura Leprince. Consultante IT, père et militante féministe
59	Nouvelle : Sevinç, de Lubomira Tchavdarova
64	Alex a une journée pour elle...
65	Chers hommes : Relevez le défi du féminisme !
66	Entrevue avec Miguel Lorente. Féministe et expert en violence fondée sur le genre
69	Critiques
70	Mots croisés
71	Boutique

THE EUROPEAN WOMEN'S LOBBY: 20 YEARS OF FEMINIST ACTIVISM



LE LOBBY EUROPÉEN DES FEMMES: 20 ANS D'ACTIVISME FÉMINISTE



European elections. Percentage of women members of the European Parliament
Elections européennes. Pourcentage de femmes membres du Parlement européen



New EWL National Coordination
Nouvelle Coordination nationale du LEF



EWL Project
Projet du LEF

I'm not a feminist, *but* ...



© Suna Aktas

EN

...THOSE FIVE WORDS MAKE UP THE MOST IRRITATING SENTENCE IN THE ENGLISH LANGUAGE, SAYS GABY HINSLIFF. HERE, SHE ARGUES WE SHOULD ALL EMBRACE THE F-WORD...

They're only five little words, but they always make my heart sink. 'I'm not a feminist, but...' It's not even the first part that's so depressing. It's the 'but' – generally a giveaway that, of course, the speaker believes in sexual equality, they're just squeamish about the label.

'But' what?

But I'm appalled at the way my boss treats my pregnant colleague?

But I think female bankers shouldn't have to entertain clients in strip clubs?

But I hate being judged on my shoes, not my brain?

These women are what Ellie Levenson, author of *The Naughtie Girl's Guide To Feminism* (Oneworld Publications), calls 'feminists': they believe in the principles, but shy away from the F-word. So, why has it become unspeakable for many women?

Maybe we've forgotten that, as late as the 1970s, women couldn't get a mortgage, unless their husband or father put his name to it. Or that rape within marriage was effectively legal until 20 years ago.

More likely, though, it's the mud flung over the years that paints feminists as hairy-legged killjoys and man-haters. Popular ideas of what feminism means have strayed a long way from the dictionary definition: belief in the social, political, and economic equality of the sexes. It's been wrongly defined as anti-fun, anti-sex, anti-men – so perhaps it's not so surprising that women shy away.

Take Karren Brady, who has carved a successful career in the macho world of football management. Now vice chair of West Ham, she has an impeccable record of defending women's rights at work, but recently said she doesn't call herself a feminist because, 'I think the term feminist is scary for women, because it means you're extreme in some way'.

Or Katrina Hodge, last year's Miss England, a serving soldier commended for bravery in Iraq, who described herself as 'very girl power, but I'm not a feminist as such'.

Or the 70% of American women who told a recent poll they wouldn't

call themselves feminists. Yet when the dictionary definition of that word was put to them, 65% decided it did fit, after all.

Still hesitant?

Here are 10 reasons why smart women shouldn't be scared of the F-word

1 Feminism doesn't make it compulsory to hate men.

The enemy is prejudice, not the opposite sex, and accepting that women aren't inferior does not mean men must be. You don't even have to be female to be a feminist: some of the biggest leaps forward for women had male champions, from universal suffrage to legalising abortion. What makes the term 'battle of the sexes' so flawed is that you can't sustain a battle when both sides keep falling in love with each other.

2 Saying, 'I'm not a feminist, but...' makes women sound worried about what people think of them, rather than what they think about themselves. It smacks of a fear that nobody will like us if we're demanding. But what's the worst that could happen? If women could die for the vote, surely their granddaughters can admit they sort of agree with the principle? As DJ Lauren Laverne puts it, 'How stupid do you have to be to say, 'No, I believe in gender inequality''?

3 Lipstick is not a weapon of oppression, and feminism doesn't mean banning miniskirts. If anything, it's given us the right to wear what we like and not be judged (or attacked) for it. The difference is that feminists know who they're dressing up for – whether friends, themselves or men.

4 It's not over yet. There's a seductive myth spreading that the battle is won, and we can all surrender gracefully – don't girls now do better than boys at school? Wasn't there a woman prime minister? Yet a quick glance at the equal-pay statistics (women working full-time take home on average 12.2% less than full-time men), or the shockingly low number of female MPs, or the casual sexism with which women are often treated in the media, suggests that the journey is far from over.

5 Sexism keeps appearing in new guises. When older TV presenters, like Anna Ford or Moira Stuart, were elbowed off our TV screens, ageism was blamed – yet there's no shortage of sixtysomething men in primetime. So, if wrinkled women get hustled out of sight, while men merely gain gravitas with the grey, then that's really good old-fashioned sexism. Tackling the pressure not to grow old – to be Botoxed, lifted, sculpted and preserved merely to keep your job – is a new feminist battleground.

6 It doesn't depend on whether you work or not. Feminism taught many women there's nothing like the thrill of spending cash you earned yourself – yet it's perfectly possible to be a full-time mother and a feminist. True equality means that if a woman works, she's paid and promoted on merit, like a man; but also that if a mother chooses to concentrate on raising young children, that shouldn't be dismissed as insignificant work just because it's more often done by women. Modern feminism isn't just about asking why more women don't work, but why work doesn't suit more women. Why is it so hard to return from a career break?

7 You needn't take every word Germaine Greer says as gospel. Feminism has been around at least since the 18th century (when philosopher Mary Wollstonecraft argued women only seemed weaker because, unlike men, they weren't educated) and reinvented itself in the 1990s. Greer is a hugely important thinker, but even she says her

landmark tome, *The Female Eunuch*, 'wasn't a very good book'. Also try Natasha Walter's recent book *Living Dolls* (Virago Press), or Susan Faludi's 1991 book, *Backlash: The Undeclared War Against Women* (Vintage).

8 You may have daughters, and avoiding the F-word suggests there's something embarrassing about their wanting to be as good as the boys. When a third of girls are already worried about body image by the age of 10, according to research by the schools watchdog Ofsted, we need to send a message that boosts self-esteem.

9 And you may have sons. Men have arguably benefited from feminism, too: more female breadwinners means more options for men to downshift in their own careers and get closer to their children.

10 Because good things don't happen by accident. If you cherish the right to work, to say no or to vote, then give credit where it's due – to those who have, throughout history, fought for you to enjoy those freedoms. A life without feminism? Now that really would be unspeakable.



Je ne suis pas féministe, mais...

...CES SIX MOTS FORMENT LA PHRASE LA PLUS IRRITANTE DE LA LANGUE FRANÇAISE, SELON GABY HINSLIFF. CI-DESSOUS, ELLE SOUTIENT QUE NOUS DEVRIONS TOU-TE-S ADOPTER LE « F-WORD » (LE « MOT EN F »).

Ce ne sont que six petits mots, mais qui me font toujours mal au cœur. « Je ne suis pas féministe, mais... » Ce n'est pas la première partie qui est si déprimante. C'est le « mais » – généralement accompagné d'une explication comme quoi bien entendu la personne en question croit en l'égalité des sexes, mais qu'elle hésite à utiliser cette appellation.

« Mais » quoi ?

Mais je suis consternée de la façon dont mon patron traite ma collègue enceinte ?

Mais je pense que les banquières ne devraient pas avoir à emmener leurs clients dans des clubs de striptease ?

Mais je déteste qu'on me juge sur mes chaussures et pas sur mon cerveau ?

Ces femmes sont, selon Ellie Levenson, auteure de « *The Naughtie Girl's Guide To Feminism* » (Oneworld Publications), des « féminists » (contraction de « feminist » et « not » : non féministes) : elles croient aux principes mais répugnent à employer le mot. Pourquoi ce mot est-il devenu aussi difficile à utiliser pour beaucoup de femmes ?

Nous avons peut-être oublié que dans les années 70, les femmes ne pouvaient pas obtenir de prêt bancaire sans que le nom de leur mari ou de leur père y figure... Ou que le viol conjugal était légal jusqu'il y a 20 ans.

C'est plus vraisemblablement la boue déversée durant toutes ces années qui dépeint les féministes comme des rabat-joie aux jambes poilues et qui détestent les hommes. L'idée que les gens se font du féminisme s'est beaucoup éloignée de la définition du dictionnaire, à savoir la croyance en l'égalité sociale, politique, et économique entre

les sexes. Le féminisme a été défini de façon erronée comme anti-amusement, anti-sexe, anti-hommes – il n'est donc peut être pas si étonnant de voir les femmes s'en écarter.

Prenez l'exemple de Karren Brady qui a réalisé une carrière brillante en s'imposant dans le monde machiste du management du football. A présent présidente du club de football de West Ham, elle s'est distinguée dans sa défense des droits des femmes au travail, mais a récemment déclaré qu'elle ne se considérait pas comme féministe : « Je pense que le terme féministe fait peur aux femmes, car il sous-entend que vous êtes extrémiste d'une certaine façon. »

Ou l'exemple de Katrina Hodge, une ancienne Miss Angleterre, militaire de carrière dont la bravoure en Iraq a été récompensée, et qui s'est décrite comme ayant beaucoup de « girl power », « mais pas comme féministe en tant que telle ».

Ou encore, les 70 % d'Américaines ayant récemment déclaré lors d'un sondage qu'elles ne se considéraient pas comme féministes. Toutefois après avoir entendu la définition de ce mot dans le dictionnaire, 65 % ont décidé qu'après tout, il leur correspondait.

Encore hésitant-e ?

Voici 10 raisons pour lesquelles les femmes intelligentes ne devraient pas avoir peur du « F-word » :

1 Le féminisme ne rend pas la haine des hommes obligatoire. L'ennemi ce sont les préjugés, et non le sexe opposé, et accepter que les femmes ne sont pas inférieures ne signifie pas que les hommes doivent l'être. Il n'est même pas nécessaire d'être une femme pour être féministe : certaines des plus grandes avancées pour les femmes ont été portées par des hommes, du suffrage universel à la légalisation de l'avortement. Ce qui rend l'expression « guerre des sexes » si incorrecte, c'est que l'on ne mène pas une bataille quand les deux côtés passent leur temps à tomber amoureux l'un-e de l'autre.

2 Déclarer, « je ne suis pas une féministe, mais... » fait paraître les femmes inquiètes de ce que les gens vont penser d'elles, plutôt que de ce qu'elles pensent d'elles-mêmes. Cela renvoie à une crainte de ne pas être aimées si l'on a des exigences. Mais quelle est la pire chose qui puisse arriver ? Si des femmes ont pu mourir pour obtenir le droit de vote, leurs petites-filles peuvent certainement admettre qu'elles sont plus ou moins d'accord avec le principe ? Comme la DJ Lauren Laverne l'explique, « A quel point faut-il être stupide pour dire : Non, je crois en l'inégalité des sexes ? »

3 Le rouge à lèvres n'est pas une arme d'oppression, et le féminisme n'interdit pas le port de la minijupe. C'est au contraire nous donner le droit de porter ce qui nous plaît sans être jugée (ou attaquée) pour cela. La différence, c'est que les féministes savent pour qui elles s'habillent – que ce soit pour des ami-e-s, pour elles-mêmes ou pour des hommes.

4 Nous n'y sommes pas encore. Un mythe séduisant se répand, nous affirmant que la bataille est terminée et que nous devons gracieusement nous rendre – les filles ne sont-elles pas meilleures que les garçons à l'école ? N'y a-t-il pas eu une femme Premier Ministre ? Un coup d'œil rapide aux statistiques sur l'(in)égalité salariale (les femmes travaillant à plein temps gagnent en moyenne 12.2% de moins que des hommes travaillant à plein temps), ou tout aussi choquant, la faible proportion de femmes ministres, ou le sexisme ordinaire dont les femmes sont souvent victimes dans les médias, suggère que la bataille est loin d'être terminée.

5 Le sexisme est toujours là sous de nouvelles formes. Lorsque des présentatrices télé d'un certain âge comme Anna Ford ou Moira Stuart, ont été congédiées, l'âgeisme a été mis en cause – cependant les hommes autour de la soixantaine ne manquent pas d'être à la Une. Si les femmes ridées sont poussées vers la sortie, alors que les hommes gagnent en estime lorsqu'ils grisonnent, on peut appeler cela du bon vieux sexisme. La pression constante de rester jeune – avoir recours au botox, être liftée, sculptée et préservée uniquement dans le but de conserver son travail – est un nouveau champ de bataille féministe.

6 Cela ne dépend pas du fait que vous travailliez ou non. Le féminisme a appris à beaucoup de femmes qu'il n'y a rien de tel que le plaisir de dépenser l'argent que vous avez gagné ; il est toutefois possible d'être une mère à plein temps et une féministe. L'égalité réelle implique que quand une femme travaille, elle soit payée et obtienne une promotion sur la base du mérite comme un homme. Mais cela signifie aussi que si une femme décide de consacrer son temps à élever ses enfants, cela ne devrait pas être perçu comme un travail insignifiant sous prétexte que ce sont les femmes qui le font le plus souvent. Le féminisme moderne ne revient pas simplement à demander pourquoi il n'y a pas plus de femmes qui travaillent, mais pourquoi le travail ne convient pas à plus de femmes ? Pourquoi est-il si dur de revenir au travail après une pause carrière ?

7 Vous n'avez pas besoin de prendre tout ce que dit Germaine Greer au pied de la lettre. Le féminisme existe depuis au moins le 18^{ème} siècle (lorsque la philosophe Mary Wollstonecraft soutenait que les femmes paraissaient seulement plus faibles parce que, contrairement aux hommes, elles n'étaient pas éduquées) et il s'est réinventé dans les années 90. Greer est une grande penseuse, mais elle déclare elle-même que son livre phare, « La Femme Eunuque », « n'était pas un très bon livre ». Essayez le récent livre de Natasha Walter « Living Dolls » (Virago Press), ou le livre de Susan Faludi publié en 1991, « Backlash: La guerre froide contre les femmes » (Editions des Femmes, 1993 pour la version française).

8 Vous avez peut être des filles, et éviter le mot « F-word » peut amener à comprendre qu'il y a quelque chose d'embarrassant dans leur volonté d'être aussi douées que les garçons. Selon Ofsted, l'organisme anglais de surveillance des écoles, un tiers des filles se soucient déjà de leur image corporelle à l'âge de 10 ans ; il est donc nécessaire de diffuser un message qui redonne confiance en soi.

9 Et vous avez peut être des fils. Les hommes ont également bénéficié du féminisme : si plus de femmes gagnent leur vie, cela implique que les hommes peuvent lâcher du lest dans leur carrière et se rapprocher de leurs enfants.

10 Parce que les bonnes choses n'arrivent pas par hasard. Si vous tenez au droit de travailler, de voter, de dire non, alors rendez hommage aux personnes qui se sont battues, à travers l'histoire, pour que vous puissiez profiter de ces libertés. Une vie sans féminisme ? Ça, ce serait vraiment abominable.

Reprinted with permission from Red magazine, July 2010 edition.

Texte original en anglais réimprimé avec la permission du magazine Red, édition de juillet 2010.

The 'New' Feminists

Les « nouvelles » féministes

« Aujourd'hui, on croit souvent que les femmes et les hommes sont parvenus à l'égalité. C'est tout simplement une illusion. »

KAT BANYARD



EN

'Today it is widely believed that women and men have achieved equality. This, quite simply, is an illusion.'

Over the last few years, hundreds of feminist organisations, books, magazines, websites and blogs have been launched across Europe. If some thought the heyday of feminism was past, they might want to think again! Born in 1982, Kat Banyard, feminist activist, author of *The Equality Illusion*, founder of FEM Conferences and Director of UK Feminista (www.ukfeminista.org.uk) – an organisation supporting grassroots feminist activism, is one of these 'new' feminists contributing to the explosion of feminist voices online and in the streets. We met with Kat on the sidelines of the EWL's Annual Conference 2010 in Madrid to find out more.

EWL: Why did you become a feminist?

Kat : When I was growing up, I went to an all-girls school and I took for granted that equality between women and men had been achieved. At University, though, I saw that this clearly wasn't the case. We have come a long way, but there are clear problems, and it infuriated me that no one was talking about them.

EWL: What does feminism mean to you?

Kat : Feminism is quite simply the recognition that women and men are equal in value. Feminism is based on the best of humanity. Most people are feminists, but

practicing feminism is not always so easy, for men, or for women.

There is no one way to be a feminist or one way to do feminism. It is a very personal thing, and demands very personal changes. This is key though: feminism means action! If you are not happy with what you see around you, you need to act. Who else will take action for you? Speak out online, join a local feminist group, set one up!

EWL: In 2007 you were profiled as a 'new' feminist. Do we need a new feminism?

Kat : Feminism challenges an ingrained system of privileges and profits and it is for this reason that it has been stigmatised. What we need is for people to tell the truth about feminism, about how it is good for women and men. We should be proud of our heritage as feminists, appreciate that we are today reaping the rewards of the fights of past feminists, and continue the momentum for change!

FR

Ces dernières années, des centaines d'organisations, de livres, de magazines, de sites internet et de blogs féministes ont vu le jour en Europe. Si certain-e-s pensaient que l'âge d'or du féminisme était révolu, ils et elles feraient bien de revoir leur position ! Née en 1982, Kat Banyard, militante féministe, auteure de *The Equality Illusion* et directrice de UK Feminista (www.ukfeminista.org.uk) – une organisation qui soutient le militantisme féministe au niveau de la base – est l'une de ces « nouvelles » féministes qui contribuent au boum des voix féministes en ligne et dans les rues. Nous avons rencontré Kat dans le contexte de la Conférence annuelle du LEF 2010 à Madrid pour explorer le sujet.

LEF : Pourquoi êtes-vous devenue féministe ?

Kat : Quand j'étais petite, j'ai fréquenté une école de filles et je tenais pour acquis que l'égalité entre les femmes et les hommes était une réalité. À l'université, cependant, je me suis aperçue que ce n'était clairement pas le cas. Nous avons fait beaucoup de chemin, mais des problèmes subsistent, et de taille ; j'étais furieuse que personne n'en parle.

LEF : Que signifie pour vous le féminisme ?

Kat : Le féminisme est tout simplement la reconnaissance du fait que les femmes et les hommes ont la même valeur. Le féminisme s'appuie sur le meilleur de l'humanité. La plupart des gens sont féministes, mais la pratique du féminisme n'est pas toujours aussi facile pour les hommes, ou pour les femmes d'ailleurs.

Il n'existe pas une seule manière d'être féministe ou une seule façon de « faire » du féminisme. C'est quelque chose de très personnel, qui exige beaucoup de changements personnels. Cependant, cela comporte un élément essentiel : le féminisme signifie l'action ! Si vous êtes mécontent-e de ce que vous voyez autour de vous, vous devez agir. Qui d'autre agira à votre place ? Exprimez-vous en ligne, rejoignez un groupe féministe local, créez-en un !

LEF : En 2007, on vous a présentée comme une « nouvelle » féministe. Avons-nous besoin d'un nouveau féminisme ?

Kat : Le féminisme remet en question un système bien enraciné de privilèges et de profits. C'est pour cette raison qu'on l'a stigmatisé. Ce qu'il faut, c'est que les gens disent la vérité sur le féminisme, combien il est bénéfique aux femmes et aux hommes. Nous devrions être fier-e-s de notre héritage en tant que féministes, apprécier le fait qu'aujourd'hui nous récoltons les fruits des combats des féministes d'hier, et continuer le mouvement pour le changement !



Letter to the editor

Lettre à la rédaction

Living Feminism as a Young 21st Century Woman **Vivre le Féminisme en tant que Jeune Femme du 21^{ème} siècle**

LUCINDA SALDANHA,
ILLUSTRATION : ADRIANA DELGAD,
- project participants, Portuguese Network of Young
People for Gender Equality, a member of the Portuguese
Platform for Women's Rights.

- participantes au projet de Réseau portugais des jeunes
pour l'égalité femmes-hommes, membre de la Plate-
forme portugaise pour les droits des femmes.

EN

As a young woman, psychologist and researcher, being a feminist today is quite a political act! Just to introduce oneself in public as a feminist, taking into account all the stereotypes, myths and wrong ideas that still prevail in our society, constitutes an act of courage, with personal costs and psychological consequences.

Although there are many different ways of being a feminist today, feminism is a question of identity, reflected in the way one looks and thinks about things, interacts with others and experiences the world. Feminism is also activism, an opportunity and a strategy to deconstruct gender stereotypes and transform the way people perceive the (gender biased) world.

For me, feminism is a question of human rights. When I look around, I see how much feminists have done to improve our world, and I admire their courage and strength. I also see how much still needs to be done,

and when I say 'I am a feminist', I am saying that I stand side by side with all the people who are discriminated against today.

Feminism is a social movement, but also a personal issue, calling on each of us to make changes in our daily lives. I believe that we can make a difference with individual attitudes and acts and that this will lead to political reforms. I live my feminist identity with hope, optimism and an open mind to new ways of putting into practice my feminist beliefs. This identity has changed for the better the way I am and the way I see and construct the world. I (just) love being a feminist today!

FR

En tant que jeune femme, psychologue et chercheuse, être féministe aujourd'hui représente un acte politique considérable ! Le simple fait de se présenter en public en tant que féministe, compte tenu de tous les stéréotypes, des mythes et des idées fausses qui prévalent dans notre société, représente un acte de courage, avec un coût personnel et des conséquences psychologiques.

Bien que de nos jours, l'on puisse être féministe de bien des manières différentes, le féminisme est une question d'identité, qui se reflète dans la manière dont on regarde et réfléchit aux choses, on interagit avec les autres, et on fait l'expérience du monde. Le féminisme est en outre un acte militant, une possibilité et une stratégie qui permet de déconstruire les stéréotypes de genre et de transformer la manière dont les gens perçoivent le monde (qui n'est pas neutre du point de vue du genre).

Pour moi, le féminisme est une question de droits humains. Lorsque je regarde autour de moi, je vois tout ce que les féministes ont fait pour améliorer notre monde, et j'admire leur courage et leur force. Je vois aussi tout ce qu'il reste à faire, et lorsque je dis « Je suis féministe », je dis que je suis aux côtés de toutes les personnes qui sont aujourd'hui victimes de discrimination.

Le féminisme est un mouvement social, mais aussi une question personnelle, qui appelle chacun-e de nous à introduire des changements dans nos vies quotidiennes. Je crois que nous pouvons faire une différence avec des attitudes et des actions au niveau individuel, et que c'est cela qui débouchera sur des réformes politiques. Je vis mon identité féministe avec espoir et optimisme, l'esprit ouvert, prête à mettre en pratique mes convictions féministes de manière nouvelle. Cette identité a changé pour le meilleur la façon dont je suis et la façon dont je vois et construis le monde. C'est tout simplement que j'aime être une féministe aujourd'hui !

Si vous désespérez
d'entrer dans le club des
hommes au pouvoir,
portez la barbe !
Inspirez-vous des actions
de La Barbe en France

**If you're despairing
at getting into the 'old
boys' network',
put on a beard!
Get inspired by La Barbe**



FR

La Barbe est un groupe de militantes lancé en mars 2008 en France. Nous envahissons les milieux influents, vêtues de barbes, pour rendre visible l'absence des femmes dans ces lieux de pouvoir et la domination masculine qui en résulte sur l'ensemble de la société. Nous nous attaquons aussi bien aux milieux politiques que financiers, artistiques, sportifs, médiatiques... ..Nous les félicitons pour le succès avec lequel ils maintiennent la domination masculine. En nous plaçant avec nos barbes aux côtés des hommes de pouvoir, nous signifions d'un coup d'œil comment le genre détermine la place des individus dans la société, la gravité de l'éviction d'un sexe, et la futilité des genres en même temps : tout cela ne tient qu'à un poil ! Nous dénonçons l'usurpation du pouvoir par un club de vieux garçons blancs et mûrs qui s'appelle le Patriarcat, et réclamons notre part de leur vilain pouvoir. Pour une fois, le projecteur est braqué sur les hommes et leurs clubs non mixtes !

EN

La Barbe – literally 'the beard' but also a French expression ('La barbe!') meaning 'give it a rest!' or 'how annoying!' – is an activist group launched in March 2008 in France. We invade influential places, with our

beards, to make the absence of women and the male domination of the society visible in these places. Our targets are in the political, financial, arts, sports, media sphere.... We congratulate them for their success in maintaining male domination. By standing with our beards next to men of power we point to the gendered structure of our society, the seriousness of the absence of one sex and the futility of genders based on hair-growth! We denounce power being held by a club of old white men and claim our share of this power. For once, the spotlight is on the men and their non-mixed clubs!

www.labarbelabarbe.org



© Charlie Hopkinson

LOVE YOUR B♥DY! AIMEZ VOTRE C♥RPS!

EN

In 1978, Susie Orbach published her bestselling book *Fat is a Feminist Issue*, warning against the physical and psychological dangers of dieting. More than 30 years later, Susie continues to speak out vigorously and tirelessly against the media, pharmaceutical and cosmetic industries creating, spreading and perpetuating ever more impossible ideals of beauty.

Addressing the EWL Madrid General Assembly 2010, Susie made an impassioned appeal to European feminists to take this issue on board, acknowledging the uphill battle she has been engaged in for some three decades: 'Feminists have not been successful in this domain', she conceded, 'and now we have a public health emergency on our hands.'

In her latest book, *Bodies*, Susie reveals the darkest manifestations of our search for physical perfection, describing the plight of the six-year-old anorexic; the popularity of leg extensions among Chinese women, genital cosmetic surgery, boob job birthday presents for 16 year-olds, and much more. Today, the average commercial image has 200 'improvements', the cosmetic surgery industry is growing by \$1 million a year, the dieting industry in the US alone was worth \$160 billion in 2002 (vs. \$85 billion spent on education).

In Madrid, Susie challenged her audience to think of things they like about their bodies

SUSIE ORBACH helped set up Dove's 'Campaign for Real Beauty', and is convener of any-body.org, an online magazine opposing cookie cutter notions of the 'attractive' woman. SUSIE ORBACH a aidé à la conception de la campagne Dove « Campaign for Real Beauty », et elle est présidente de any-body.org, un magazine en ligne qui s'oppose aux notions stéréotypées de beauté féminine.

and then of things they dislike. Even in this context, she knew how the lists would balance up. 'Worldwide, only 2% of women say they feel beautiful', she lamented. 'Young girls think about their bodies every 10 to 15 minutes and are confronted with an inexistent ideal of body image some 5000 times a week! They are growing up learning that to be a woman is to be always critical of your body.' Susie's call was for action, and new ideas to turn this trend around. 'We need to help women dare to accept how lovely they are!'

FR

En 1978, Susie Orbach publiait son best-seller « *Fat is a Feminist Issue* », dans lequel elle mettait en garde contre les dangers physiques et psychologiques des régimes. Plus de 30 ans plus tard, Susie continue inlassablement de s'insurger contre les industries pharmaceutiques, cosmétiques et des médias, qui répandent et perpétuent des idéaux toujours plus impossibles de beauté.

S'adressant à l'assemblée générale du LEF réunie à Madrid en juin 2010, Susie a lancé un appel passionné aux féministes européennes pour qu'elles se saisissent de ce problème, reconnaissant à quel point cette bataille a été ardue : « Les féministes n'ont pas réussi dans ce domaine », a-t-elle concédé, « et à présent nous sommes confronté-e-s à une urgence de santé publique. »

Dans son dernier ouvrage, « *Bodies* », Susie met en avant les manifestations les plus sombres de notre quête de la perfection physique : elle décrit la souffrance d'une anorexique de six ans, la popularité des extensions de jambes chez les chinoises, la chirurgie cosmétique génitale, les implants mammaires offerts comme cadeaux d'anniversaires à des jeunes filles de 16 ans, entre autres. Aujourd'hui, une image commerciale moyenne subit 200 « améliorations », l'industrie de la chirurgie esthétique connaît une croissance de 1 million de dollars par an et l'industrie des régimes aux seuls Etats-Unis valait 160 milliards de dollars en 2002 (contre 85 milliards dépensés pour l'éducation).

À Madrid, Susie a mis son audience au défi de penser aux aspects qu'elles aiment dans leur corps, puis à ce qu'elles n'aiment pas. Même dans ce milieu, elle savait laquelle des deux listes serait la plus longue. « A l'échelle mondiale, seules 2 % des femmes se trouvent belles », a-t-elle déploré. « Les jeunes filles pensent à leur corps toutes les 10 à 15 minutes et sont confrontées à une image du corps idéal inexistant quelque 5000 fois par semaine ! Elles grandissent en apprenant qu'être une femme revient à se montrer toujours critique envers son corps. » Susie a lancé un appel à l'action, et à de nouvelles idées afin de renverser cette tendance. « Nous devons aider les femmes à oser accepter combien elles sont belles ! »



© women on waves

from women on waves **to women on web:**

providing all women with their rights
to health and life in the 21st Century

EN

Adapting to the times while sticking resolutely to the mission she has set herself to help provide all women with true choice in terms of their reproductive rights, Rebecca Gomperts, founder of Women and Waves and Women on Web, is a fascinating woman and an inspiring feminist activist.



© Lotte Fernvall

Every year 42 million women have an abortion. 19 million of these are illegal. Every 7 minutes a woman dies unnecessarily from an illegal abortion; 68.000 each year. Globally, approximately 13% of all maternal deaths are due to complications of unsafe abortions. In Europe, abortion is still not permitted in three countries (Ireland, Malta and Poland), heavily restricted in Cyprus, and access is limited in practice in other countries.

pill safely and legally outside the territorial waters of countries where abortion is illegal. After sailing to international waters, early medical abortions are provided safely, professionally and legally on board the ship. While in harbour, the ship hosts several programmes, such as contraceptive distribution, counselling, education, and workshops for different professionals. So far, Women on Waves has implemented four successful campaigns in Ireland (2001), Poland (2003), Portugal (2004) and Spain (2008) which created enormous public interest.

Aiming to reach out to more women in need, in 2006 Rebecca initiated Women on Web to use the internet to give access to medical abortions with pills for women living in countries where there are no safe abortion services. 'An abortion with pills up to the 9th week of pregnancy is very safe and similar to a miscarriage', explains Rebecca. 'It can be done at home, and the complications risk is very low.'

A doctor by training, Rebecca founded Women on Waves in 1999 in her home country of the Netherlands, after her travels around the world on board the Greenpeace ship, Rainbow Warrior, brought her into contact with many women confronted with the terrible dilemma of an unwanted or impossible pregnancy, and greatly suffering due to lack of access to reproductive health services and safe, legal abortion. The mission of this new organisation is simple, but daring: to outfit a floating reproductive health clinic that can also provide the abortion

Addressing the EWL, Rebecca spoke with passion about the need to empower women, trust them, and respect their choices: 'Abortion is never pleasant. No one wants to find themselves in that situation. But women often do and they must be able to make choices about their own bodies themselves. We trust women to give birth. We trust women to deal with a miscarriage. But do we trust women to choose to have an abortion? Do we really respect their decisions?'

De women on waves

à women on web :

pour que toutes les femmes jouissent de leurs droits à la santé et à la vie au 21^{ème} siècle

Elle s'adapte à l'air du temps sans dévier de la mission qu'elle s'est fixée, donner à toutes les femmes un vrai choix en termes de droits reproductifs : Rebecca Gomperts, la fondatrice de Women on Waves et de Women on Web, est une personnalité fascinante et un modèle de militante féministe.

Chaque année, 42 millions de femmes ont un avortement. Dix-neuf millions d'entre elles le font clandestinement. Toutes les sept minutes, une femme meurt d'un avortement clandestin, soit 68 000 chaque année. À l'échelle mondiale, près de 13 % de tous les décès maternels sont imputables à des complications à la suite d'une interruption volontaire de grossesse (IVG) peu sûre. En Europe, l'avortement est toujours interdit dans trois pays (Malte, l'Irlande et la Pologne), très restreint à Chypre, et limité en pratique dans d'autres pays.

Médecin de formation, Rebecca a fondé Women on Waves en 1999 dans son pays natal, les Pays-Bas, après un voyage autour du monde à bord du Rainbow Warrior, le bateau de Greenpeace, qui l'a mise en contact avec de nombreuses femmes confrontées au terrible dilemme d'une grossesse non voulue ou impossible, et souffrant du manque d'accès aux services de santé reproductive et à un avortement sûr et légal. La mission de cette nouvelle organisation est simple, mais audacieuse : équiper une clinique de la santé reproductive flottante qui puisse également délivrer la pilule abortive en toute sécurité en dehors du territoire maritime des pays où l'avortement est illégal. Une fois dans les eaux internationales, des avortements médicaux précoces sont pratiqués à bord de manière professionnelle et légale, et en toute sécurité. Lorsqu'il est à quai, le bateau héberge différents programmes, comme la distribution de contraceptifs, le conseil, l'éducation, et des ateliers destinés à différent-e-s professionnel-le-s. Jusqu'à présent, Women on Waves a mené à bien quatre campagnes avec succès, en Irlande (2001), en Pologne (2003), au Portugal (2004) et en Espagne (2008), qui ont toutes généré un vif intérêt de la part du public.

Pour toucher plus de femmes qui en ont besoin, en 2006, Rebecca a créé Women on Web, qui permet via internet un avortement médical par voie médicamenteuse pour les femmes qui vivent dans les pays où il n'existe pas de services d'IVG sûrs. « Un avortement avec des médicaments jusqu'à la 9^{ème} semaine de grossesse est très sûr et s'apparente à une fausse-couche », explique Rebecca. « Il peut être pratiqué à la maison, et le risque de complications est très faible. »

Aux membres du LEF, Rebecca a parlé avec passion de la nécessité de renforcer le pouvoir des femmes, de leur faire confiance et de respecter leurs choix : « L'avortement n'est jamais agréable. Personne n'a envie de se trouver dans cette situation. Mais les femmes le sont souvent et elles doivent pouvoir faire leurs choix à propos de leur corps elles-mêmes. Nous faisons confiance aux femmes pour accoucher. Nous faisons confiance aux femmes pour faire face à une fausse-couche. Mais faisons-nous confiance aux femmes pour choisir d'avorter ? Respectons-nous vraiment leurs décisions ? »



© Labour Youth

'I had to make a choice to live or die, I choose to live. More importantly I learned that I have to help other women who choose to live. Abortion in countries where it is illegal means dirty knives, dangerous herbal remedies, shame and needless maiming and loss of women's lives. Pro-choice saves lives! Thank you Women on Web.'

Anonymous woman

« J'ai dû choisir entre vivre ou mourir, j'ai choisi de vivre. Mais surtout, j'ai appris que je devais aider les autres femmes qui choisissaient de vivre, elles aussi. L'avortement dans les pays où il est interdit signifie des couteaux sales, des produits dangereux à base de plantes, la honte ainsi que la mutilation et le décès inutile des femmes. Le choix sauve la vie !
Merci Women on Web. »

Une femme anonyme

Show your face, share your story, donate and help women around the world get access to safe abortions. Discuss and share information with others. Look for support if you are considering an abortion. Support women's access to safe medical abortion – save women's health and lives.

Montrez votre visage, partagez votre histoire, faites un don et aidez les femmes du monde entier à accéder à un avortement sûr. Discutez et partagez des informations avec les autres. Demandez de l'aide si vous envisagez un avortement. Soutenez l'accès à un avortement médical sûr pour toutes les femmes – sauvez la santé et la vie des femmes.

www.womenonweb.org

MATERNAL MORTALITY: A WOMAN A MINUTE

Around the world, one woman dies every minute in pregnancy or childbirth – that’s more than half a million women every year. The vast majority of these deaths are preventable, and the fact that they are not prevented is a crime against women and humanity! Women’s health needs must be made a priority. In Europe too, women’s health needs are not taken sufficiently into account (see the EWL Position Paper on Women’s Health in the EU).

What to do?

You are an individual or organisation: Demand that your government meets its commitments on Millennium Development Goals 3 and 5; Add your voice to the Amnesty International Campaign ‘A Woman a Minute’ and Demand Dignity for all women! www.amnesty.org

You are a medical professional: Make sure you fully integrate a gender perspective into all of your work, and be at the forefront of the battle to protect women’s rights worldwide! See the Medical Women’s International Association’s Training Manual on Gender Mainstreaming in Health Care.

www.mwia.net

MORTALITÉ MATERNELLE : UNE FEMME TOUTES LES MINUTES

Dans le monde, toutes les minutes, une femme meurt pendant sa grossesse ou en accouchant, soit plus d’un demi-million de femmes chaque année. La grande majorité de ces décès est évitable et le fait qu’ils ne soient pas évités constitue un crime contre les femmes et l’humanité ! Les besoins des femmes en matière de santé doivent être une priorité. En Europe également, les besoins sanitaires des femmes ne sont pas suffisamment pris en compte (voir la prise de position du LEF sur les femmes et la santé dans l’UE).

Comment agir?

Vous êtes une personne individuelle ou une organisation : Exigez que votre gouvernement honore ses engagements envers les Objectifs du Millénaire pour le développement n° 3 et 5. Rejoignez la campagne d’Amnesty International « A Woman A Minute » et exigez la dignité pour toutes les femmes ! www.amnesty.org

Vous êtes un-e professionnel-le de la santé : Veillez à bien intégrer une perspective d’égalité femmes-hommes dans l’ensemble de votre travail, et soyez en première ligne de la bataille pour protéger les droits des femmes dans le monde ! Consultez le manuel de formation sur l’intégration de la dimension de genre dans les soins de santé rédigé par l’Association internationale des femmes médecins.

www.mwia.net



© Maty the mechanic by Dora Dutkova (in the framework of / dans le cadre de la campagne : the Gender Studies' Youth Campaign, Czech Republic / République tchèque)

HELPING YOUNG WOMEN REACH THE TOP!

AIDONS LES JEUNES FEMMES À ATTEINDRE LE SOMMET !

EN

In need of inspiration, advice, training... or just a helping hand? Prospering within a competitive business or political work environment is a challenge, especially for women. Mentorship programmes can help. Check out what these former participants have to say:

FR

Vous avez besoin d'inspiration, de conseils, de formation... ou juste d'un coup de main? Faire son chemin dans une entreprise compétitive ou le monde politique relève du défi, en particulier pour les femmes. Mais des programmes de mentorat peuvent aider. Voici ce qu'en disent celles qui y ont participé :

'The mentoring programme came at a point in my life when I was in the middle of many changes. I had taken some decisions, but did not quite know whether these decisions were right. The mentoring, the analysis of my career and working out of professional goals, coupled with exchanging experience with my mentor and other mentees helped me gain new personal insight.'

Corinna Hoerst, 29

« Ce qui vous reste certainement en tête, c'est lorsque la mentor vous donne le sentiment que vous pouvez être fière de votre développement personnel. Après tout, c'est là l'avis d'une femme au parcours personnel et professionnel totalement différent du vôtre, et cela vous donne vraiment confiance en vous. Par ailleurs, on sait bien que ce n'est pas parce qu'on a un mari et des enfants qu'on ne peut pas faire carrière. Toutefois, cela requiert un regard critique sur son propre rôle dans la vie, ainsi qu'une flexibilité mentale et professionnelle. »

Daniela Wittig, 32 ans

'Not visible for others, I see something else when I look very carefully. Could it be that Soroptimists lend wings? It is very possible because I have been richly rewarded. And so here I come, the sky is the limit!'

Kathrien Wayenberg, 31

Mentoring programmes for young women professionals exist in many EU countries. Since 2010 Soroptimist International conducts mentoring programmes on the European level, currently for women from Sweden, Luxembourg, Belgium and Germany, supporting women striving for leadership and management positions in politics and business, and helping create a network between them.

Les programmes de mentorat destinés aux jeunes professionnelles existent dans de nombreux pays de l'UE. Depuis 2010, Soroptimist International mène à bien des programmes de mentorat au niveau européen, pour l'instant en Suède, au Luxembourg, en Belgique et en Allemagne. L'organisation soutient des jeunes femmes qui veulent accéder au leadership et aux postes à responsabilités en politique et dans le monde des affaires, et contribue à la création d'un réseau entre elles.

www.soroptimisteurope.org





The face of Europe: predominantly male, middle-aged and completely white
/ Le visage de l'Europe : majoritairement masculin, d'âge moyen et complètement blanc



© European Parliament 2010
/ Parlement européen 2010

FEMMES : ÉLECTRICES, CONTRIBUABLES... RESPONSABLES POLITIQUES ???

Écoutez les informations, ouvrez un journal :

qu'est-ce qui vous frappe à propos des gens qui gouvernent votre pays ?

FR

Impossible de passer à côté du fait que tous ces visages sont masculins, huit sur dix, en fait. Montez d'un cran, au niveau des institutions européennes, et les choses s'améliorent un peu, certes, mais pas de quoi pavoiser : à Bruxelles, on compte toujours deux-tiers d'hommes. Les femmes chefs d'État ou de gouvernement sont une denrée rare : depuis que les Lituanien-ne-s et les Slovaques ont élu des femmes à la présidence en 2010, Angela Merkel doit se sentir un peu moins isolée parmi les 27 membres du Conseil européen, et pourtant...

Cette maigre représentation des femmes constitue un énorme déficit démocratique, qui remet en question la légitimité de nos gouvernements. En 2008, le LEF a relevé le défi et lancé sa campagne 50/50 pour la démocratie, qui visait à avoir plus de femmes au niveau décisionnel européen, et à poser les jalons pour l'introduction de mesures garantissant la parité dans les institutions publiques.

Le large soutien que des personnes de tous horizons et de tous partis politiques ont réservé à la campagne illustre l'adhésion générale à l'idée qu'« il n'y a pas de démocratie européenne sans égalité

femmes-hommes ». Des milliers de signatures sont parvenues au LEF, y compris celles de commissaires européen-ne-s, de chefs d'État ou de gouvernement, de parlementaires, de leaders syndicaux-les, d'écrivain-e-s, etc. Des dizaines d'événements ont été organisés dans 22 pays.

À Bruxelles, des députées européennes, en collaboration avec le LEF, ont protesté contre l'absence de candidates aux nouveaux postes de haut niveau européens lors d'une manifestation où elles portaient veston et cravate, et distribuaient symboliquement leurs propres C.V. « Les femmes représentent près de 60 % des diplômé-e-s des universités dans l'UE et on ne manque pas de femmes qualifiées pour les postes décisionnels, elles sont nombreuses à vouloir relever le défi ! » ont-elles déclaré aux caméras. Les partis politiques contrôlent souvent l'accès à la politique ; si certains font mieux que d'autre, ils doivent tous prendre la représentation égale des femmes et des hommes réellement au sérieux et introduire une plus grande transparence et plus de sensibilité aux questions de genre dans leurs modes de fonctionnement et leurs programmes.

Ces députées européennes ont pu constater un progrès au sein de leur propre institution au lendemain des élections européennes de 2009 et voulaient provoquer une avancée semblable au niveau de l'exécutif européen. Au Parlement européen, le pourcentage de femmes est passé de 30 à 35 % après les élections, avec d'énormes variations entre les pays : 61 % des eurodéputé-e-s finlandais-e-s sont des femmes, alors que Malte n'en a pas élu une seule ! Mais surtout, fait sans doute plus significatif que la légère augmentation générale de leur présence au Parlement, les parlementaires femmes ont aussi obtenu une assez large proportion des postes d'influence disponibles : les femmes occupent aujourd'hui 40 % des présidences et des vice-présidences des commissions parlementaires, contre 25 % précédemment.

Faire passer le message de l'égalité femmes-hommes aux chefs d'État et de gouvernement de l'UE fut néanmoins un vrai parcours d'obstacles. Seule une énorme pression de l'opinion publique et des médias, ainsi que la menace du Parlement européen de refuser d'approuver la nouvelle Commission européenne, ont mené à suffisamment de désignations de dernière minute par les États membres pour assurer la présence d'un tiers de femmes au sein de l'exécutif européen. Cette victoire symbolique (puisque la représentation des femmes a simplement stagné par rapport à la Commission précédente) a aussi été gâchée par la déception liée aux stéréotypes grossiers gouvernant la distribution des portefeuilles de la nouvelle Commission, aucune femme ne s'étant vu attribuer de thèmes économiques.

Clairement, la Campagne 50/50 pour la démocratie ne s'arrête pas là ! L'UE, et tous ses États membres, proclament leur attachement envers l'égalité femmes-hommes comme valeur fondamentale, et se sont engagés à la promouvoir dans l'ensemble de leurs activités. Il est temps d'agir ! Les femmes ne sont pas des sujets passifs de la loi, elles sont et doivent être des actrices politiques de plein droit. L'heure est venue de mettre fin à l'hégémonie masculine et d'introduire des mesures contraignantes en faveur de la représentation équilibrée de toute la diversité de nos sociétés.



WOMEN: VOTERS, TAX-PAYERS... DECISION-MAKERS???

Turn on the news, open the paper:
**does anything strike you about the people
running your country?**

It's hard to miss the fact that almost all of the faces are male, eight out of ten of them in fact. Go up a level to the European Union institutions and things get a little better, but there's hardly cause for celebration there either: in Brussels it's still two-thirds men. Women Heads of State or Government are exceedingly rare: since the Lithuanians and Slovaks appointed women Presidents in 2010, Angela Merkel must feel a little less out of place in the 27 member European Council, but still...

This lack of representation of women is a huge democratic deficit, which calls into question the legitimacy of our governments. In 2008, the EWL took up the challenge and launched the 50/50 Campaign for Democracy, aiming to get more women into decision-making at European level, and pave the way for stronger measures to ensure parity in public institutions.

The widespread support that the Campaign received from people from all walks of life and across the political spectrum attested to strong support for the statement that there is 'No European Democracy without Gender Equality!' Thousands of signatures flooded into the EWL, including from European Commissioners, Heads of State or Government, Parliamentarians, trade union leaders, writers, etc. Dozens of events were organised in 22 countries.

In Brussels, women Members of the European Parliament (MEPs), in cooperation with the EWL, protested the lack of female nominees for the new EU 'Top Jobs' by demonstrating wearing suits and ties, and

symbolically delivering their own CVs: women are close to 60% of university graduates in the EU and there is no lack of qualified women for decision-making posts and no lack of women ready to take up the challenge either, they told the cameras. Political parties are often the gate-keepers to politics. While some are doing better than others, all of them need to take the equal representation of women and men seriously, and introduce greater transparency and sensitivity to gender issues in their functioning and programmes.

These women MEPs had seen progress in their own institution following the 2009 European Elections, and were eager to push for similar improvements at the executive level. In the European Parliament, the percentage of women increased after the elections from 30% to 35%, although with huge variations between countries: 61% of the Finish MEPs are women, yet not a single one of the Maltese representatives is! Perhaps more significant than the small overall increase in their presence in the House was the fact that the female parliamentarians went on to claim a rather high proportion of the internal positions of influence: women now represent 40% of the Chairs and Vice-Chairs of Parliamentary Committees, up from only 25%.

Getting the message of gender equality through to the European Heads of State or Government was nevertheless no easy task. It took huge public and media pressure and the threat of the European Parliament to refuse their approval to the new European Commission to bring the number of women nominees for the EU's executive to one third. This nominal achievement (as the representation of women merely stayed the same as in the former Commission) was also undermined by disappointment at blatant stereotyping in relation to the distribution of portfolios, with not a single economic portfolio in the new Commission being given to a woman.

The 50/50 Campaign for Democracy can clearly not end here. The EU, and all of its Member States, profess equality between women and men as a fundamental value, and have committed to promoting equality throughout their work. It is time now for action on this! Women are not passive subjects of legislation; they are and must be political actors too in their own right. It is time to break hegemony and introduce binding measures for balanced representation of the full diversity of our societies.



EWL-MEP demonstration for parity in EU 'Top Jobs', 11/2009
Manifestation LEF - députées européennes pour la parité dans les « postes de haut niveau » de l'UE, 11/2009
(from left to right / de gauche à droite) Diana Wallis, MEP (ALDE, UK) ; Zita Gurmai, MEP (S&D, HU) ; Britta Thomsen, MEP (S&D, DK) ; Cécile Gréboval, EWL Programme Director

SPEAKING UP FOR CHANGE

(From the 50/50 Campaign blog at <http://5050campaign.wordpress.com>)

'Change the family photo of the EU:
Women make up half the electorate – logically we should also make up half the politicians and policy-makers. A representative democracy without gender equality is a contradiction in terms.'

Margot Wallström, UN Special Representative on Sexual Violence in Conflict, Former Vice President of the European Commission, Sweden

« Jamais il n'y aura de traitement égal sur la base du genre aussi longtemps que nos instances décisionnelles seront composées de plus d'hommes que de femmes. Il ne s'agit pas simplement d'une question de droits, c'est un problème de sensibilité à des questions qui méritent la priorité et de façon de les aborder. »

Giuliano Amato, ex-Premier ministre et Vice-président de la Convention européenne, Italie.

« Nous devons tenir compte du fait que nous avons des points de départ différents : les hommes ont été socialisés pour prendre le pouvoir, mais les femmes ont été socialisées pour ne pas prendre le pouvoir. »

Bibiana Aido, Ministre pour l'égalité, Espagne

'A modest number of women in Parliament is no longer acceptable in European countries. I have just come from Rwanda where the elections on September will increase further the participation of women – already the highest in the world. Let us follow Rwanda's lead and achieve gender equality for the benefit of all people in Europe.'

Mary Robinson, former President, Ireland

« Je tiens à saluer toutes les initiatives qui vont dans le sens d'un meilleur partage des responsabilités entre les hommes et les femmes dans nos institutions, afin qu'elles soient les plus représentatives possibles de la société européenne, donnant ainsi corps à notre devise 'uni-e-s dans la diversité'. »

Michel Barnier, Commissaire européen pour le marché intérieur, France

'I have worked with gender equality for many years, as a professional as well as a politician. Gender equality is a prerequisite for a dynamic, prosperous and innovative society. And a balanced representation of women and men in all decision-making positions is a prerequisite for gender equality. Gender equality makes sense – economically, politically and for society as a whole. It is as simple as that.'

Sofie Karsten Nielsen, Denmark



Unwanted conduct of a sexual nature, or conduct based on sex, affecting the dignity of women at work.

Une conduite non désirée de nature sexuelle, ou une conduite basée sur le sexe, qui affecte la dignité des femmes au travail.

Rubenstein, 1988

© Kevin McShane

Dealing with sexual harassment in the workplace **Faire face au harcèlement sexuel au travail**

EN

Sexual harassment in the workplace is an all too common experience for women, and one of the most blatant manifestations of gender inequalities in our societies. In fact, international surveys have found that between 40 and 90% of women suffer some form of violence or harassment during the course of their working lives. For many, it is a daily occurrence, causing lack of motivation, loss of confidence and reduced self-esteem, depression and anger, anxiety and irritability. In the same way as with stress, these symptoms are likely to develop into physical illness, including mental disorders, tobacco, alcohol and drug abuse, even suicide. Much of the time, sexual harassment is considered 'normal' and incidents go unreported. In addition to health consequences, such harassment is an obstacle to women's equal participation in the workplace, and to the sustainability of their careers.

FR

Le harcèlement sexuel au travail est une expérience trop courante pour les femmes et l'une des manifestations les plus flagrantes des inégalités femmes-hommes dans nos sociétés. En effet, des études internationales ont révélé qu'entre 40 et 90 % des femmes subissaient une forme ou l'autre de violence ou de harcèlement au cours de leur vie professionnelle. Pour nombre d'entre elles, c'est tous les jours, ce qui engendre une perte de motivation, de confiance et d'estime de soi, la dépression et la colère, l'anxiété et l'irritabilité. De la même manière que dans le cas du stress, ces symptômes ont plus de chance de déboucher sur la maladie physique, comme les troubles mentaux, le tabagisme, l'alcoolisme, la toxicomanie, voire même le suicide. Le plus souvent, le harcèlement sexuel est considéré comme « normal » et n'est pas dénoncé. En plus des conséquences sur la santé, le harcèlement constitue un obstacle à la participation égale des femmes dans les lieux de travail, et à la durabilité de leur carrière.

> >

my story mon histoire

Source: Blogs 'My Fault, I'm Female' & 'Vie de meuf', 2010

I was working at a hotel one summer. One evening I was polishing some cutlery alone when I felt a sharp pinch in both sides. Obviously I screamed out loud and turned around only to find my boss smirking at me. 'What did you do that for?' I said. 'Just wanted to see how you sounded in bed.' When I complained about his behaviour, I was told I couldn't take a joke.

RY

I have a picture of myself and 3 female co-workers with my boss on Halloween. I got this picture via email from my boss with the subject line 'my bitches'. When I told my supervisor I thought it was inappropriate he said, 'relax, that's just how it is in this business'.

MISS MEGAN

De la part d'un « gentil » ex-collègue à qui je n'avais RIEN demandé :
« De toute façon tu ne feras jamais carrière, t'es pas bonnasse, t'as pas de gros seins et tu t'habilles comme un mec ».

KAT

QUE FAIRE ? WHAT TO DO?

FR

Le harcèlement est à la fois la cause et la conséquence des inégalités femmes-hommes. Si vous n'agissez pas maintenant, votre carrière et votre santé en pâtiront. Si vous pensez être victime de harcèlement sexuel, posez-vous les questions suivantes :

Suis-je non consentante face à ce type de comportement ?
Ce comportement me met-il mal à l'aise ?
Ce comportement viole-t-il ma dignité en tant que personne ?
Enfreint-il mon droit à travailler dans la dignité, dans un environnement de travail sûr ?

SI LA RÉPONSE EST OUI, il vous faut affronter le harceleur :

SURPRENEZ-LE : dénoncez son comportement. Quoi qu'il ait fait, dites-le, et soyez précise. Mettez le harceleur face à ses responsabilités. Ne l'excusez pas, ne faites pas semblant que rien ne s'est passé. Prenez la situation en main et faites savoir ce qui vous est arrivé.

EN

Sexual harassment is both a cause and consequence of gender inequalities. If you don't act now, your career, and your health, will suffer. If you think you might be a victim of sexual harassment, ask yourself the following:

Do I not consent to the behaviour?
Does the behaviour make me uncomfortable?
Does the behaviour violate my dignity as an individual?
Does it violate my right to work in dignity in a safe working environment?

IF THE ANSWER IS YES, you need to deal with the harasser up-front:

DO THE UNEXPECTED: Name the behaviour. Whatever he's just done, say it, and be specific. Hold the harasser accountable for his actions. Don't make excuses for him; don't pretend it didn't really happen. Take charge of the encounter and let people know what he did.

SOUVENEZ-VOUS : REMEMBER:

FR

- Le principe de protection de la vie privée protège les auteurs de harcèlement, mais la visibilité leur nuit.

- Dites les choses de manière honnête et directe.
- Soyez sérieuse, directe et ne mâchez pas vos mots.
- Demandez que le harcèlement prenne fin.
- Faites clairement savoir que toutes les femmes ont le droit de ne pas avoir à supporter le harcèlement sexuel.
- Campe sur vos positions : n'acceptez pas les excuses du harceleur, ni ses tentatives de diversion.
- Son comportement est le problème. Dites ce que vous avez à dire, et répétez-le s'il persiste.
- Renforcez vos propos par un langage corporel fort, dans le respect de vous-même : soutenez le regard, relevez la tête, les épaules en arrière, une position forte et sérieuse.
- Réagissez au niveau approprié : combinez réponse physique et verbale face au harcèlement physique.

EN

- Privacy protects harassers but visibility undermines them.

- Make honest, direct statements.
- Be serious, direct, and blunt.
- Demand that the harassment stop.
- Make it clear that all women have the right to be free from sexual harassment.
- Stick to your own agenda. Don't respond to the harasser's excuses or diversionary tactics.
- His behaviour is the issue. Say what you have to say, and repeat it if he persists.
- Reinforce your statements with strong, self-respecting body language: eye contact, head up, shoulders back, a strong, serious stance.
- Respond at the appropriate level. Use a combined verbal and physical response to physical harassment.

Pour la rentrée, chaque instit attend sa classe dans la cour devant un poteau. Le directeur sort et nous balance « On dirait que vous attendez le client ! » en éclatant de rire avant d'aller ouvrir aux gamins. Je pensais avoir passé un concours de prof, pas de prostituée, mais ça a fait rire mes collègues. Venant d'un élève ça choque, venant du directeur ça fait rire ?

POULPY

.....

For more information, have a look at Mental Health Europe's resource guide for female employees on recognising and tackling harassment in the workplace and resource for employers on good practices to prevent violence and harassment against women at work.

Pour en savoir plus, consultez le guide de Santé Mentale Europe destiné aux femmes salariées, pour les aider à reconnaître et à faire face au harcèlement au travail, ainsi que les ressources pour les employeurs quant aux bonnes pratiques afin de prévenir la violence et le harcèlement envers les femmes au travail.

.....

www.mhe-sme.org

.....



© Dean Ayres

Surviving prostitution

Survivre à la prostitution

ANGEL K'S BLOG:

www.survivingprostitutionandaddiction.blogspot.com

EN

I am not a man hater. I did go through a phase of hating men, when I was 'working' as a prostitute, and looking back, it's easy to see why. My ex-partner abused me, the men he introduced me to abused me and the johns paid to abuse me. It was far safer for me to say, men are shits, they hurt you, and to disconnect. I think it made it less personal, less hurtful to me as a human being, to say all men are like this.

Now, though, in recovery, and over time, I have come to believe something different. As the anger fades, and I can see things a little clearer, see the hurt a little clearer, I can see my old view for what it was: a defence mechanism which was helpful in a situation of extreme trauma. I have sought therapy in recovery (I spent 12 months seeing a male therapist, which helped me immensely with my difficulties trusting men), and met and became friends with some good men along the way. I have come to see the truth that just as there are good women and bad women, so there are good men and bad men. I just happened to have spent more time with the latter!

'Society has naturalised something which is completely unnatural, which oppresses both men and women.'

The porn industry perpetuates a lie, it sells us a lie that men and women are fundamentally completely different. Women are there to be used, to be photographed and filmed as sexual animals, who want that, who love that, and who get off on that (look at that smile!). Men, on the other hand, are there to dominate, to violate, with impunity. All this under the guise of 'free speech', of 'harmless fun', of 'boys just being boys'. It is excused, no, more than that, it is expected that men behave a certain way, treat women a certain way, in order to be men. The subtext is clear: if you do not buy into using pornography, into treating women as sexual objects, to be seen as a collection of body parts that exist for your pleasure, you are less than. Similarly, a woman who questions whether an industry that sells women's bodies, that

makes vast sums of money not for the women it uses but for the men who sell them, is 'empowering and liberating' for women, are labeled as prudes.

'The sex industry has achieved something quite remarkable: it has hijacked the language of feminism and choice to defend its destructive and oppressive practices.'

And society has bought into this. I don't believe it's easy for anyone, man or woman, to stand against what has come to be seen as 'normal' and mainstream. Society has naturalised something which is completely unnatural, which oppresses both men and women. There's nothing new about the oppression of women, but the way that the sex industry seeks to undermine its opponents by posing as some sort of protector of free speech, justice and liberty has added a clever twist and made it more difficult for people to speak out against it.

The lies that we are told and sold by the sex industry are damaging to both men and women. But we do not have to buy into those lies. I believe that men and women are equal, and that a healthy relationship between men and women needs to be founded on respect for their common dignity and humanity. We all bleed if we're cut. We all hurt if we're beaten. To tell men that they are 'less manly' for not treating women as sex objects is to do them a disservice. To tell women that they are 'prudes' for wishing to be treated as more than sex objects is to do them a disservice.

'As a survivor of pornography, of prostitution and domestic violence, there is nothing more painful to me than to watch others fight to defend the "rights" of other women to be treated as I was.'

It is not surprising that such a hugely profitable industry should defend itself at all costs against attack. What is perhaps more surprising is the way our society has bought into this so easily. In my experience, a good deal of the inaction around the inequalities the sex industry fuels is based purely on ignorance. People who lack personal experience of the sex industry look at the arguments as they are laid out (by the sex industry), and are drawn in by what superficially appears to be the side of 'choice' and 'empowerment' for women, i.e. the sex industry's argument. As a survivor of pornography, of prostitution and domestic violence, there is nothing more painful to me than to watch others fight to defend the 'rights' of other women to be treated as I was. The arguments defenders of the sex industry use are abstract, impersonal, at a safe distance, and sanitised beyond meaning. I defy anyone, male or female, who saw what I saw, who experienced what I experienced - being raped, being beaten, being threatened, being sold - to continue to defend the practices of the industry. The use of women by the sex industry is nothing if not personal! Being naked and used again and again is as personal as it gets.

So though I remain cautious in my interactions with men (as I do with women: trust takes time to rebuild after being so thoroughly shattered), I do not buy into the lie of the sex industry that men are

at the mercy of their hormones, controlled by their penises. I think men deserve to be given more credit than that. Men and women who oppose what the sex industry is doing to our society, and how it treats the people it uses, need to join forces and fight together. All that is necessary for the triumph of evil is for the good person to sit and do nothing. It's time we spoke out, side by side, male and female.

FR

Je ne suis pas de celles qui haïssent les hommes. Je suis passée par une phase où je les haïssais, lorsque je « travaillais » comme prostituée, et avec le recul, il est facile de comprendre pourquoi. Mon ex-partenaire me maltraitait, les hommes auxquels il me présentait me maltraitaient, et les mecs payaient pour abuser de moi. C'était beaucoup plus sûr pour moi de dire : « les hommes, c'est de la merde, ils vous font mal », et de déconnecter. Je pense que cela rendait les choses moins personnelles, moins blessantes pour moi en tant qu'être humain, de dire que tous les hommes étaient comme ça.

Maintenant cependant, je suis en voie de guérison, et avec le temps, j'en suis venue à d'autres conclusions. Au fur et à mesure que la colère s'estompe, et que je perçois les choses un peu plus clairement et les blessures avec un peu plus de justesse, je peux voir mon ancien point de vue pour ce qu'il était : un mécanisme de défense qui m'est venu à point dans une situation de traumatisme extrême. J'ai suivi une thérapie durant ma convalescence (j'ai passé 12 mois à consulter un thérapeute, qui m'a immensément aidée à surmonter ma difficulté à faire confiance aux hommes) et je suis devenue amie avec quelques hommes de qualité au cours de ce processus. Je suis arrivée à voir la réalité : il existe des femmes bonnes, et des femmes mauvaises, tout comme il existe des hommes bons et des hommes mauvais. J'ai simplement passé plus de temps avec ces derniers !

« La société a rendu naturel quelque chose qui ne l'est absolument pas, qui opprime à la fois les femmes et les hommes. »

L'industrie de la pornographie perpétue un mensonge, elle nous vend l'idée que les femmes et les hommes sont fondamentalement complètement différents. Les femmes sont là pour être utilisées, photographiées et filmées comme des animaux sexuels, car c'est ce qu'elles veulent, ce qu'elles aiment, et c'est comme cela qu'elles prennent leur pied (regardez ce sourire !). Les hommes, par ailleurs, sont là pour dominer, pour violer, impunément. Tout cela sous le prétexte de la « liberté d'expression », d'un « amusement inoffensif », de « faire les gamins ». On excuse, non, pire que ça, on attend des hommes qu'ils se comportent d'une certaine manière, qu'ils traitent les femmes d'une certaine façon, pour être des hommes. Le message latent est clair : si vous n'utilisez pas la pornographie, si vous ne traitez pas les femmes comme des objets sexuels, des parties de corps qui existent pour votre plaisir, vous n'êtes pas vraiment un homme. De même, une femme qui remet en question une industrie qui vend le corps des femmes, qui se fait des sommes d'argent énormes non pas pour les femmes qu'elle utilise mais pour les hommes qui les vendent, qui « renforce le pouvoir des femmes » et les « libère » les femmes, est taxée de pudibonderie.

« L'industrie du sexe est arrivée à quelque chose de remarquable : elle a récupéré à son compte le langage du féminisme et le choix de défendre ses pratiques destructrices et oppressantes. »

Et la société l'a parfaitement accepté. Je ne pense pas qu'il soit facile pour qui que ce soit, homme ou femme, de s'insurger contre ce qui est désormais perçu comme normal et le courant dominant. La société a rendu naturel quelque chose qui ne l'est absolument pas, qui opprime à la fois les femmes et les hommes. Il n'y a rien de nouveau dans l'oppression des femmes, mais la façon dont l'industrie du sexe cherche à saper ses opposant-e-s en se posant en protectrice de la liberté d'expression, de la justice et de la liberté, représente une sorte de « coup de génie », qui rend le combat contre ce type d'abus encore plus ardu.

Les mensonges que l'industrie du sexe nous raconte et nous vend ont des retombées négatives sur les femmes et sur les hommes. Mais nous ne sommes pas obligé-e-s de les gober. Je pense que les femmes et les hommes sont égaux, et qu'une relation saine entre les femmes et les hommes doit se fonder sur le respect de leur dignité et de leur humanité communes. Si nous nous coupons, nous saignons tous. Nous sommes tous blessés si on nous frappe. Dire aux hommes qu'ils sont moins « virils » parce qu'ils ne traitent pas les femmes comme des objets sexuels ne leur rend pas service, pas plus que de taxer les femmes de « pudibonderie » parce qu'elles souhaitent être traitées comme plus que des objets sexuels.

« En tant que survivante de la pornographie, de la prostitution et de la violence conjugale, il n'y a rien de plus pénible pour moi que de regarder les autres se battre pour défendre les « droits » des autres femmes à être traitées comme je l'étais. »

Il n'est guère surprenant qu'une industrie aussi profitable se défende bec et ongles contre les attaques. Plus étonnant peut-être, c'est que notre société l'ait accepté si facilement. Dans mon expérience, une bonne partie de l'inaction autour des inégalités sur lesquelles se fonde l'industrie du sexe est basée sur une pure ignorance. Les personnes qui n'ont aucune expérience de l'industrie du sexe voient les arguments qui leur sont présentés (par l'industrie du sexe elle-même) et tombent dans le piège de ce qui apparaît superficiellement comme un « choix » et un « renforcement de pouvoir » des femmes. En tant que survivante de la pornographie, de la prostitution et de la violence conjugale, il n'y a rien de plus pénible que de voir les autres se battre pour défendre les « droits » des autres femmes à être traitées comme je l'étais. Les arguments invoqués par les défenseurs de l'industrie du sexe sont abstraits, impersonnels, distanciés, et édulcorés au-delà de toute expression. Je défie quiconque, homme ou femme, qui a été témoin de ce que j'ai moi-même vécu, qui a fait les mêmes expériences que moi – violée, battue, menacée, vendue



– de continuer à défendre les pratiques de l'industrie. L'utilisation des femmes par l'industrie du sexe n'est rien sinon personnelle ! Être nue et utilisée encore et encore est aussi personnel que possible.

Donc bien que je reste prudente dans mes interactions avec les hommes (tout comme avec les femmes d'ailleurs : il faut du temps pour reconstruire la confiance lorsqu'elle a été aussi malmenée), je ne gobe pas le mensonge de l'industrie du sexe qui veut que les hommes soient à la merci de leurs hormones, contrôlés par leur pénis. Je pense que les hommes méritent plus de crédit que cela. Les femmes et les hommes qui s'opposent à ce que l'industrie du sexe fait à notre société, et à la manière dont elle traite les personnes qui l'utilisent, doivent conjuguer leurs forces et faire front ensemble. Le triomphe du mal se nourrit de l'inaction des bonnes personnes. Il est temps de nous faire entendre, côte à côte, femmes et hommes.

DOMESTIC VIOLENCE

VIOLENCES CONJUGALES

ONE WEEK

BY KAREN

Monday, you kicked me just for fun
Tuesday, you called me brainless and dumb
Wednesday, you dragged me around by my hair
Thursday, you shouted you just didn't care
Friday, you beat me within an inch of my life
Saturday, you asked me to be your wife!
Sunday, I left you with a smile on my face
I'd discovered my strength
And felt no disgrace!

This poem was written in a workshop led by poet and former prison writer-in-residence, Leah Thom, and is reprinted with permission from Women in Prison, a UK magazine for women offenders and ex-offenders, Spring 2010 edition.

www.womeninprison.org.uk

QUI T'A DIT

MARIE SOPHIE T.

(chanson extraite de album « prête »)

Qui t'a dit que tu pouvais tricher, mentir, tromper, trahir
Qui t'a dit que tu pouvais partir, revenir, sans mots, sans dire
Qui t'a dit que tu pouvais cogner, même si t'es bourré
Puis une fois sevré, ramper pour t'excuser

Qui t'a dit que t'avais le droit d'crier « un jour c'est oui,
un jour c'est non »
T'as lu ça où que pour élever tes ptits au plus tu tapes
au mieux ils vont
Tu penses à quoi toi le pauvre type chez qui la jalousie, la parano
Sont des principes

Tu crois peut-être qu'elle ne sent rien, c'est « elle » la faute
Pourtant il y avait de l'amour c'était si bien d'être côte à côte
Tu crois sans doute qu'elle préfère ça même tout bas
A une vie tendre à une vie douce, dans d'autres bras, un nouveau pas

Qui t'a dit que tu serais l'homme de sa vie, le seul, le vrai, le beau
Quand tout indique que la peau de ton âme la dégoute,
après tout t'as l'âme d'un salaud
Comment t'as fait pour changer à ce point, qu'un homme mignon,
gentil, puisse devenir cet être vilain

Il était temps qu'elle se réveille de ces mensonges, farces et attrapes
Ne plus jurer qu'elle est tombée quand tout le monde sait
que tu la frappes
Faut du courage pour te faire face
Oser dire tout haut ce qu'elle pleurait tout bas, hélas

Tu crois peut-être qu'elle est idiote, que tu sais que toi t'assures
Tout sur la vie, que toi t'assumes qu'elle n'est pas mûre
Tu crois sans doute que t'es le meilleur, que t'as tout lu,
tout pour la frime

Mais dans le fond tu le sais bien, tu n'es qu'un con,
bonjour la déprime
Une fois seul, tu penses, t'espères qu'une autre fille sera assez stupide
Pour se jeter dans la gueule de tes draps, souillés du sang
de ta force sordide
Mais ton cercle vicieux bientôt se brise
Ton courroux libidineux se volatilise

Alors tu vois le juge, à qui tu dis que t'as rien fait
Ou qu'elle l'a cherché, mais vous savez, personne, n'est parfait
Pourquoi mentir jusqu'au bout de tes ongles jurant
sur ta propre famille
Que jamais plus tu ne taperas, ni femme, ni fils, ni fille

Quand tellement d'eau aura coulé sous le pont des larmes
de ton ex-beauté
Adoucissant les traces des drames que derrière toi t'auras laissés
Tu verras tes enfants, grandis, méconnaissables
Méfiant de connaître enfin ce père haï, irresponsable

Ton eau de vie aura le goût de l'éther et amer sera ton au-delà
Tel sera ton lot, les gains de ce que tu auras semé ici-bas
La grande faucheuse te fera sentir en guise d'agrément
Le mal que t'auras fait subir, finis tes faux serments

Tu hurleras comme Prométhée mais tu ne seras jamais titan
Tu maudiras en vain la grand-mère de tes petits enfants
Celle-là même qu'à coups de griffes tu disais aimer autrefois
Qui a choisi la vie en gommant chaque trace de cet amour déçu qui
la rendait si lasse, et tu ne seras plus qu'un petit point infirme dans
l'infiniment grand, pendu à tes regrets comme du linge sale pendu au
fil du temps...

LES FILLES, LES GARÇONS, ET LES STÉRÉOTYPES

GIRLS, BOYS AND STEREOTYPES

FR

Acheter des cadeaux pour vos enfants, petits enfants, cousin-e-s, nièces et neveux vous rend dingue ? Pas facile de trouver des jouets qui ne projettent pas des valeurs stéréotypées sur les petites filles et les petits garçons... Pour les filles, c'est des barbies avec accessoires, des bébés poupées, des maisons et petites cuisines. Pour les garçons, c'est des super-héros, épées et pistolets. Si vous n'avez jamais fait attention aux stéréotypes dans les médias, ici c'est difficile de les rater...

EN

Does shopping for presents for your kids, grandkids, cousins, nieces and nephews drive you nuts? It's no easy task to find toys which do not project very different values on little girls and little boys... For girls, it's barbies with accessories, baby dolls, toy homes and kitchens. For boys, it's superheroes, swords and guns. If you've never paid much attention to stereotypes in the media, this is one place you are unlikely to miss them...



© Sean Dreilinge



© the undergraduate

La plupart des magasins à jouets sont divisés en deux sections distinctes, avec les jouets pour les filles d'un côté et ceux pour les garçons de l'autre. Si vous cherchez des jouets « scientifiques », il faudra visiter la section « garçons ».



© Sean Dreilinge

« C'est à l'âge de l'école maternelle que les enfants commencent à construire leur identité en tant que filles et garçons et développent leur estime de soi. N'est-ce pas le moment idéal pour leur faire passer le message crucial que les filles et les garçons ont la même valeur dans notre société ? »

GENDERATWORK,
FILLES ET GARÇONS À L'ÉCOLE
MATERNELLE : RECONNAITRE
LA DIFFÉRENCE POUR FAIRE
L'ÉGALITÉ, 2009



© Mix-Cité/Collectif contre le publisexisme

** La liste de cadeaux de Noël de Manon **

- Bon pour un stage d'auto-défense féministe pour mamie
- Centrifugeuse pour papa (pour qu'il nous prépare de délicieux jus de fruits au p'tit déj)
- Le dernier exemplaire de Causette pour tatie (magazine bimestriel plus féminin du cerveau que du capiton)
- CD des PushUps pour mon neveu Elliott (groupe de rock féministe a capella !)
- Le dernier dildo tri stimulator pour maman !
- Deux places pour "Les monologues du vagin" pour ma soeur et sa copine
- Boîte à outils pour ma nièce Nathalie qui retape son appartement
- Bon pour un massage aux huiles pour papi
- Bon pour un saut en parachute pour cousine Julie
- Carte de randonnée en Auvergne pour mémé
- Bon pour un cours de cuisine pour le p'tit frère

'I tried to have a baby for a long time until the day I found out I had been sterilised when I was 14 and living in an institution.'

MOTHERHOOD AND DISABILITY MATERNITÉ ET HANDICAP

MARIA NYMAN

European Disability Forum / Forum européen des personnes handicapées



Across Europe and around the world, women with disabilities have to fight doubly hard for their rights. One of the most shocking aspects of their struggle is the continuous fight against sterilisation and forced abortions, a daily threat and reality for many girls and young women, especially those with intellectual impairments or psychosocial disabilities. The testimonies of women who have suffered these violations to their fundamental rights are tales of violence and abuse. Because of their disabilities, these women are being deprived of their right to found a family and to their bodily integrity.

The decision to sterilise a woman with a disability without her knowledge or informed consent – or to force her to have an abortion – is sometimes taken in the institutionalised setting where she may live, and all too often even by her own parents, under the pretext of her 'wellbeing'. The result can be life-long trauma and grief, especially when redress for victims of forced sterilisation is rarely available.

'Since I realised that I had my uterus removed at the age of 15, I feel less of a woman.'

Awareness concerning this phenomenon is low, among girls and women with disabilities and their families, but also among legal and healthcare professionals. Clear legislation against forced sterilisation and coerced abortion is not always in place, and perpetrators are too rarely prosecuted. Alternatives must be available and offered, and no decisions about the sexual rights of a woman with a disability should be taken without her informed consent of the consequences for the future. The statement of a mother-of-two with an intellectual disability sums up the essence of the message of the disability community worldwide: 'I recognise my own limitations; I know that I need support sometimes and I'm not successful with everything. But I am successful in being a loving mother. Parental competence is not necessarily linked to intelligence.'

To find out more about this issue and the work of the European Disability Forum (EDF) to ensure the rights of the 65 million people living with disabilities in Europe, visit:

www.edf-feph.org



© Azadam



Partout en Europe et dans le monde, les femmes atteintes d'un handicap doivent lutter deux fois plus fort pour leurs droits. L'un des aspects les plus choquants de ce combat est la lutte ininterrompue contre la stérilisation et les avortements forcés, une menace et une réalité quotidiennes pour de nombreuses filles et jeunes femmes, en particulier lorsqu'elles présentent un handicap intellectuel ou une incapacité psychosociale. Les témoignages des femmes qui ont subi de telles violations de leurs droits fondamentaux sont teintés de violence et d'abus. En raison de leurs handicaps, ces femmes sont privées de leur droit de fonder une famille ainsi que de leur intégrité physique.

« Quelque chose d'essentiel m'a été retiré, une fois pour toutes, sans même que j'en sois consciente. »

La décision de stériliser une femme handicapée sans son consentement informé ou sans qu'elle le sache – ou de la forcer à se faire avorter – est parfois prise dans l'environnement institutionnalisé dans lequel elle vit, et bien trop souvent même par ses propres parents, sous le prétexte d'assurer son « bien-être ». Le résultat peut être un traumatisme et un chagrin tout au long de la vie, en particulier parce que le dédommagement des victimes de stérilisation forcée n'est que rarement prévu par la loi.

Ce phénomène est cependant peu connu non seulement parmi les filles et les femmes atteintes de handicap et leurs familles, mais aussi par les professions juridiques et le milieu de la santé. Une législation claire contre la stérilisation et l'avortement forcés n'existe pas toujours, et les auteur-e-s sont trop rarement poursuivi-e-s. Il faut impérativement proposer des alternatives : aucune décision concernant les droits sexuels d'une femme atteinte d'un handicap ne peut être prise sans son consentement informé et sa pleine conscience des conséquences futures d'un tel acte.

La déclaration d'une mère de deux enfants atteinte d'un handicap intellectuel résume l'essence du message de la communauté handicapée du monde entier : « Je reconnais mes propres limites ; je sais que j'ai parfois besoin d'aide et que je ne m'en sors pas toujours. Mais je parviens à être une mère aimante. La compétence parentale n'est pas nécessairement proportionnelle à l'intelligence. »

Pour en savoir plus sur le sujet et le travail du Forum européen des personnes handicapées (FEPH), qui défend les droits des 65 millions de personnes qui vivent avec un handicap en Europe, surfez sur :



© Scott Gries

INTERVIEW: EVE ENSLER

Playwright, performer and founder/artistic director of V-Day

Dramaturge, comédienne, fondatrice et directrice artistique de V-Day

EN

EWL: You are the author of *The Vagina Monologues*, a work that has become the centrepiece of a global activist movement to celebrate women and to end the violence that is perpetrated against them.

When you started performing the piece in New York in 1996, were you aware that you had created something that would inspire and spur into action thousands of women and girls around the world?

Eve: No, I was just hoping I wouldn't get shot in that little, tiny theatre way-down-town where it all started.

EWL: In how many countries and in how many languages has *The Vagina Monologues* been performed?

Eve: In 140 countries and 48 languages. It's interesting to note that there are several languages in which there is no word for 'vagina' at all – for example, in Hebrew – and that in some languages the word is considered too vulgar to be said public, e.g., Chinese.

EWL: Did audiences in different countries/parts of the world respond differently?

Eve: I can close my eyes in any country in the world and it seems like people cry at the same places and laugh at the same places.

This has been a real revelation.

EWL: What were the responses in Europe?

Eve: From the beginning, Europe has been a stronghold for *The Vagina Monologues* and V-Day. From Croatia, to Greece, to Finland, to Italy, to Paris, where it's been running for 10 years, people have received *The Vagina Monologues* with open arms. Having seen many productions in Europe, I have been very impressed by the vitality, the humour and the sexiness of the productions.

EWL: Why did you choose theatre as a tool to talk about women's stories?

Eve: I didn't; it chose me. I think that theatre is the one place where we can still make revolution. Having just seen *The Vagina Monologues* performed in Kinshasa, I was reminded again of the transformative power of live theatre.

EWL: What do you think theatre can do to convey political messages about women's rights?

Eve: Because theatre is so of-the-body, and so of-passion, and of-the-community it can be a direct vehicle which inspires activism and change.

EWL: V-Day's global spotlight has been for the past two years on the situation

of women and girls in the East of the De-mocratic Republic of Congo (DRC). Tell us more about V-Day's work there.

Eve: I was first invited to visit the DRC in 2007 by Dr. Denis Mukwege, who runs the Panzi Hospital in Bukavu, where he does life-saving fistula operations for girls and women survivors of sexual violence. The stories that women told me shattered me; I have been to many war-torn countries but nothing I have ever seen – from Bosnia to Haiti to Afghanistan – could have prepared me for this. Since my first visit, V-Day has engaged in a global campaign called STOP RAPING OUR GREATEST RESOURCE to raise awareness about the horrific atrocities being committed in Eastern DRC against girls, women and entire communities. Through the campaign, we are also supporting women on the ground who are leading a grassroots movement to call for an end to the war and are building the City of Joy, a community for survivors where they will turn their pain to power.

EWL: What message would you like to give to the readers of this magazine?

Eve: Violence is not a given, it is not an inherent human behaviour. It is possible to end it. That is the worthy human struggle.

FR

LEF : Vous êtes l'auteure des « Monologues du vagin », une pièce qui est devenue le flambeau d'un mouvement militant mondial qui célèbre les femmes et veut mettre fin aux actes de violence dont elles sont victimes.

Lorsque vous avez commencé à jouer la pièce à New York en 1996, aviez-vous conscience d'avoir créé quelque chose qui inspirerait et stimulerait l'action de milliers de femmes et de filles dans le monde ?

Eve : Non, j'espérais simplement qu'on ne me tire pas dessus, dans le minuscule théâtre du centre ville où tout a commencé.

LEF : Dans combien de pays et combien de langues « Les Monologues du vagin » ont-ils été joués ?

Eve : Dans 140 pays et 48 langues. Il est intéressant de noter que dans plusieurs langues, le mot « vagin » n'existe pas – par exemple, en hébreu – alors que dans d'autres, le mot est considéré comme trop vulgaire pour être dit en public : c'est le cas du chinois.

LEF : Selon le pays/la région du monde, le public réagit-il différemment ?

Eve : Quel que soit le pays, je peux fermer les yeux : apparemment, les gens pleurent et rient aux mêmes moments. Ce fut une véritable révélation.

LEF : Quelles ont été les réactions en Europe ?

Eve : Dès le début, l'Europe est devenue un véritable bastion pour « Les Monologues du vagin » et V-Day. De la Croatie à la Grèce, en passant par la Finlande, l'Italie ou Paris, où le spectacle a été représenté pendant 10 ans, les gens ont accueilli « Les Monologues du vagin » à bras ouverts. J'ai assisté à bon nombre de productions en Europe, et je suis très impressionnée par leur vitalité, leur humour et leur sex-appeal.

LEF : Pourquoi avoir choisi le théâtre comme outil pour raconter des histoires de femmes ?

Eve : Je ne l'ai pas choisi, c'est le théâtre qui m'a choisie. Je pense que le théâtre est l'endroit d'où peut encore partir une révolution. Avoir assisté aux « Monologues du vagin » à Kinshasa m'a rappelé le pouvoir de transformation du spectacle vivant.

Selon vous, que peut faire le théâtre pour transmettre des messages politiques sur les droits des femmes ?

Eve : Parce que le théâtre fait tellement appel au corps, à la passion, qu'il émane de la communauté, il peut être un outil direct qui a inspiré le militantisme et le changement.

LEF : Depuis deux ans, V-Day met l'accent sur la situation des femmes et des filles dans l'Est de la République démocratique du Congo (RDC). Parlez-nous du travail de V-Day là-bas.

Eve : Je me suis rendue pour la première fois en RDC en 2007, sur l'invitation du Dr Denis Mukwege, qui dirige l'hôpital Panzi de Bukavu, où il sauve la vie de petites filles et de femmes en les opérant de fistules à la suite de violences sexuelles. Les histoires que ces femmes m'ont racontées m'ont dévastée : j'ai visité beaucoup de pays ravagés par la guerre, mais rien de ce que j'ai vu, de la Bosnie à Haïti ou à l'Afghanistan, ne m'avait préparée à cela. Depuis ma première visite, V-Day s'est lancé dans une campagne mondiale intitulée « STOP AU VIOL DE NOTRE RESSOURCE LA PLUS PRÉCIEUSE », qui vise à sensibiliser l'opinion aux atrocités commises dans l'est de la RDC à l'encontre de petites filles, de femmes et de communautés entières. Par le biais de cette campagne, nous soutenons également les femmes sur le terrain qui dirigent des mouvements au niveau de la base pour mettre fin à la guerre et construisent la Cité de la joie, une communauté de survivantes, qui transforment leur douleur en pouvoir.

LEF : Quel message souhaiteriez-vous transmettre aux lecteur-ric-e-s de ce magazine ?

Eve : La violence n'est pas inhérente au comportement humain. Il est possible de l'éradiquer. Voilà ce pour quoi les femmes et les hommes doivent lutter.



© Paula Allen

Scheed VAJIN s k e d e

vagina PATATINA

Αιδοίο Vajina VAGIN

CLITORIS farfallina

PIČKA пичка klitoris

PIDHI vagina p o c h w a

CIPA poštvěvček

emätin вагина NOŽNICA

ŠČEGETAVČEK

s n i p p a vagina



Every year, activists around the world are invited to organise V-Day events, such as benefit performances, film screenings and workshops, to raise awareness and funds for local organisations that work to end violence against women and girls.

For more information on how to get involved, contact V-Day Europe Director Karin Heisecke: karin@vday.org

Chaque année, des militant-e-s du monde entier sont invité-e-s à organiser des événements V-Day, comme des spectacles, des projections de films et des ateliers, afin de sensibiliser l'opinion et de collecter des fonds pour éradiquer la violence envers les femmes et les filles.

Pour obtenir des informations et participer, contactez la directrice de V-Day Europe, Karin Heisecke : karin@vday.org

www.vday.org

WOMEN IN EUROPEAN SOCIETY

SOME FACTS AND FIGURES

Women represent 59% of university graduates.

Women earn on average 18% less per hour than men.
In some countries, the gap is as big as 25%.

Women are 4 times more likely to work part-time than men.

The employment rate for women falls by 12.4 points when they have children, while it rises by 7.3 points for men.

40% of women with children under 12 are unemployed.

30% of women say they are obliged to work part-time because of lack of alternatives for care provision.

80-90% of single parents are women; One-third of them live in poverty.

52% of women living alone in Cyprus are at risk of poverty.

The employment rate for women aged 55-64 is 36.8%,
18.2 percentage points lower than men in the same category.

21% of women over 65 live in poverty.

44% of disabled women are unemployed, as opposed to 25% of disabled men.

63% of women fleeing domestic violence live in poverty.

Highly-educated migrant women born outside the EU are twice as likely to be employed in low skill jobs as EU-born and native born women with the same level of education.

In the UK, 40% of ethnic minority women live in poverty.

It is estimated that GDP would rise by up to 30% in the EU if the gender gaps in employment were eliminated.

EWL Photo Competition 2010

Concours photo du LEF 2010



My world

Visions of Feminism in the 21st Century

Mon monde. Visions du féminisme du 21^{ème} siècle



1st Prize In Chambers

CHARLOTTE DRAYCOTT, UK

The young barrister dressing signifies a moment where the woman oscillates between her femininity, youth and the identity imposed by the barrister's robes. It explores the tension between the traditional presentation of the English legal establishment and its modern reality. My interest in producing this work arose from the historical absence of women within the legal system. This portrait and the others in the series are intended to conflict with the conservative conventions of portraiture within the legal establishment. Growing up within the Inns of Court I felt compelled to respond to the masculine codes or conventions implicit within traditional legal portraiture, much of which dates back to the 17th century. Retaining the painterly aesthetic and the court dress, the portrait celebrates these young modern women. I was driven by a desire to represent the unrepresented with the intention of invoking new sentiments in the portraits.

2nd Prize

Working Girls

AUORE MARTIGNONI, IT

In Italy as in Europe as a whole, there is a significant gender gap in terms of opportunities and participation in the labour market. My research is an exploration of the stories of women who have chosen traditionally 'male' occupations. This project was not born from the intent to start a feminist polemic, but from an almost anthropological reflection on the role of women in the contemporary working world. Working Girls becomes a portrait of society today, seen and told from a female perspective. Some of these professions remain strongly masculine, others are no longer so, and still others are simply special and are considered male by some and ambivalent by others. This analysis then leads to a discussion about where the male starts and female ends, but also and especially regarding the assumptions underlying these ideas.





3rd Prize

The Birth of my Daughter

ANA ALVAREZ-ERRECALDE, ES

The image of the woman is not of the protagonist or hero but as someone with an illness, out of control, someone who needs assistance. Once again the woman is seen as an object, and objects do not bleed. Refuting the idea of fragility that is culturally learned, I wanted to show myself in control of my experience. I am standing, with the placenta still inside me. With my baby connected to me by the umbilical cord, and I do as I wish, I decide went to stop, take the photo and show myself. On a more historical level I am interested in lifting the veil. Showing a maternity that is less virginal. A maternity seen from the perspective of the archetypical primal woman, the woman beast who is prohibited NOTHING. Showing a maternity not seen through the eyes of Eve (the divine punishment 'you will give birth with the pain of your body') but seen through the eyes of Lucy (the first humanoid).





Cure

LISA CASTAGNER, UK

A young woman appears to be trying to hypnotise her companion, who stares disinterestedly at the ring held on a string, perhaps stilled by her cool expression. Both women are dressed in smart, business-like clothes, blending in with the bland corporate setting. The headscarf worn by the girl who is apparently being hypnotised and the photograph's title point to a drama that is ironised by the girls' similarities. Here Islamic fundamentalism is raised not as a spectre of difference or threat, but as an immaculately worn headscarf, with the interaction between the two women ambiguous as the position of the hypnotiser on a low stool makes her appear to be anxiously trying to convince her companion to join in her fantasy of mastery, rather than a straightforward narrative about Islam versus a westernised Asian identity.



Break

LISA CASTAGNER, UK

These photos work towards an understanding of women's identities and relationships in the framework of my own experience in my particular socio-economic circumstances. This is reflected in Cure and Break, by the subtle yet pronounced dynamics of women from different privileges and cultures, all set within a commercialised Western setting. Break is a follow up to Cure, using another ambivalent environment as a mise en scene in which two female women, presumably workers, are having a break or rest. The occupations of the women are not clear, but a sense of hygiene is suggested by the polythene glove that one of them wears, as well as an underlying hint of violence. The clock does not confirm whether it is day or night, but the general malaise expressed by the women points to a regime of shift-work.



Corpse Variation

LISA CASTAGNER, UK

The spectral quality of Castagner's models is not to be confused with passivity; in each piece, it is the presence of the model that appears to cause the psychic activity; a still centre around which to work through the fictions of femininity, revealing narratives of domestic disturbance and otherworldly seductions. In this new series, her female protagonists act out their aggressive fantasies – albeit in small, suppressed gestures. As with the face turned from the viewer in Corpse Variation, Castagner responds to the awkward imaginings of the viewer with a polished blankness that appears to mock narratives of mastery and masculinity, a distorting mirror that concretises the imaginary and reconceptualises the everyday. 'I leave the lone woman to explore her body within the impersonal setting of the modern home; she is at odds with this somewhat hostile environment, but empowered by an intimacy with her own flesh.'



G20 Protestor

LOUISE WHITTLE, UK

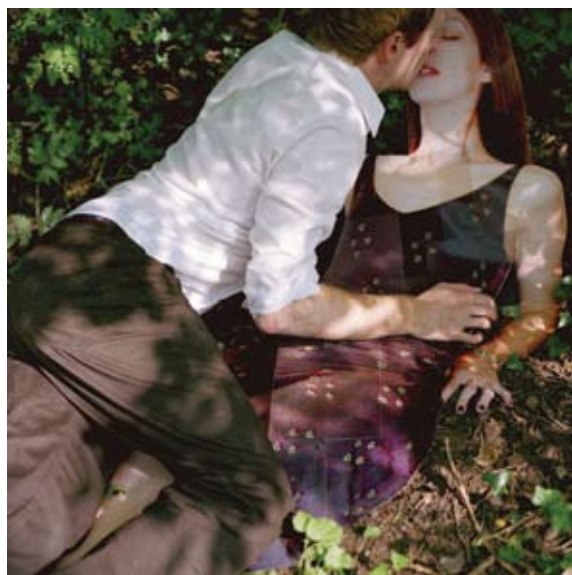
This is of a woman protester outside the Bank of England, London, on the 1st of April 2009, during the G20 protests. She is facing a line of police officers. Her back is towards me, her arms outstretched as in an act of defiance to the line of male police officers.



The Substitute

DAWN WOOLLEY, UK

My artwork forms an enquiry into the act of looking and being looked at. Referring to psychoanalysis, phenomenology and feminism, I examine my own experience of becoming an object of sight and also consider the experience the viewer has when looking at me as a female, and a photographic object. I aim to question the nature of representation and idealisation in these purposefully provocative scenes. By producing artwork that establishes me as an object it could be argued that I reinforce stereotypical images of the female body, but it is the active male who is being deceived in the embrace. There is a suspension of disbelief taking place in the viewing public, as they want to see image and body simultaneously. The overtly sexual nature of the body compels the viewer into the position of voyeur, only to reveal itself as an inanimate object.





Fairytales

JILL O'MEARA, IE

Beauty and the Beast

This scene is based on the well-known fairytale 'Beauty and the Beast'. 'Beauty' has kept all the physical characteristics from the tale: she is beautiful, well dressed and perfect, but her personality is very different. She is powerful, dynamic and in control of the Beast. She is not looking for 'the perfect man' but a chance to prove to her father that she is more than a wife for someone, a very independent woman who not only deserves a better life but can also protect herself and her family.



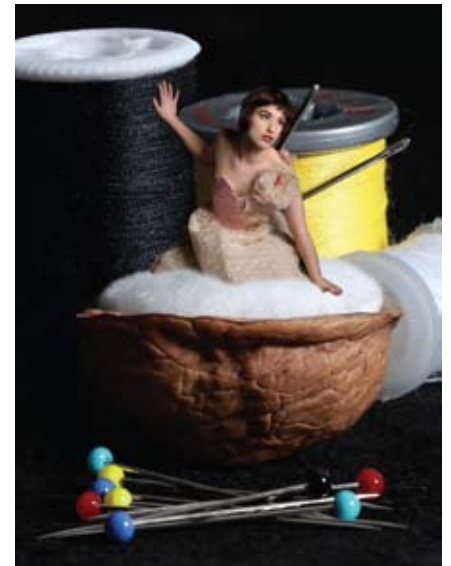
Snow White

In this tale, Snow White was a threat to the Witch due to her stunning good looks. Is beauty a reason to prevent a woman's advance in society. This is a form of sexual / gender harassment. In the 21st century, strict laws protect women.



Alice in Wonderland

In this tale, Alice is known to drink a special potion that makes her grow over 10 feet tall. Women's traditional role as wives and mothers has not disappeared but has been reinvented in the 21st century. They are now expected to juggle all aspects of their lives and are responsible for any failings in family or work life. She nearly needs to double herself to complete both tasks successfully and this links back to the fairytale.



Thumbelina

Thumbelina is very strong individual. She is very tiny in this very large world yet this does not hinder her success in life. She is an independent woman who has created her own little world that suits her needs. She is proactive and focused so that she can overcome obstacles in order to provide an environment that makes her complete. She is the perfect icon of a feminist in the 21st Century, someone to be proud of and an inspiration.

The Islamic Centre

ALESSANDRA QUADRI, IT

Italy has become a point of arrival for many Islamic immigrants from North-African countries. Usually the men come first, find a job and, when they have a steady situation, are followed by their women (wives and daughters). These women arrive in a country they know nothing about, have no contacts with other women and often are segregated in their homes and objects of submission even more so than in their homeland. The Italian Center for Islamic Culture is one of the few places where Islamic women can express themselves freely (in this picture a group of women happily bellydance in one of the Center's rooms) but especially aggregate, know each other and exchange opinions and ideas.



Double

ANA BAIDAN, RO

What is the 21st Century about? Speed, chance, adaptability, inner (and outer!) strength. How, therefore, is the 21st Century woman? She must be brave, ambitious, versatile, strong, able to make her choices and stand her ground. But is she, then, truly feminine - or does her femininity stem from just that?



Alquimia

ANA ALVAREZ-ERRECALDE, ES

The dress represents the illusion, the love, the beginning. It offers the alchemic property of transformation. The normal becomes extraordinary. What happens to the illusions once the dress is put away? What happens when the wedding becomes part of the 'past'? What lies beyond the lost protagonism? How to offer resistance to household mediocrity? A poem is the alchemic element that brings back the magic of transformation to a bunch of forgotten dresses. On a personal level I realised this exhibition basing myself on a poem written by one of my sisters (BanySol Alvarez-Errecalde 1965-2007) who recently passed away, transmuting the pain of her absence into union and complicity.





Europe

PEGGY THIELE, DE

My world is characterised by contact with women of many different characters. Every day I experience that it is possible to bring together all these women with their diverse interests and ideals, opinions and tastes, strengths and weaknesses and create an incomparable solidarity and group dynamics. For this reason I took photos of my models dressed in seemingly standardised clothes and in harmony with each other, at the same time without suppressing differences and diversity. The palette of my models includes the masculine, athletic type as well as the vain diva and the self-confident career woman. The pictures shall show how women through self-confidence, creativity and humour can win the world over – even assumed male domains such as the financial sector. Women do not rank behind men, even in career and social relations – on the contrary! European women have worked hard but have not compromised. Europe is on a good path.



Silence Nevermore

STELLA PELLEGRINI, IT

In 2010 we have to fight hard, as women, to get what we all long for: true gender equality. Women are not objects anymore, they are no longer silent dolls. With this picture I want to show how proudly we struggle every day, for ourselves and our rights. We must not stay silent any longer, and have our lips sealed, we must be able to say 'I am a woman and I'm proud of it!'

The picture's title is 'Silence Nevermore'. It is my message to women like me, but it is also a message against those who silence women every day, suppressing their identities. Even though there is still a long road ahead of us, and many women will not be able to react, it is to them above all that, through my photography, I want to send my message: Silence Nevermore.



Portrait

MARINA PAULENKA, CR

The subject of this research project is woman and her position in society. Everything is done with studio lighting, producing classical dramatic portraits with a touch of the unexpected. Portraits with complex connotations and glamour are amended by an unexpected detail: scatters of earth, blood, a worm, inverted eyelashes. With this concept I wanted to show a certain lack of spirit in everyday human events in which people very often do not even notice the absurdity of things, and so they spend their lives dreaming.

This way they never resolve certain crucial issues that hinder their progress, remaining instead in the role of a marionette within the society they live in. I examine the relationship between beauty and its loss, growing up and entering adulthood, the loss of dreams, the importance of women in today's world, the underestimation of women in the businessman's world.



Trapped

ERIKA SZOSTAK, UK

I chose to wear a mask in the image because of the way that masks symbolise performance. If gender is both performed and performative, then gender roles can be the mask that we may have no choice but to wear. In addition, the more economic and professional gains that women have made, the more stringent the demands on our appearance seem to have become. With the increasing prevalence of eating disorders and depression among teenage girls (who are officially the most depressed demographic) and such a normalisation of cosmetic surgery that scholars have called it a feminine moral and cultural imperative, the mask represents the only kind of face women are allowed to show the world - smooth, ageless, indistinguishable, bland.



Identities

RIIKKA KAKELAA-RANTALAINEN, FI

For me, true modern feminism means that a woman can be a woman as well as an equal citizen, a person, a spouse, a friend and a coworker. Womanhood is no longer a thing you must hide or try to shake off in order to reach equality. I believe and hope that in Finland we are finally starting to achieve this. One example of this development is that here a woman is able to be a mother, to carry, give birth to and nurse her children; to give them care and still be seen, to be an equal part of society. Even as a mother, a woman has the right to enjoy working life, developing her career and making a difference. This message is in this photo where a mother is proudly nursing her child - a toddler - on the stairs of our Parliament House, which overlooks Mannerheimintie, one of the busiest streets of our capital.

Collecting Wildflowers

ALETHEIA CASEY, IT

A young girl collects flowers on a hill top in the Marche region, Italy, with her mother and sisters. Meanwhile her father sits in the family car, drinking wine.

The family emigrated from Tunisia several years ago and made their home in a small Italian town. On this particular summer evening the girls run freely, picking and collecting the wildflowers which grow by the roadside. Their mother looks on, guardedly. The young girl in the photograph runs and plays without restraint, with an air of freedom and liberation. This absolute sense of freedom in the movement and actions of this small girl is perhaps proof of what the feminist movement has succeeded in achieving: a sense of freedom despite difficulties which continue to exist in life.

The feminist movement fought for many things but arguably one of the most important and fundamental beliefs was that of liberation, that is to say: Freedom. Freedom from inequality, freedom to make one's own choices, freedom to overcome injustice and misconceptions and ultimately freedom to live as equals in all societies. The actions and sense of liberation that this small girl displays bring to mind all that the feminist movement has succeeded in doing and displays in the simplest of manners some of the fundamental beliefs of feminism and gender equality.



Perhaps this young child characterises the freedom which many women feel in certain parts of the world today, thanks to all that the previous generations of women have fought for. The small girl in this image shows her spirit for life as something tangible and attainable and her sense of freedom is visible.

We hope that this is a positive sign for the future of feminism and gender equality and that this equality and freedom one feels as a child may continue into adulthood for females throughout all cultures.



Comfort of Movement

ZSOFIA PILHAL, HU

The woman of the 21st Century is well-read, but doesn't stick to books. She is inspired by her surroundings, sensitive and tolerant, she knows her rights and she values her freedom. She dresses in a simple, comfortable black dress, but doesn't want to be sexy just for anyone. She doesn't need high heels. She is self-conscious, unstoppable, always in movement. In this self-portrait, I am walking towards the door, the light, symbolically leaving behind my books, the old sciences, the odd concepts, the rigid philosophies, I am opening myself to the world. I feel comfortable and without fear.



The Princess Who Gave Birth to a Dog

DARINA HUNKOVA, CZ

The project, called Italian Fairytales, is based on magic-realistic fairytales by Italo Calvino. Models - actors chose spontaneously the roles and played out the plot of the story. I worked with them not only as photographer or director, but also as a participant in this photo therapy. One shooting lasted one hour, another nearly a whole day, depending on the personalities of the participants how they can be open or close to each other during the action, how selected women can solve their problems through playing roles. We use costumes and roles to unblock our emotions, to hide behind the mask, to feel more relaxed. This photo shows the photo therapy of two sisters who deal with substantial family problems based on differing sexual orientation, etc. My vision of feminism in the 21st Century is based on hope that we will be strong enough to be ourselves and to not hide behind any mask.

JURY MEMBERS

MEMBRES DU JURY

Gabriele Trapani

Visual Communications
Coordinator,
European Youth Forum



Gisela Weimann

Artist,
Photographer



Julie Grégoire

Photographe



Katy Deepwell

Art Critic and
Editor of n.paradoxa



Pierre-Yves Ginet

Photojournaliste et
Directeur du projet
« Femmes en résistance »



Melanie Manchot

Photographer
and Video Artist



Virginiya Langbakk

Director of the European
Institute for Gender
Equality



Michel Pasteel

Directeur de l'Institut
pour l'égalité des
femmes et des hommes,
Belgique



Rada Boric

Cofounder and Lecturer
at the Center for
Women's Studies in
Zagreb; Member of the
EWL Executive
Committee

LES FEMMES DANS LA SOCIÉTÉ EN EUROPE

QUELQUES DONNÉES

Les femmes représentent 59 % des diplômé-e-s d'universités.

Les femmes gagnent en moyenne 18 % de moins que les hommes par heure.
Dans certains pays, l'écart s'élève à 25 %.

Les femmes sont 4 fois plus susceptibles de travailler à temps partiel
que les hommes.

Le taux d'emploi des femmes tombe de 12.4 points lorsqu'elles ont
des enfants de moins de 12 ans, alors que celui des hommes
dans la même situation s'accroît de 7.3 points.
40 % des femmes avec des enfants de moins de 12 ans sont sans emploi.

30 % des femmes disent qu'elles travaillent à temps partiel non pas
par choix mais pour des raisons liées au manque d'infrastructures de garde.

80-90 % des familles monoparentales ont une femme cheffe de ménage.
Un tiers de ces familles vit dans la pauvreté.

52% des femmes qui vivent seules à Chypre sont proches du seuil de pauvreté.

Le taux d'emploi des femmes âgées de 55-64 ans est de 36.8 %,
18.2 % de moins que celui des hommes dans la même catégorie d'âge.

21 % des femmes de plus de 65 ans vivent dans la pauvreté.

44 % des femmes handicapées sont sans emploi,
contre 25 % des hommes handicapés.

63 % des femmes qui fuient la violence conjugale vivent dans la pauvreté.

Les femmes immigrées très éduquées nées hors de l'UE ont deux fois plus
de risque d'être employées dans des emplois faiblement qualifiés
que les femmes nées dans l'UE avec le même niveau d'éducation.

Au Royaume Uni, 40 % des femmes issues de minorités ethniques
vivent dans la pauvreté.

Sans les inégalités femmes-hommes dans l'emploi, on estime que le PNB
augmenterait de 30 % dans l'UE.

Letter:

TIME TO PUT PAID TO THE GENDER PAY GAP!

MARLIES BROUWERS

President

& DR. BETTINA SCHLEICHER

Vice President

The National Council of German Women's Organisations



Dear 21st Century Feminist,

We are German women writing to you with a problem you will recognise wherever you are from: more than 50 years since the first European Treaty called for 'equal pay for equal work', women are still not equal in the workplace.

Although in general, fewer women are in paid employment than men, their workload is higher. As a rule of thumb, some 50% of the work women do is unpaid. In addition, their salaries are on average lower than men's. In Germany, women earn 23% less than their male counterparts.

The reasons behind women's lower incomes are complex. Women work in lower paid jobs and frequently in small businesses. They often work in sectors and positions that society has labelled 'traditional' for women and these are often paid less, if at all. The care sector would be a good example of this. Women have fewer years on the job due to more frequent career breaks to look after dependent family members. They often work part-time and they are seldom in well paid leadership and executive positions. They confront glass-ceilings and unequal treatment by employers, and, last but not least, women do not negotiate as well as men.

Change requires fighting stereotypes of women as housewives and mothers, whose earnings are only seen as supplementary to those of men who are stereotyped as the single heads of households. Women should also not feel obliged to take so much time away from work to raise a family.

Change requires structures which allow women and men real choice: from tax systems giving women independence to the availability of support for children and elderly family members.

Change requires action! Women must be encouraged and enabled to take up full-time employment, leadership positions, and representation on committees and panels. Men should be encouraged to take up their equal share of care work and leave. We, as women, must also demand equal pay and equal treatment, in our work, social and private lives.

Income for both women and men should be fair and equivalent to the amount of work done. Equal pay is a basic right, and we have waited for this right to be realised for too long! We hope all women, and men, in Germany and throughout Europe will hear this call, and together we can make the pay gap history!

The Equal Pay Day Campaign of the National Council of German Women's Organisations

Equal Pay Day marks the day in the current year to which women would need to continue to work in order to achieve the equivalent wages as men earned during the previous calendar year. In 2010, equal pay was only reached on 26 March. Hopefully, this will get earlier with each year that passes! Whoever you are, if you care for equal rights, spread the word, join the buzz in Germany, or set up an Equal Pay Day campaign in your country!

www.frauenrat.de



© DGB/Renate Kofmann



Chère féministe du 21^{ème} siècle,

Nous vous écrivons en tant que femmes allemandes mais au sujet d'un problème avec lequel vous vous identifierez, où que vous soyez : plus de 50 ans après le premier Traité européen, qui demandait « à travail égal, salaire égal », les femmes sont encore et toujours confrontées aux inégalités sur le lieu de travail.

Bien que de façon générale, les femmes soient moins nombreuses que les hommes à avoir un emploi rémunéré, leur charge de travail global est plus élevée. Globalement, environ 50 % du travail effectué par les femmes n'est pas rémunéré. En outre, leurs salaires sont en moyenne inférieurs à ceux des hommes : en Allemagne, elles gagnent 23 % de moins que leurs collègues masculins.

Les raisons des salaires inférieurs des femmes sont complexes. Les femmes occupent des emplois moins bien rémunérés et souvent dans de petites entreprises. Il n'est pas rare qu'elles travaillent dans des secteurs et à des postes que la société a étiquetés comme « traditionnellement » féminins, des postes souvent moins rémunérés, quand ils le sont. Le secteur de la prise en charge des personnes dépendantes illustre parfaitement la situation : les femmes font une carrière moins longue en raison des pauses carrière plus fréquentes pour s'occuper des personnes dépendantes de la famille. Souvent, elles travaillent à temps partiel et occupent rarement des postes bien rémunérés et à responsabilité. Elles se heurtent au plafond de verre et à un traitement inégal de la part de leur employeur et, enfin, les femmes ne négocient pas aussi bien que les hommes.

Pour changer les choses, il faut éradiquer les stéréotypes qui présentent les femmes comme des mères de famille et des femmes au foyer, dont les revenus sont considérés uniquement comme des compléments à ceux des hommes, qui, eux, sont vus comme chefs de ménage uniques. De plus, les femmes ne devraient pas se sentir obligées de se retirer autant du marché du travail pour élever leur famille.

Le changement passe par des structures qui permettent aux femmes et aux hommes de faire un vrai choix : des systèmes fiscaux contribuant à l'indépendance des femmes, à la disponibilité de services d'aide à la prise en charge des enfants et des membres âgé-e-s de la famille.

Qui dit changement dit action ! Il faut encourager les femmes et leur permettre de travailler à plein temps, d'occuper des postes à responsabilité, et de siéger au sein des commissions et des groupes. Par ailleurs, il faut inciter les hommes à assumer une part égale des soins aux personnes et des congés parentaux. Nous, en tant que femmes, devons également exiger un salaire égal et un traitement égal, dans notre travail et notre vie sociale et familiale.

Pour les femmes comme pour les hommes, les revenus devraient être justes et proportionnels à la quantité de travail effectué. L'égalité des salaires est un droit fondamental, et voilà trop longtemps que nous attendons que ce droit se concrétise ! Nous espérons que toutes les femmes et tous les hommes, en Allemagne et partout en Europe, entendront cet appel, et qu'ensemble, nous pourrons enfin reléguer le différentiel de salaire aux oubliettes !

Bien à vous,

MARLIES BROUWERS & DR. BETTINA SCHLEICHER,
Presidente et Vice Presidente
The National Council of German Women's Organisations

Lettre :

POUR EN FINIR AVEC LE DIFFÉRENTIEL DE SALAIRE ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES



© Reuters

La campagne pour l'égalité salariale du Conseil national des organisations de femmes allemandes

La journée de l'égalité salariale marque le jour de l'année jusqu'auquel les femmes devraient continuer à travailler pour obtenir une rémunération équivalente à celle gagnée par les hommes au cours de l'année précédente. En 2010, l'égalité salariale n'a été atteinte que le 26 mars. Nous espérons que ce sera de plus en plus tôt avec chaque année qui passe ! Qui que vous soyez, si l'égalité des droits est importante pour vous, faites passer le mot, rejoignez le mouvement en Allemagne, ou mettez sur pied une campagne pour la journée de l'égalité salariale dans votre pays ! Surfez sur :

www.frauenrat.de



RECONNAÎTRE LE TRAVAIL DES FEMMES À LA MAISON COMME EN DEHORS, ET L'IMPORTANCE DU CHOIX

VALUING WOMEN'S WORK OUTSIDE THE HOME, INSIDE THE HOME, AND THE IMPORTANCE OF CHOICE

FR

Au cours des 50 dernières années, l'image et le rôle des femmes comme étant surtout des mères et des femmes au foyer a considérablement évolué. Néanmoins, la répartition des tâches au sein des couples et des familles reste fortement sexuée : les femmes accomplissent encore la grande majorité du travail non rémunéré, y compris les soins aux personnes dépendantes. En même temps, elles jouent un rôle de plus en plus important sur le marché du travail.

Trouver un équilibre entre toutes ces responsabilités inégales n'est pas chose aisée, et les femmes se retrouvent souvent confrontées à des choix difficiles. Les pauses carrière multiples en raison des grossesses, des accouchements, de l'éducation des enfants et de la prise en charge des membres plus âgés de la famille par exemple, sont une réalité pour la plupart des femmes. Les pauses carrière sont souvent suivies des emplois à temps partiel, moins bien rémunérés, le temps partiel étant quatre fois plus fréquent pour les femmes que pour les hommes.

Durant ces périodes, les femmes prennent en charge, à temps partiel ou à temps plein, des tâches tout aussi essentielles au bon fonctionnement de la société que celles qu'elles effectuent sur leur lieu de travail, avec

une expérience tout aussi riche et stimulante à la clé. Elles trouvent des satisfactions dans la relation qu'elles établissent avec leurs enfants, leurs familles et leurs communautés, mais, la plupart du temps, le prix qu'elles paient est aussi élevé avec des conséquences à long terme, y compris l'érosion de leur indépendance financière, des retraites plus faibles, des difficultés à réintégrer le marché du travail et à gravir les échelons de la hiérarchie.

Une égalité réelle suppose des choix réels pour les femmes comme pour les hommes : congé de maternité, de paternité, congé parental ou congés adaptés pour s'occuper des personnes dépendantes, des services de soins accessibles, abordables et de qualité pour les enfants et les autres personnes dépendantes, des options professionnelles compatibles avec une vie de famille, des prestations sociales et des retraites qui ne se basent pas systématiquement sur un cycle de travail continu de 40 ans... ET le respect et la reconnaissance égaux pour les contributions de toutes les personnes, femmes et hommes, à nos sociétés.

EN

Over the last 50 years, the role and image of women as being mostly mothers and housewives has changed substantially. Nonetheless, the division of tasks within couples and families is still heavily gendered, and women still carry out the great majority of unpaid work, including care of dependent persons. At the same time, women are playing an increasingly important role on the labour market.

Balancing all these uneven responsibilities is no easy task, and women are often faced with tough choices. Multiple career breaks for pregnancy, childbirth, child-rearing and to care for elderly relatives for example are a reality for most women. Career breaks are often succeeded by less well-paid part-time work, four times more usual for women than for men.

During these periods, women take on – either full-time or part-time – tasks equally essential for the functioning of society as those they assume in the workplace, and representing an equally challenging and rich experience. There are rewards for this work in the relationships women build with their children, families and communities, but, most often, the price they pay is also high and long-term, including erosion of financial independence, lower pension entitlements and difficulties reintegrating the labour-

market and obtaining higher positions.

Real equality implies real choices for both women and men. Adequate maternity, paternity, parental and care-leave provisions, affordable, quality and accessible childcare and care for other dependent persons, family-friendly working options, benefits and pensions schemes which do not systematically base themselves on a continuous 40 year work-cycle... AND respecting and valuing equally the contributions of all individuals, both women and men, to our societies.



I guess I'll just have to be a feminist

When I grow up...

...I want to be the strongest, richest, most powerful man in the world!

.....
 EWL member, the European Federation of Unpaid Parents and Carers at Home (FEFAF), calls for each person to be allowed the free choice of life path as a function of his/her family's needs, for full recognition of the human, social and economic value of unremunerated 'family-based work' – of attention, care and education – carried out at home toward a dependent relative, and for those who carry out this work to have a social statute of their own guaranteeing their social rights.

La Fédération européenne des femmes actives au foyer (FEFAF) est membre du LEF. Elle demande que chaque personne puisse choisir librement le déroulement de sa vie en fonction des besoins de sa famille, la pleine reconnaissance de la valeur humaine, sociale et économique du « travail familial » non rémunéré (attention, prise en charge et éducation) effectué à la maison pour un-e proche dépendant-e, et que celles et ceux qui accomplissent ces tâches jouissent d'un statut social propre auquel sont attachés des droits sociaux.

.....
www.fefaf.be



© SPOA/Orel Simon – Photo: Marjorie Curty

MAMMY ROCK

Ageism thrives in many industries, and for women – too often judged on their looks – it can be particularly harsh. Take TV presenters for example, where women make up 79% of professionals under the age of 34, but a meager 7% of the 50+ faces!

Thankfully, some women have the guts to fight back! One such woman is Ruth Flowers, who has taken on all stereotypes to become Mamy Rock, 'the matriarch' at 70 years old, and a huge hit on the European DJ circuit.

Spinning with the best of them at clubs and festivals across the continent, this rare woman disk jockey and possibly the oldest DJ around is setting dance floors on fire, and burning prejudices along with them.

You go lady!

L'âgeisme se développe dans de nombreuses industries, et pour les femmes, trop souvent jugées sur leur apparence, il peut se révéler particulièrement impitoyable. Prenez l'exemple de la télévision : les femmes constituent 79 % des présentateurs-riche-s de moins de 34 ans, contre un maigre 7 % des professionnel-le-s de plus de 50 ans ! Heureusement, certaines femmes ont le cran de contre-attaquer ! C'est le cas de Ruth Flowers, qui fait fi de tous les stéréotypes et est devenue Mamy Rock, « la matriarche » à l'âge de 70 ans, et une véritable star du circuit européen des DJ.

Côtéant la crème des DJ dans les clubs et les festivals sur tout le continent, l'une des rares femmes disc-jockey et peut-être la doyenne de tou-te-s les DJ, met le feu aux dancefloors, brûlant au passage tous les préjugés.

Respect, madame !

C., aujourd'hui
la quarantaine, raconte.

Une vie de famille en mille morceaux. Parents divorcés. Père alcoolique. Un père qu'elle adore et qui le lui rend bien. Un père qui meurt d'une cirrhose du foie, la tête posée sur les genoux de sa fille. Elle avait 15 ans.

Un choc, un abandon. Seule face à sa mère et sa soeur, il n'y a plus que de la violence, verbale et physique. Et les fugues. Et les trahisons.

Cinq sacs à la main, C. tombe à la rue. Elle essaie les foyers, en vain. Elle fait la manche. Elle dort dehors. Seule. Puis intègre une bande de mecs. « Quinze ils étaient, j'étais la seule nana ». Ils ne l'ont jamais touchée, eux. Deux ans dans les rues de Paris. Et l'envie de voir autre chose. « On m'avait parlé d'un monastère en Normandie, c'était un moyen pour moi d'avoir un toit et à manger ». Ce monastère accueille des sans-abris. Une fois encore, elle se retrouve seule parmi des hommes. Ses « ranjos », c'est son arme pour se défendre. Elle s'habille comme les mecs. Un moyen de se protéger. Un peu.

C. a envie de chaleur. Elle part pour le Sud, avec ses cinq sacs. Un peu de foyer et beaucoup de rue. Elle intègre une bande. Tous squattent un hangar qu'ils ont investi. La vie est dure. Les agressions fréquentes. Ses rangers n'ont pas toujours suffi pour se défendre. A Cannes « j'étais avec Dimitri ». Un alcoolique. Violent. Cinq fausses-couches à cause de lui. « Il frappait fort et souvent, dans le ventre ». La dernière fausse couche a eu lieu dans un parc. « J'ai pleuré. J'avais beaucoup de haine, je voulais un enfant. Lorsque je suis sortie de l'hôpital, je n'avais plus envie de rester à Cannes ». Elle est arrivée à Grenoble par hasard en 2000.

Parcours de femmes,
Parcours d'errance,

PARCOURS DE SURVIE

Ces femmes que l'on voit furtivement faire la manche, perdues au sein d'un groupe d'hommes, de chiens, de bouteilles...

Qui sont-elles?

Quelles histoires les conduisent dans cette errance?

Quel regard portons-nous sur elles?

Est-ce le même cas sur les hommes?

Maïwenn ABJEAN
Directrice Association Femmes SDF



Leurs situations sont bien différentes, mais elles ont toutes en commun une grande souffrance intérieure et un long parcours d'errance alimenté par une grande précarité matérielle.

Ces parcours peuvent se traduire par des passages à la rue, plus ou moins longs, plus ou moins fréquents. L'espace public est l'espace des hommes et il est par essence baigné de violence. Une violence qui s'accroît au quotidien avec l'augmentation de la précarité. Les violences faites aux femmes y sont exacerbées. Donc, dans l'espace public, les femmes se rendent invisibles, pour se protéger par instinct de survie.

« Une femme lorsqu'elle est dans la rue a intérêt à être transparente. »

Une mauvaise alimentation, le stress, le froid, les addictions, abîment leur corps qui est d'autant plus meurtri et endolori qu'il est exposé. Ce corps de femme qu'elles ne sentent plus est peu à peu oublié, ignoré, nié. Les femmes en errance perdent ainsi progressivement les repères de leur identité. Il s'agit d'oublier son identité, son identité sexuée.

Ces parcours d'errance sont marqués par la honte et la culpabilité. Ces femmes n'ont pas répondu aux attentes et exigences de la société, elles n'ont réussi à satisfaire à aucun des rôles qui leur sont dévolus. Elles n'ont pas de « foyer », place essentielle attribuée à la femme ; leur vie affective est faite d'échecs répétés ; leurs enfants sont placés, elles n'ont pas su être mère ; la souffrance les pousse vers l'alcool, et le regard de notre société sur

les femmes alcooliques n'est pas tendre... Ce sentiment de honte et de culpabilité est alimenté et exacerbé par la société à travers le regard du passant ainsi que la précarité matérielle et l'exclusion dans lesquelles ces femmes s'enfoncent peu à peu.

Ces parcours d'errance ont des histoires de blessures très anciennes; des histoires de place en tant que femme, où très souvent la femme n'a pas été acceptée dès sa naissance; des histoires de vie, de mort, vécues dans une grande solitude. Ce sont des histoires de violence physiques et psychiques, de violences sexuelles, de viols, tues depuis très longtemps. Il y a de toute évidence difficulté à être, à être femme. Face à ces histoires terribles, les femmes n'ont pas trouvé les ressources personnelles suffisantes pour rebondir.

Ces parcours d'errance sont une fuite sans fin. Les démarches administratives en sont une bonne illustration. Ces femmes surconsomment toutes les offres de services, elles se perdent dans les démarches, sollicitant plusieurs services pour la même chose, jusqu'à s'épuiser et épuiser leurs interlocuteurs. Elles adaptent leur histoire à chaque interlocuteur, jusqu'à en oublier « leur » histoire personnelle. Une occasion de plus pour oublier, se perdre dans le bavardage et s'enfermer dans le silence. Mais derrière ces demandes incessantes se cache une autre quête, une quête affective constante. Vivre dans la répétition, c'est aussi chercher un bonheur qui paraît impossible.

De ces parcours d'errance transpirent une force et une énergie inébranlables chez ces femmes, qui les accrochent à la vie.



© Jizon

EN

Women's Journeys, Journey of Homelessness, JOURNEYS OF SURVIVAL

These women we see furtively begging, lost amongst a group of men, dogs, bottles...

Who are they? What stories are behind their flight? What is our perception of them? Is it the same we have of men?

Their situations are very different, but they all share their experience of personal suffering and a long history of flight compounded by difficulties making ends meet.

Their journeys can involve living in the street for various periods of time. The public space belongs to men and is essentially steeped in violence. With increased uncertainty, there is increased violence. The violence women suffer is exacerbated. In this public space therefore, women make themselves invisible, following their survival instincts.

'Once a woman is in the street, it is in her interest to not be seen.'

Poor nutrition, stress, cold and addictions take their toll on bodies all the more vulnerable from their exposure. These bodies of women are neglected, ignored, and, in time, forgotten. Homeless women thus gradually lose the markers of their identity. It is a question of forgetting one's identity, one's gendered identity.

These journeys of homelessness are distinguished by shame and guilt. These women failed to meet the expectations and demands made on them by society; they were not able to fulfill any of the roles they

were given. They have no 'home', that place attributed to womanhood; their family life is full of repeated failures; their children are in care, they have failed as mothers; their pain drives them to alcohol and society's view of alcoholic women is harsh.... This feeling of shame and guilt is fed and exacerbated by the perception of the passerby as well as the material instability and exclusion which gradually engulfs them.

These journeys of homelessness include very old stories of pain; stories about their place as women, often about their non-acceptance from birth; stories of life, of death, all experienced in deep solitude. They are stories of physical and psychological violence, sexual violence and rape silenced for a very long time. All evidence suggests that it is difficult to be, to be a woman. Burdened with this baggage, these women have not been able to find the personal strength to bounce back.

These journeys of homelessness are eternal flights. Administrative procedures are a perfect example of this. These women sign up for every service on offer, they get bogged down in the procedures, requesting several services for the same thing, until they are exhausted and have exhausted the people they are dealing with. They adapt their story to the point that they forget 'their' personal story. One more opportunity to forget, to get lost in the chatter and to get locked into silence. But behind these constant requests is hidden another quest, a constant search for affection. Living on repeat is also a way of seeking a happiness which seems impossible.

These journeys of homelessness tell of the unshakeable strength and energy of these women, who hang on to life.

C., today in her forties, tells her story.

A family life in smithereens. Divorced parents. An alcoholic father. A father she adores and who adores her. A father who dies from cirrhosis of the liver with his head on his daughter's lap. She is 15 years old.

Shock, abandonment. Alone with her mother and sister it is verbal and physical violence from that point on. And running away. And betrayal.

With her five bags, C. ends up in the street. She tries shelters with no luck. She begs. She sleeps outside. Alone. Then she joins up with a gang of guys. 'There were fifteen of them and I was the only girl'. They never lay a finger on her. Two years living on the streets of Paris, and wishing for something else.

'I had heard of a monastery in Normandy, somewhere I could have a roof over my head and something to eat.' The monastery provides shelter for homeless people. Once again, she is the only woman amongst men. Her big boots double up as her self-defence weapon. She dresses like the guys. A way to protect herself. A little.

C. wants some heat. She heads South with her five bags. Sometimes inside but mainly on the street. She joins up with a gang. They're all squatting in a warehouse they've moved into. Life is hard. Attacks are common. Her boots were not always enough protection. In Cannes 'I was with Dimitri.' An alcoholic. Violent. Five miscarriages thanks to him. 'He hit me very hard and a lot in the stomach.' The last miscarriage took place in a park. 'I cried. I was full of hatred. I wanted a child. When I came out of hospital, I didn't want to stay in Cannes.'

In 2000, she ended up in Grenoble.



EQUAL RIGHTS, EQUAL VOICES:

Migrant Women speak up in Brussels!

MÊMES DROITS, MÊMES VOIX : LES FEMMES MIGRANTES SE FONT ENTENDRE À BRUXELLES !

EN

18 June 2010 marked the launch of the European Network of Migrant Women, a historic event that gathered over 160 participants at the European Economic and Social Committee in Brussels. The EWL spoke on this occasion to Virginia Wangare Greiner, to find out more about the history of the network she chairs, the challenges for migrant women in Europe and how she sees the network developing in the future.

EWL: Virginia, tell us, why a European Network of Migrant Women?

Virginia: When, in 2007, the EWL organised a seminar for migrant women in Europe, it was immediately clear to all of us that a more permanent network was needed. We realised on the one hand that we had a lot to offer and on the other that migrant women's voices were not heard at European level. At the beginning, it was about sharing our experiences, trying to identify the main common issues affecting migrant women but also knowing the specific situation in each country; afterwards came recommendations. With the help of the EWL, we have over the last few years managed to come together to speak with one voice, to build partnerships with other NGOs and to gain access to European decision-makers. It has been a great expression of sisterhood and intercultural opening for migrant women!

EWL: What is the biggest strength of the network?

Virginia: Its individual members. These women are the living history of migration and integration. They are strong women, bringing together a wealth of experience, expertise, resources, languages, etc. And most importantly, they are all open to listening to each other, sharing what they can offer and working together.

EWL: Why does the situation of migrant women needs specific attention?

Virginia: Women are the engine of education and change for children and families, but they are most of the time the last ones to be seen and heard. Understanding how and why these women came to be here as well as fully appreciating what they can offer our societies is crucial. Migrant women also have particular concerns. Legal status is one of the most urgent: many migrant women are for example forced to stay in abusive relationships as they risk deportation if they do not stay two, five or even more years with their husbands. The fundamental rights we demand for native citizens should also apply to migrant women.

EWL: Many members of the network have talked about the negative and stereotypical portrayal of migrant women in the media. How do you think this can be changed?

Virginia: The media functions as a kind of mirror, and media professionals need to be aware of the responsibility that comes with their work. If my child sees only white people in all the media content he is surrounded with, how can he then identify himself and feel like he belongs? Media professionals need to be trained to be aware of the dangers of stereotyping and on how to be inclusive.

EWL: Where would you like the network to be in 5 years time?

Virginia: I think it is perfectly plausible that within five years we should have achieved legislation on family reunification that respects this human right and does not penalise women and children. I hope we will also achieve progress on legal status, putting an end to patriarchal European immigration laws that make married women dependent on their husbands. Finally, within five years I would like to see our network well-established in Brussels with its own office and secure place at the European decision-making table.



FR

Le 18 juin 2010, le Réseau européen des femmes migrantes était officiellement lancé, dans le cadre d'un événement historique réunissant plus de 160 participant-e-s au Comité économique et social européen, à Bruxelles. À cette occasion, le LEF a rencontré Virginia Wangare Greiner, qui a retracé pour nous l'historique du réseau qu'elle préside ; elle a également évoqué les défis pour les femmes migrantes en Europe, et sa vision du développement de ce réseau dans l'avenir.

LEF : Virginia, dites-nous, pourquoi un Réseau européen des femmes migrantes ?

Virginia : Lorsque, en 2007, le LEF a organisé un séminaire sur les femmes migrantes en Europe, nous nous sommes toutes rendu compte qu'il fallait un réseau plus permanent. Nous avons senti que d'une part, nous avions beaucoup à offrir, et que d'autre part, les voix des femmes migrantes n'étaient pas entendues au niveau européen. Au début, il s'agissait de partager nos expériences, d'essayer d'identifier les principaux problèmes communs à toutes les femmes migrantes, mais aussi de connaître la situation propre à chaque pays. Il en est ressorti des recommandations politiques. Avec l'aide du LEF, nous sommes parvenues, au cours des dernières années, à nous exprimer d'une seule voix, à établir des partenariats avec d'autres ONG, et à

accéder aux responsables politiques européen-ne-s. Ce fut l'occasion d'une grande expression de solidarité entre femmes et d'ouverture interculturelle pour les femmes migrantes !

LEF : Quel est le principal atout de ce réseau ?

Virginia : Ses membres individuelles. Ces femmes sont l'histoire vivante de la migration et de l'intégration. Elles sont fortes, représentent ensemble un trésor d'expérience, d'expertise, de ressources, de langues, etc. Et surtout, elles sont ouvertes, prêtes à s'écouter les unes les autres, à partager ce qu'elles peuvent offrir, et à travailler ensemble.

LEF : Pourquoi la situation des femmes migrantes requiert-elle une attention spéciale ?

Virginia : Les femmes sont le moteur de l'éducation et du changement pour les enfants et les familles ; or, la plupart du temps, elles sont les dernières à être vues et entendues. Il est indispensable de comprendre comment et pourquoi ces femmes sont venues ici ainsi que de bien se rendre compte de ce qu'elles peuvent offrir à nos sociétés. Les femmes migrantes sont aussi confrontées à des enjeux spécifiques. Le statut juridique est l'un des plus urgents : beaucoup de femmes migrantes sont par exemple contraintes de rester avec un conjoint qui les maltraite car elles risquent l'expulsion si elles ne restent pas deux ou cinq ans, voire plus longtemps encore avec leurs maris. Les droits fondamentaux que nous réclamons pour les citoyens et citoyennes nationaux-ales devraient également s'appliquer aux femmes migrantes.

LEF : Beaucoup de membres du réseau ont parlé de la représentation négative et stéréotypée des femmes migrantes dans les médias. Comment pensez-vous que l'on puisse renverser cette situation ?

Virginia : Les médias fonctionnent comme une sorte de miroir, et les professionnel-le-s des médias doivent être conscient-e-s de la responsabilité qui leur incombe dans le cadre de leur profession. Si mon enfant ne voit que des Blanc-he-s dans les médias qui l'entourent, comment peut-il/elle s'y identifier et ressentir un sentiment d'appartenance ? Les professionnel-le-s des médias doivent être formé-e-s et sensibilisé-e-s aux dangers des stéréotypes et à la manière de pratiquer efficacement l'inclusion.

LEF : Où voyez-vous le réseau dans cinq ans ?

Virginia : Je voudrais que le réseau ait contribué à changer la législation sur le regroupement familial, afin d'assurer le respect du droit à la vie de famille, et ne pénalise plus les femmes et les enfants. J'espère que nous parviendrons aussi à avancer sur le front du statut juridique, à mettre fin à la législation européenne de l'immigration, basée sur le modèle patriarcal, et qui rend les femmes mariées dépendantes de leurs maris. Enfin, dans cinq ans, je voudrais que notre réseau soit bien établi à Bruxelles, avec son propre bureau, et une place garantie à la table des décisions politiques européennes.



**EUROPEAN NETWORK
OF MIGRANT WOMEN**

www.migrantwomennetwork.org

EN

PORTRAIT OF A ROMANI WOMAN TO THOSE PERSONS WHO CONSIDER THEY KNOW ME,

CRINA MORTEANU

I am Crina, and I am a typical Romani woman from Romania.

Although we have not met, you might well think you know me; that, thanks to things you have seen or read about, you have a good picture of who I am. Can you conjure up this mental picture? When you think of me, can you already imagine what I do, where I am, what my life looks like and why this is so?

Yet, I am not that person.

I am not a 'gypsy';
I am not a 'conveyor-belt baby producer';
I am not of 'criminal ethnicity';
I am not from a 'backwards, lazy and uneducated family';
I do not live 'in a tribe'.

I understand why you thought of me as such though. Stereotypes about Romani women are easy to come across, and their traps are easy to fall into. So just think... why did you think you knew me? I don't think you and I have met before, have we? The media has been playing a trick on you, it seems...

Still, I would like you to get to know the real me. For starters, I was brought up in the city, in a Roma environment, but in what we call a 'non-traditional' family. My parents taught me to respect my ethnic roots and Roma identity. Easier said than done! What does it really mean to be Roma? To identify oneself, we all need a little help from the outside. That's where you come in. Hold up your mirror to me, will you? Seeing as we've only just met, I don't expect you to be able to get the full picture, but I think these are some of the things that will be part of your new image:

I am Roma, a member of an ethnic group;
I am culturally, not socially different;
I am educated and I am a professional;
I am a human being;
I am not an exception!

Now that you have seen me as I really am, I trust that your answer will be somewhat different next time you are asked to form a mental picture of me or someone from my family. I hope that now that you know me a little better, you will help others to know me too. In doing so, you can help fight against the persistent prejudice and discrimination to which Romani women, and Roma people in general, are subject – a discrimination which contributes to extreme poverty, a daily reality for so many Roma. The situation is urgent, but after talking to you, I have hope! You will be my partner, and you will help others to understand the meaning of equality between people! Thanks to you, I know I can teach my son about his Roma identity and roots. By the time he is grown, I hope all those he meets will be like you.

FR

PORTRAIT D'UNE FEMME ROM À CES PERSONNES QUI PRÉTENDENT ME CONNAÎTRE, PAR CRINA MORTEANU

Je m'appelle Crina et je suis une femme rom typique de Roumanie.

Bien que nous ne nous soyons jamais rencontré-e-s, vous pensez me connaître et, grâce à tout ce que vous avez vu ou lu à mon sujet, vous vous faites une bonne idée de qui je suis. Pouvez-vous faire apparaître cette image mentale ? Lorsque vous pensez à moi, pouvez-vous vous imaginer ce que je fais, à quoi ressemble ma vie et pourquoi c'est comme ça ?

Pourtant, je ne suis pas celle que vous croyez.

Je ne suis pas une « gitane » ;
Je ne fais pas « des enfants à la chaîne » ;
Je ne suis pas « d'origine ethnique criminelle » ;
Je ne suis pas issue d'une « famille arriérée, paresseuse et sans éducation » ;
Je ne vis pas « en tribu ».

Néanmoins, je comprends pourquoi vous avez de telles idées préconçues à mon sujet. Les stéréotypes sur les femmes roms sont légion, et il est si facile de s'y laisser prendre. Alors réfléchissez... pourquoi croyiez-vous me connaître ? Je ne crois pas vous avoir déjà rencontré-e, n'est-ce pas ? On dirait que les médias vous ont joué un tour...

Cependant, j'aimerais tant que vous appreniez à connaître la personne que je suis vraiment. Pour commencer, j'ai grandi en ville, dans un environnement rom, mais dans ce que nous appelons une famille « non traditionnelle ». Mes parents m'ont éduquée dans le respect de mes racines et de mon identité rom. C'est plus facile à dire qu'à faire ! Qu'est-ce que cela signifie vraiment, être rom ? Pour nous identifier, nous avons besoin d'un peu d'aide de l'extérieur. C'est là que vous intervenez. Tenez-moi le miroir, voulez-vous ? Étant donné que nous venons de nous rencontrer, je ne m'attends pas à ce que vous vous fassiez une idée juste, mais je pense que voilà certains éléments qui vont faire partie de votre nouvelle image :

Je suis rom, membre d'un groupe ethnique ;
Je suis différente culturellement, pas socialement ;
Je suis éduquée et j'ai un travail ;
Je suis un être humain ;
Je ne suis pas une exception !

Maintenant que vous savez qui je suis vraiment, je suis certaine que votre réponse sera quelque peu différente la prochaine fois qu'on vous demandera de former une image mentale de ma personne ou d'un membre de ma famille. J'espère que maintenant que vous me connaissez un peu mieux, vous aiderez les autres à me connaître aussi. Ce faisant, vous contribuerez à lutter contre les préjugés tenaces et la discrimination qui frappent les femmes roms, et le peuple rom en général, une discrimination qui alimente une pauvreté extrême, une réalité quotidienne de tant de Roms. Il s'agit d'une situation d'urgence, mais maintenant que je vous ai parlé, j'ai de l'espoir ! Vous serez mon soutien, et vous aiderez les autres à comprendre la signification de l'égalité entre les peuples ! Grâce à vous, je sais que je peux parler à mon fils de son identité et de ses racines roms. Et d'ici qu'il devienne adulte, j'espère que toutes les personnes qu'il rencontrera seront comme vous.





© Philippe Leroyer

MULTIPLE DISCRIMINATION, LESBIAN AND TRANS WOMEN DISCRIMINATION MULTIPLE, FEMMES LESBIENNES ET TRANSGENRES

EN

‘When I walk home after school, people provoke me, push, kick or ridicule me because of the way I dress. They say that although I am a girl, I dress in boy’s clothes, and that I pay attention to women.’

Anonymous woman, 2007, Campaign Against Homophobia & Lambda Warsaw Association

We all belong to several communities, have multi-faceted identities. The different aspects of our identity are a source of pride, but can also make us the target of prejudice. Joël Le Déroff of ILGA-Europe speaks of the discrimination and violence faced by lesbian, bisexual and trans (LBT) women, and of the importance of fighting all gender-based stereotypes.

LBT women experience various forms of multiple discrimination. They are targeted because they deviate, more than others, from what is considered a ‘normal’ behaviour. They are among the first victims of violence against sexual minorities. Lesbophobic incidents are reported every year in public settings, within the victims’ families, in the neighbourhood, in the workplace, in schools, in the media, in contexts relating to the provision of goods and services, in medical settings, etc.

65% of the lesbian and trans women surveyed have already experienced incidents that they feel were homophobic or transphobic in nature; 94% of these women had experienced verbal abuse or harassment; 46% had experienced threats, intimidation or bullying; and up to 30% had experienced physical violence or assault.

Women’s Experience of Homophobia and Transphobia: Survey Report, London Metropolitan Police Service, 2008

Gender stereotypes and intolerance are the common roots of sexism, homophobia and transphobia, and it can be difficult to determine whether one of these factors alone, or a combination of them, is the motivating factor in any particular act of discrimination or violence against LBT women. This is why organisations and their members fighting for the rights of lesbian, gay, bisexual and transgender people work hard to promote all-inclusive anti-discrimination and anti-violence policies everywhere in Europe, and believe that combating

gender-based stereotypes, patterns of patriarchy, homophobia and transphobia, and gendernormativity and heteronormativity is one single fight! There is still a long way to go to get rid of invisibility, marginalisation and harassment!

FR

« Lorsque je rentre chez moi après l’école, les gens me provoquent, me poussent, me donnent des coups de pied ou se moquent de moi à cause de ma tenue vestimentaire. Ils disent que bien que je sois une fille, je m’habille comme un garçon, et que je m’intéresse aux femmes. »

Femme anonyme, 2007, Campagne contre l’homophobie & Lambda Warsaw Association

Nous appartenons tous et toutes à différentes communautés et avons des identités multiples. Les différents aspects de notre identité sont une source de fierté mais peuvent aussi faire de nous la cible de préjugés. Joël Le Déroff d’ILGA-Europe nous parle de la discrimination et de la violence à laquelle sont confrontées les femmes lesbian, bisexual and trans (LBT) et de l’importance de combattre tous les stéréotypes de genre.

Les LBT subissent différentes formes de discrimination multiple. Elles sont visées parce qu’elles dévient plus que les autres de ce qui est considéré comme un comportement « normal ». Elles figurent parmi les premières victimes de la violence envers les minorités sexuelles. En Europe, des incidents lesbophobes sont rapportés chaque année dans des structures publiques, au sein des familles des victimes, dans le voisinage, au travail, à l’école, dans les médias, en relation avec la fourniture de biens et de services, dans un cadre médical, etc.

65 % des lesbiennes et femmes transgenres interrogées déclarent avoir déjà vécu des incidents selon elles de nature homophobe ou transphobe ; 94 % de ces femmes ont été insultées ou harcelées verbalement ; 46 % ont été victimes de menaces, d’intimidation ou de harcèlement moral ; et près de 30 % ont subi des actes de violence ou d’agression physiques.

Women’s Experience of Homophobia and Transphobia: Survey Report, London Metropolitan Police Service, 2008

Les stéréotypes femmes-hommes et l’intolérance sont les racines communes du sexisme, de l’homophobie et de la transphobie ; il est parfois difficile de déterminer si c’est un seul de ces facteurs, ou leur combinaison, qui motive un acte particulier de discrimination ou de violence à l’encontre des LBT. C’est la raison pour laquelle des organisations et leurs membres luttent pour les droits des lesbiennes, des gays, des bisexuel-le-s et des transgenres, afin de promouvoir des politiques contre la discrimination et la violence basées sur l’inclusion, partout en Europe, et pensent que la lutte contre les stéréotypes basés sur le genre, les modèles patriarcaux, l’homophobie et la transphobie, la normativité de genre et l’hétéronormativité, ne sont qu’un seul et même combat ! La route est encore longue avant de venir à bout de l’invisibilité, de la marginalisation et du harcèlement !

.....
To find out more about this issue and the work of ILGA-Europe, the European region of the International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association, visit :

Pour de plus amples informations sur cette problématique et le travail d’ILGA-Europe, la section européenne de l’International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans and Intersex Association, surfez sur :

.....
www.ilga-europe.org
.....



INTERVIEW: LAURA LEPRINCE

IT CONSULTANT, FATHER AND FEMINIST ACTIVIST

CONSULTANTE IT,
PÈRE ET MILITANTE
FÉMINISTE

« On ne naît pas
femme : on le
devient. »

Simone de Beauvoir



Born a boy, raised a boy, husband and father of two, now living as a woman. This summary account of Laura Leprince's life experience might be unusual, but should ideally be no more than that, and just as acceptable as any other; but is it? Living openly as a transgender woman - even after full medical transition and legal sex change and with professional and family stability - is still far from easy. The EWL speaks to Laura Leprince to find out why.

EWL: How does your identity as a transgender woman impact upon your personal and professional life?

Laura: When a man dating or living with a transgender woman is told about her past, his reaction is most of a time to battle against his own fears and prejudices... And finally to lose and to move away, thinking: 'She is a woman but how can I talk about her to my mother?'

When an employer does know about your transidentity, your career trajectory is immediately in danger: lay-off or undesired job reassignment is usually the outcome. Women already face challenges in the workplace; transgender women face even more.

EWL: You are a father to two children. How does being a transgender woman affect your role as a parent?

Laura: When parental rights or child custody are discussed in cases of gender identity changes, judges and social workers have little or no guidelines or support and base themselves instead on ill-grounded 'common sense'. As for me, fortunately, I continue to see my children in part-time custody, and to bring them love, parenthood and education. They call me Laura ('she is our dad'). My

gender identity has had no impact on their sexual preferences and gender identity constructions. Still, explaining their father's story and identity to new friends remains a challenge.

EWL: In France, you are a politically engaged activist. Do you consider yourself a feminist?

Laura: My opinion is that transgender people are by nature feminists. Crossing the gender frontier one way or the other makes them experience 'the difference'. Transgender women witness the social disqualification of women against men; transgender men feel how secure and privileged the male position and status continues to be in our society and culture. Being transgender is somehow the potential life experience to be concomitantly intimately affected by sexism, machism, patriarchal power, proscriptions on sexuality, body ownership and reproductive rights.

If rights for transgender persons to successfully perform their gender transition and live with their desired gender identity are not defended, I think that the next lost battles will impact upon the progress won by feminists: gender parity, reproductive and abortion rights, the marital model in civil codes... So yes, in my work as a political activist for LGBT rights, I also advocate for gender parity, the recognition of new forms of parental rights and parenthood, support for all actions that condemn violence and discrimination against women and young LGBT people.



Né garçon, élevé comme tel, mari et père de deux enfants, Laura Leprince est aujourd'hui une femme. La vie de Laura est peut-être inhabituelle, mais ne devrait rien être d'autre, et tout aussi acceptable que n'importe quelle autre. Mais est-ce le cas ? Vivre ouvertement comme une femme transgenre, même après une transition médicale complète et un changement légal de sexe, avec une stabilité professionnelle et familiale, reste très difficile. Le LEF a demandé pourquoi à Laura Leprince.

LEF : Quelles sont les retombées de votre identité en tant que femme transgenre sur votre vie personnelle et professionnelle ?

Laura: Lorsqu'un homme qui fréquente ou vit avec une femme transgenre est mis au courant du passé de celle-ci, la plupart du temps, il doit se battre contre ses propres



craintes et préjugés... Pour finalement s'avouer vaincu et s'éloigner, en pensant : « C'est une femme, mais comment vais-je en parler à ma mère ? ».

Lorsqu'un employeur prend connaissance de votre transidentité, votre carrière est immédiatement en danger : le licenciement ou un changement de poste non souhaité est généralement à la clé. Les femmes sont déjà confrontées à des défis sur leur lieu de travail, c'est d'autant plus le cas des femmes transgenres.

LEF : Vous êtes père de deux enfants. Dans quelle mesure votre identité transgenre affecte-t-elle votre rôle de parent ?

Laura: Lorsque, dans le cadre des changements de genre, on discute de droits parentaux et de garde d'enfant, les juges et les travailleurs-se-s sociaux ne disposent que de peu, voire pas de lignes directrices, et doivent se baser sur leur « bon sens », souvent à mauvais escient. Dans mon cas, heureusement, je continue à voir mes enfants dans le cadre d'une garde partielle, et à leur apporter de l'amour, une éducation et à jouer mon rôle de parent. Ils m'appellent Laura (« elle est notre père »). Mon identité sexuelle n'a pas eu d'impact sur leurs préférences sexuelles ni sur la construction de leur identité sexuelle. Toutefois, expliquer à de nouveaux amis l'histoire et l'identité de leur père reste un problème.

LEF : En France, vous êtes une militante engagée politiquement. Vous considérez-vous comme féministe ?

Laura: Selon moi, les personnes transgenres sont, par nature, féministes. Traverser la frontière des sexes dans un sens ou dans l'autre leur fait expérimenter « la différence ». Les femmes transgenres vivent la disqualification

sociale des femmes par rapport aux hommes ; les hommes transgenres se rendent compte combien la position et le statut masculins restent sûrs et privilégiés dans notre société et notre culture. Être transgenre est en quelque sorte l'expérience de vie potentielle qui représente le fait d'être en même temps affecté intimement par le sexisme, le machisme, la pouvoir patriarcal, les interdits qui pèsent sur la sexualité, la propriété du corps et les droits reproductifs.

Si les droits des personnes transgenres à vivre avec succès leur changement de genre et leur identité sexuelle désirée ne sont pas défendus, je crois que les prochaines batailles que nous perdrons auront des retombées sur les progrès gagnés par les féministes : parité femmes-hommes, droits reproductifs et en matière d'avortement, modèle familial dans le code civil... Donc oui, dans mon travail de militante politique pour les droits des LGBT, je défends également la parité femmes-hommes, la reconnaissance de nouvelles formes de droits parentaux et de parentalité, le soutien à toutes les actions qui condamnent la violence et la discrimination envers les femmes et les jeunes LGBT.

Pour plus d'information sur le mouvement trans, découvrez le travail de Transgender Europe (TGEU), un réseau européen soutenant les droits des personnes transgenres, transsexuelles ou aux genres fluide.

For more information on the trans movement, see the work of Transgender Europe (TGEU), a European network supporting the rights of transgender/transsexual/gender variant people.

www.tgeu.org

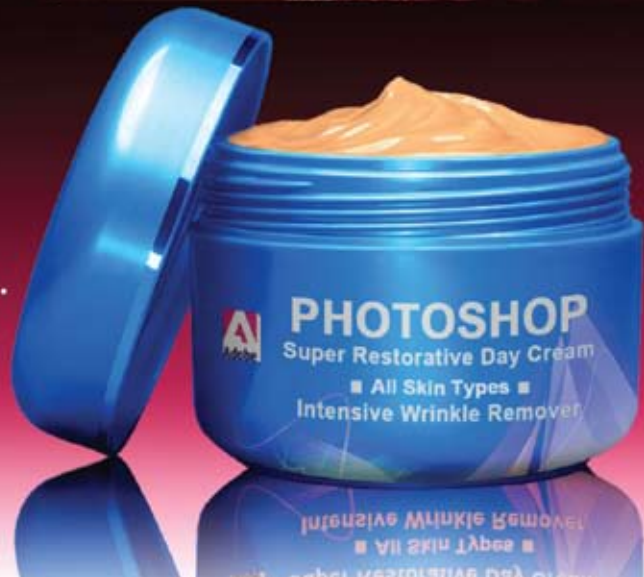


“What’s the secret of my success?
It’s Adobe Photoshop Day Cream”

La Wanda Gastrica

(Drag Queen)

Adobe Photoshop Day Cream.
Reduces miraculously wrinkles and
all skin imperfections. To always
look young and glamorous.



giopetsgraphicart.blogspot.com

This story won First Prize of the Short Story Competition 2010 organised by the Mediterranean Women's Forum, based in Marseille, France, and a member of the French Coordination of the EWL.

Cette nouvelle a gagné le premier prix du concours de nouvelles de 2010 organisé par le Forum Femmes Méditerranée, association basée à Marseille, en France, et membre de la Coordination française du LEF.

www.femmes-med.org

NOUVELLE

Sevinç

de Lubomira Tchavdarova
Traduit du Bulgare par Roumiana Stancheva



Sevinç se regarda dans le miroir. Elle agita doucement la tête imprimant ainsi un léger balancement à ses pendants d'oreilles. Le spectacle la ravit et elle sourit à son image. Pour se les acheter, ces boucles d'oreilles, elle avait dû mettre de côté, quand elle le pouvait, une ou deux pièces dans un bocal bien fermé par un couvercle à vis. Elle cachait le bocal dans l'armoire sous l'évier, derrière les savons et les produits de lessive. Les hommes n'y mettaient jamais le nez et elle était sûre de sa cachette. Elle avait enveloppé les boucles d'oreilles dans du papier journal serré par un élastique. Qui ferait attention à un tel paquet ? Les boucles d'oreilles avaient une monture en argent retenant chacune une petite pierre verte à facettes. Les vendeuses l'avaient regardée avec méfiance pendant qu'elle les choisissait et elles n'avaient pas caché leur surprise quand elle paya quatre-vingts leva pour les deux tiges en argent et leurs breloques de cristal vert pâle. Elles lui avaient dit que c'était un bijou très cher qui venait de Barcelone et qu'elle faisait une vraie affaire car il était soldé. A vrai dire, les gens la regardaient toujours avec méfiance. Elle soignait pourtant sa tenue et ses vêtements étaient propres. Elle tenait à ça, Sali y tenait aussi.

Ses cheveux lui descendaient jusqu'aux épaules, ils étaient légèrement ondulés et d'un noir intense et brillant comme dans les publicités de teinture pour cheveux. Une couleur qu'elle ne devait à aucun artifice et qu'elle tenait de ses parents. Mince et menue, elle se déplaçait avec agilité et faisait tout ce que Sali attendait d'elle. Pour le moment il

était sorti. Sevinç agita de nouveau la tête en se regardant dans le miroir bon marché encadré de plastique. Les boucles d'oreilles se balancèrent malicieusement. Quand il y avait du soleil, ses rayons s'accrochaient aux petits cristaux qui jetaient alors des reflets verts sur son cou. Cela lui procurait la plus grande joie. La journée était grise cette fois-ci, mais le balancement des petits cristaux verts n'avait rien perdu de son charme.

Le coup s'abattit à l'improviste et la fit tourner sur elle-même. C'était bien sa manière d'agir ! Il surgissait en silence et assénait ses coups avec force et fulgurance. Dans sa surprise, Sevinç lâcha le miroir. Elle était habituée à la douleur. Pendant ces deux années où il devait s'occuper d'elle, chaque fois qu'il la giflait, la frappait, la tirait par les cheveux, elle partait dans ses pensées. Elle imaginait qu'elle était revenue à Kalichté, son village natal où Metin était venu la prendre. Kalichté, au bord de la Maritza. Elle serrait les paupières et se voyait, encore enfant, tourner comme une toupie en chantant la rengaine de sa grand-mère : « Tourne, petite grenouille, tourne comme une quenouille... ». La voici sur la digue, près de la rivière, sous les peupliers. Elle tend les bras très haut, le vent gonfle sa jupe devenue trop courte. Les cotons du peuplier dansent au-dessus de sa tête. C'est le mois de mai, mais on dirait qu'il neige, les flocons la recouvrent, elle en ramasse à pleines poignées et souffle dessus. Les flocons s'envolent de nouveau et elle tourne, tourne, tourne. Au-dessus d'elle, il n'y a que le vert des peupliers.

Il lui fallut quelques secondes pour revenir à la réalité. L'une des boucles d'oreilles avait volé par terre, le miroir gisait, fêlé, à côté du pied de la table. « Ouf, il n'est pas brisé ! » pensa-t-elle avec soulagement. Non que cela eût de l'importance pour elle. « Miroir brisé, sept ans de malheur. Et s'il n'est que fêlé ? » essaya-t-elle de réfléchir. Sali s'essuyait la main dans son vêtement. Sevinç réalisa que le coup avait été plus fort que d'habitude. Elle ressentit un picotement derrière l'oreille, porta la main à son cou. Du sang ! Elle l'essuya, se pencha rapidement et ramassa en cachette la boucle d'oreille.

- Au turbin, et que ça saute ! Tu comptes traîner ici jusqu'à midi ? A te regarder dans la glace ? C'est pas ça qui te rendra plus belle ! C'est pour faire la grasse matinée qu'il t'a laissée ici, mon frère ? En Hollande, tu ferais pas la princesse... Mais lui, il te ménage ! Si je lui téléphone, tu iras vite fait là-bas ! A faire le pied de grue au port...

A force de s'égosiller, Sali faillit s'étrangler. Il éructa, toussa, cracha et finit par sortir de la pièce. Pendant tout ce temps, Sevinç le regardait dans les yeux et ne disait rien pour ne pas l'irriter.

Elle était docile comme un chien, prête à tout pour plaire à son maître et racheter un péché imaginaire. Mais ce n'était qu'en apparence. Elle était ailleurs. A Kalichté, sur la digue, à tourner comme une toupie. Les cotons des peupliers tournoyaient au-dessus d'elle comme des flocons de neige, comme les plumes d'un ange, douces et soyeuses. « Du coton ! » Il lui fallait du coton. Elle fouilla dans le tiroir de la table, n'en trouva pas et nettoya avec sa main le filet de sang sur son cou. Sa paume était écarlate. Comme un coquelicot. Elle aimait tant les coquelicots ! Au printemps, le vent faisait danser les épis verts des champs de blé qu'éclairaient les coroles des coquelicots, rouges comme des baisers.

Elle mit son manteau, attacha ses cheveux avec un élastique et sortit avec une seule boucle d'oreille. « Bah, je suis plus jolie comme ça, se dit-elle, Sali peut raconter ce qu'il veut... ». Elle descendit la rue et ressentit la fraîcheur de l'air. En cette fin d'octobre les passants étaient chaudement vêtus. Plongés dans leurs pensées, ils marchaient d'un pas pressé. Elle n'avait qu'à choisir sa victime. Elle décida de prendre l'autobus. Elle n'eut pas à attendre longtemps. Elle balaya rapidement du regard les passagers. Choisit une petite bonne femme. S'approcha imperceptiblement d'elle. La femme était vêtue avec une certaine élégance. (Elle ne s'attaquait pas aux femmes à l'air modeste, cela lui répugnait). Celle-ci avait du rouge à lèvres, un manteau assez neuf et un sac peu profond. Arrivée à côté de la femme, Sevinç composa son ticket. La bonne femme lui décocha un regard approbateur. Sevinç connaissait bien l'itinéraire. Quelques arrêts plus loin, le bus devait faire un virage avant de s'engager dans le tunnel. Elle compta les arrêts. S'accrocha d'une main à la barre pour ne pas tomber. Se plaignit tout haut des nids de poule et du bus bondé. La femme renchérit. Et fut délestée en un tournemain. Sevinç descendit à la hâte à l'arrêt suivant. Au fond de sa poche profonde gisait le portefeuille de la dame aimable. Il renfermait un billet de cinquante leva, des cartes de visite, une ou deux photos représentant des

enfants. Elle jeta tout, ne garda que l'argent. Elle devait le remettre à son beau-frère. Sali notait toutes les recettes du travail de Sevinç dans un carnet qu'il envoyait ensuite à son frère. Même si les sommes n'étaient pas grosses, Metin la complimentait. Depuis la Hollande. Et chaque fois il promettait que dès qu'il aurait mis un peu d'euros de côté, il enverrait un minibus pour la conduire jusqu'aux Pays-Bas et à eux la belle vie ! Oui, mais voilà, les clients se faisaient rares parce que les filles étaient moches, il n'avait pas pu en trouver de plus jolies, elles n'étaient pas de bonnes gagneuses. Elle, c'était différent, mais, n'est-ce pas, elle était quand même sa femme et il la ménageait. Enfin, si les circonstances l'exigeaient, il pourrait... Sevinç secoua la tête pour chasser ces mauvaises pensées. Non, elle ne voulait pas cela, elle ne le voulait pas. Son cœur se mit à battre très fort. Elle transpirait. Elle ralentit le pas et chercha des yeux quelque passant distrait. Le vent chassait les feuilles mortes, les mêlait aux papiers froissés et aux détritiques et elles tourbillonnaient comme emportées par une force mystérieuse, noire et malfaisante. Sevinç pensa que, comme elles, elle était brune de peau, inutile et privée de sève.

Il se mit à pleuvoir. Les passants prévoyants ouvrirent leur parapluie, les autres cherchèrent à se protéger des gouttes froides sous les abribus ou les porches des immeubles. Les voitures dérapaient sur la chaussée mouillée rendue encore plus glissante par les feuilles mortes. Sevinç entra dans un magasin, se souvint qu'elle y avait vu des caméras, ressortit. Elle chercha alors un abribus et son regard tomba sur une jeune femme. Le sac sur son épaule n'était pas bien fermé. Un petit sac marron. La femme sortait d'un magasin pour enfants. Sevinç la suivit, arriva à son hauteur, fit semblant de glisser, évita la chute en se raccrochant à la femme, s'excusa poliment et lui dit que son sac était ouvert. Puis elle s'engouffra dans une petite rue latérale. La jeune femme voulut la remercier, l'appela, mais Sevinç avait déjà disparu.

Elle se cacha dans l'entrée d'un immeuble et ouvrit avec précaution le porte-monnaie de la femme. Elle y trouva vingt leva, une carte d'identité et un calendrier. « Soixante-dix leva à peine pour aujourd'hui ! » pensa-t-elle avec déception. Elle n'avait plus envie de travailler, ses chaussures laissaient passer l'eau et elle avait mal à la tête. Dans le calendrier certaines dates étaient entourées en bleu, d'autres en rouge. Elle continua de fouiller dans le porte-monnaie. Elle trouva deux tickets de bus et un petit papier. Elle le déplia. C'était le dessin d'une cigogne qui portait dans son bec un nourrisson emmaillotté. Elle essaya de déchiffrer le texte sous le dessin : « Un bébé t'apportera le bonheur et la joie ! » Ah, c'était un message de chance, comme ceux que l'on tirait le soir du Réveillon. Cette femme avait gardé le papier. Un petit papier froissé avec une cigogne et un bébé... Sevinç sentit de nouveau son cœur qui s'emballait. Elle dut s'accroupir dans l'entrée de l'immeuble pour ne pas tomber. Ses jambes étaient devenues toutes molles. Sevinç regarda avec une infinie tristesse la pluie qui continuait de tomber.

Soudain elle vit Enver, là, devant elle, comme s'il était vivant. Sur sa grenouillère de bébé, il y avait le même dessin représentant une cigogne. Elle le revit courir sur ses

jambes frêles et rire, rire aux éclats. « C'est maman, c'est maman la plus belle ! ». Il répétait cette phrase et riait aux éclats.

Sevinç est toute gaie, elle coupe des tranches de pomme très minces et les lui donne. Il les croque et en veut encore. Il vient d'avoir trois ans, il y a une semaine. Comme il a grandi ! Comme il est beau ! Comme son père. Ses cheveux sont noirs comme l'aile d'un corbeau. Mais son visage est blanc, blanc comme du coton de peuplier...

Sevinç éclata en larmes. Les sanglots l'étouffaient, elle se mit à trembler, elle n'arrivait pas à reprendre son souffle. Craignant d'être entendue, elle sortit dehors, sous la pluie. Elle se mit à courir, elle pataugea dans les flaques, la pluie lui battait le visage. Ses cheveux, son manteau, tout était trempé. Elle bousculait les passants, marchait à pas pressés sans savoir où elle allait. Comme si elle courait pour attraper Enver. Oui, il est là, il se cache dans cette rue ! N'est-ce pas ses cheveux qu'elle voit là, derrière cet homme ? N'est-ce pas sa petite main ? Attends-moi, Enver, il y a si longtemps que je ne t'ai pas vu, mon fils. Attends-moi, mon enfant !... Elle pleurait de détresse, elle se sentait terriblement lasse. Elle s'engouffra dans un passage souterrain.

Elle sortit le porte-monnaie de sa poche. Elle déchiffra les indications sur la carte d'identité. Iva Stoyanova résidant au 12, rue Rodina. Mue par une force inconnue, Sevinç se remit en marche. Elle connaissait presque chaque rue dans cette ville. La rue Rodina n'était pas loin. Elle pressa le pas sans se soucier de la pluie qui continuait de tomber dru. Elle arriva devant une maison avec un petit jardin, préservée par miracle parmi les grands immeubles environnants. Elle poussa doucement la porte de la grille qui émet un grincement strident. Sevinç regarda devant elle. Il y avait un escalier. Elle monta d'un pas hésitant les marches, appuya sur la sonnette. Elle entendit des pas rapides et sentit soudain l'angoisse lui serrer la gorge. Mais que faisait-elle ici ! Si Sali l'apprenait, il l'étranglerait, c'est sûr !

- Qui est-ce ? demanda une voix féminine de l'autre côté de la porte.

Sevinç essaya de calmer sa respiration et dit faiblement :
- Excuse-moi, je veux juste te demander quelque chose...

La porte s'ouvrit. Sevinç vit la même femme que tout à l'heure et pensa qu'elle avait de la chance. Elle se mit à parler d'une voix embrouillée :

- J'ai trouvé ce porte-monnaie à côté d'une poubelle. Il y a la rue qui est écrite sur la carte d'identité, j'ai pensé que ce porte-monnaie appartenait à quelqu'un ici...

La femme la dévisagea, puis sourit :

- Je viens juste de me rendre compte que je l'ai perdu !

- Enfin, il n'y a pas d'argent, mais au moins ta carte d'identité est là. Tiens ! dit Sevinç en tendant le porte-monnaie. La femme prit l'objet, l'ouvrit, y trouva le petit papier avec le message de chance du Réveillon. Elle sourit avec soulagement.

Sevinç se détendit elle aussi.

- Je voudrais vous remercier, vous donner quelque chose en échange, tenez, prenez ces dix leva pour la peine...

- Non, non, je n'en veux pas ! protesta Sevinç. Son regard perçant balaya rapidement l'entrée. Sur le sol était posé un cageot avec des pommes vertes et leur vue la fit saliver.

- Je prendrai une pomme ! dit-elle à la femme.

- Une seule ? Mais non, je vais te remplir un sac, attends-moi ! Elle entra précipitamment à l'intérieur.

Sevinç n'attendit pas son retour, piqua une pomme dans le tas et dévala l'escalier. La femme revint avec un sac en plastique, mais entendit le grincement de la grille et comprit que ce n'était plus la peine de le remplir.

...

Le lendemain – une belle journée pour la fin du mois d'octobre – une femme brune et menue foula les tas humides de feuilles mortes dans les allées du cimetière. Elle s'arrêta devant une tombe et posa dessus une grande pomme verte. Puis s'assit sur le rebord et, à travers les larmes qui coulaient sur son visage, répéta comme une mélodie : « Reviens, Enver, reviens auprès de maman, Enver... ». ■

EN

Sevinç looked at herself in the mirror. She shook her head, swaying her earrings gently. She was delighted with what she saw and smiled at her reflection. She had put aside whatever money she could in a screw-topped jar to buy these earrings for herself. She hid the jar in a cupboard under the sink, behind the soap and the washing powder. The men never went there so she was sure they wouldn't find it. She had wrapped the earrings in newspaper tied with an elastic band. Who would notice a packet like that? Each of the earrings had a small green stone set in silver. The saleswomen had looked at her suspiciously when she was choosing them and hadn't hidden their surprise when

she paid eighty leva for the two silver rods with their pale green crystal charms. They had told her that they were a very expensive piece of jewellery from Barcelona and that she had got a great deal because the price had been reduced. The truth was that people always looked at her apprehensively. Despite the fact that she looked after her appearance and her clothes were clean. That was important for her and for Sali too.

Her slightly wavy shoulder-length hair was shiny jet black just like in the hair dye ads. The colour, which she got from her parents, was totally natural. She was of slim

build, walked with a brisk step and did everything that Sali expected of her. He was out right now. Sevinç moved her head once more looking at herself in the cheap plastic-framed mirror. The earrings swung mischievously. When the sun shone, its rays clung to the small crystals casting green glints on her neck. This made her so happy. Today was a gray day but that didn't take away at all from the charm of the small green crystals' swinging.

The blow came out of nowhere and made her swing around. How typical of him! He snuck up quietly and dealt out the blows forcefully and in a blaze. In shock, Sevinç dropped the mirror. She was used to the pain. Over these last two years when he had had to look after her, each time he slapped or hit her or pulled her hair, she would fall into a day-dream. She would imagine that she had returned to Kalichte, her birthplace and the place Metin had come to take her away from. Kalichte, on the Maritsa river. She kept her eyes closed and could picture herself as a child turning around like a spinning top singing her grandmother's old tune: 'Teddy bear, teddy bear turn around...' She is on the dyke, near the river and under the poplar trees. She raises her arms very high and the wind fills her now-too-short skirt. The cotton balls of the poplar trees dance above her head. It is the month of May, but it looks like it's snowing, the flakes covering her; she gathers up large fistfuls and blows. The flakes fly off once more and she keeps on spinning. Above her is the pure green of the poplar trees.

She needed a few seconds to come back to reality. One of the earrings had flown to the floor, the mirror lay cracked beside the leg of the table. 'Phew, it's not broken' she thought with relief. Not that the mirror itself really mattered. 'Break a mirror, face seven years of bad luck. But what if it only cracks?' she wondered. Sali dried his hand on his clothes. Sevinç realised that the blow had been stronger than usual. She felt a tingling sensation behind her ear and brought her hand to her neck. Blood! She wiped it off, leant forward quickly and picked up the earring inconspicuously.

- Back to the grindstone and quick smart! Are you planning on hanging around here until lunchtime? Looking at yourself in the mirror? That's not going to make you any more beautiful! Do you think my brother left you here to have lie-ins every morning? In Holland, you wouldn't have these airs and graces.... But he's being easy on you! If I call him, you'll be off there in a flash! Working the streets...

With all the ranting, Sali almost choked. He belched, coughed, spat and then left the room. All this time, Sevinç looked him in the eyes and didn't say anything so as not to irritate him.

She was as docile as a dog prepared to do anything to please her master and to make amends for the wrongs she imagined she had committed. But this was just for appearance's sake. She was somewhere else. In Kalichte on the dyke spinning around like a top. The cotton from the poplar trees whirled around above her just like snow flakes, like soft and silky angel's feathers. 'Cotton!' - she needed some cottonwool. She searched in the drawer of the table, didn't find any and so cleaned the trickle of

blood on her neck with her hand. Her palm was scarlet. Just like a poppy. She adored poppies! In springtime, the wind danced through the green stalks of the wheat fields brightened by the petals of the poppies' petals as red as kisses.

She put on her coat, tied up her hair and went out wearing just one earring. 'For sure, I look nice like this, she told herself, whatever Sali says...' She walked down the street and felt the freshness of the air. This late in October, the passers-by were warmly dressed. Deep in their thoughts, they walked along hurriedly. All she had to do was chose her victim. She decided to take the bus. She didn't have to wait long. She threw a quick glance over the passengers, picked out a small lady and closed in on her without her noticing. The woman was dressed quite stylishly. (She never attacked women who looked plain, that would have disgusted her). This woman was wearing lipstick, a fairly new coat and a bag that was not too deep. Once by her side, Sevinç stamped her bus ticket at the machine. The woman gave her an approving look. Sevinç knew the journey well. A few stops further along, the bus would turn a corner before going into the tunnel. She counted the stops, holding onto the bar with one hand to stop herself falling. She complained loudly about the potholes and the packed bus. The woman agreed with her. In a flash the deed was done. Sevinç hurried off the bus at the next stop. The nice lady's wallet was at the bottom of her deep pocket. It had a fifty leva note, business cards and one or two photos of her children inside. She threw everything away apart from the money. She had to give it to her brother-in-law. Sali kept a record of all Sevinç's 'work' money in a notebook which he then sent to his brother. Even if it was not very much, Metin praised her. From Holland. And every time he promised that as soon as he had some money saved up, he would send a minibus to bring her to the Netherlands and that they would enjoy the good life! But you see, clients were getting harder to find because the girls were ugly, he couldn't find any prettier ones and they didn't make much money. But she was different, she was his wife after all and he treated her with respect. But still, if needs be, he could.... Sevinç shook her head to get rid of these negative thoughts. No, she didn't want that, she really didn't. Her heart started to beat very fast. She was sweating. She slowed down and started looking for a distracted passer-by. The wind blew away the dead leaves mixing them up with the crumpled papers and the litter and they swirled around as if they were being carried by a mysterious dark and evil force. Sevinç thought that, just like them, she was dark-skinned, useless and lifeless.

It started to rain. Those passers-by who had come prepared took out their umbrellas; the others looked for shelter from the cold raindrops under bus shelters or the porches of the various buildings. The cars skidded on the wet road made all the more slippery with the dead leaves. Sevinç went into a shop, then, remembering that she had noticed cameras there before, left again. Then, as she was looking for a bus shelter, she spotted a young woman. The bag on her shoulder was not fully closed. It was a small brown bag. The woman was coming out of a children's shop. Sevinç followed her, caught up with her, pretended to slip, avoided falling by grabbing onto the woman, apologised

politely and then told her that her bag was open. Then she rushed into a small side street. The young woman, wanting to thank her, called after her, but Sevinç had already disappeared.

She hid in the entranceway to a building and opened the woman's purse with caution. She found twenty leva, an identity card and a diary. 'Hardly even seventy leva today!' she thought disappointedly. She didn't feel like working any longer, her shoes were leaking and she had a headache. In the diary, some dates were circled in blue and others in red. She continued to look through the purse. She found two bus tickets and a small piece of paper. She unfolded it. It was a drawing of a stork carrying a newborn baby wrapped in a cloth. She tried to decipher the writing under the picture: 'A baby will bring you happiness and joy'. Ah, it was a fortune, just like the ones you got on New Year's Eve. This woman had kept the piece of paper. A crumpled slip of paper with a stork and a baby... Sevinç felt her heart racing again. She had to crouch down in the entranceway of the building to stop herself from falling. Her legs had turned to jelly. Looking out at the rain, Sevinç felt engulfed in sadness.

All of a sudden she saw Enver, right in front of her, as if he was still alive. He had the same picture of a stork on his babygro. She saw him running on his unsteady little legs and laughing, roaring with laughter. 'Mummy is the most beautiful of them all!' he kept repeating, bursting with laughter.

Sevinç is so happy; she cuts very thin slices of apple and gives them to him. He eats them and then wants more. He has just turned three a week ago. How big he has got! How beautiful he is! Just like his father. His hair is black like a raven's wing. But his face is white, as white as the cotton of the poplar tree...

Sevinç burst into tears. Overcome with sobbing, she started to shake and couldn't catch her breath. Worried that she would be heard, she went outside into the rain. She started running, splashing through the puddles, the rain falling against her face. Her hair, her coat, everything was soaked. She bumped into a passer-by, walking very fast without knowing where she was going. As if she were running to catch Enver. Where is he, is he hiding in this street? Is that his hair that she sees there? Is that his little hand? Wait for me Enver, I haven't seen you in such a long time, my darling. Wait for me, my son!... She cried from the pain, feeling totally worn out. She rushed into an underground passageway.

She took the purse out of her pocket. She deciphered the information on the identity card: Iva Stoyanova, 12 Rodina Street. Moved by an unknown force, Sevinç started walking again. She knew almost every street in this town. Rodina Street was not far away. She sped up, ignoring the rain which continued to pour down. She arrived at a house with a small garden, miraculously preserved amongst the large buildings all around. Gently, she pushed the squeaking gate open. Sevinç looked at the steps ahead of her. With some hesitation, she went up them and rang the bell. She heard quick steps and suddenly felt fear tightening her throat.

What was she doing here? If Sali found out about this, he would strangle her, that's for sure!

- Who's there? asked a woman's voice from the other side of the door.

Sevinç tried to control her breathing and said quietly:

- Excuse-me, I just want to ask you something...

The door opened. Seeing the same woman as earlier, Sevinç thought she was lucky. She started talking, her voice confused:

- I found this purse by a bin. The name of the street is written on the identity card and I thought it might belong to someone here...

The woman stared at her and then smiled:

- I had only just realised that I had lost it!

- Well, there's no money in it, but at least your ID card is still there. Here you are! said Sevinç, handing over the purse. The woman took it, opened it and found the slip of paper with the New Year's Eve fortune. She smiled with relief.

Sevinç relaxed too.

- To thank you, I would like to give you a reward, here, take this ten leva note for your trouble...

- No, no, I really don't want it! insisted Sevinç. Her sharp eye quickly scanned the entranceway. There was a crate of green apples on the ground and the sight of them was making her hungry.

- I'll take an apple!, she said to the woman.

- Just one? No, let me give you a bagful, wait a minute! She disappeared inside.

Sevinç did not wait for her to return, grabbing an apple from the pile and hurtling down the steps. The woman came back with a plastic bag, but heard the creaking of the gate and understood that there was no need to fill it.

...

The next day – a beautiful day for the end of October – a tanned slim woman trampled the piles of wet dead leaves covering the graveyard paths. She stopped in front of a grave and placed a large green apple on it. Then she sat down on the edge and through the tears streaming down her face, repeated over and over like an old lament: 'Come back, Enver, Come back to mummy, Enver...' ■



Costumes super sérieux pour
"Alex la femme d'affaires!"
Power-suits for
'Alex-the-career-woman!'

Robes du soir pour
"Alex la petite amie raffinée!"
Elegant evening dresses for
'Alex-the-stylish-girlfriend!'

Vêtements élégants pour
"Alex l'hôte parfaite!"
Smart casuals for
'Alex-the-perfect-hostess!'

Jupes sexy pour
"Alex le rendez-vous irrésistible!"
Sexy skirts for
'Alex-the-irresistible-date!'

Tenues de sport pour
"Alex la sportive dynamique!"
Gym gear for
'Alex-the-sporty-and-fit!'

Fringues extra-pratiques pour
"Alex la super tata!"
Ultra-practical casuals for
'Alex-the-super-auntie!'

T-shirts de campagne pour
"Alex la militante sociale!"
Campaign T-shirts for
'Alex-the-social-activist!'

Bottes en cuir vernies pour
"Alex la tigresse de la piste de danse!"
Patent leather boots for
'Alex-the-party-animal!'

Vêtements de ménage pour
"Alex la femme d'intérieur perfectionniste!"
Old-clothes for
'Alex-the-perfectionist-home-keeper!'

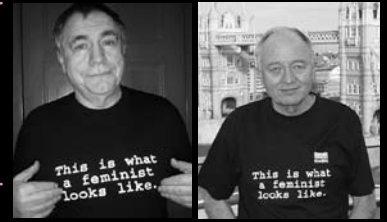
Sacs à main de marque pour
"Alex la fashion sort en ville!"
Branded handbags for
'Alex-the-hip-girl-about-town!'

Alex's day off

Alex a une journée pour elle



Are YOU what a Feminist looks like? Take the Fawcett Feminist Challenge!
Etes-vous ce à quoi ressemble un-e féministe ?
Relevez le défi de la Fawcett Society !



www.fawcettsociety.org.uk

dear men, TAKE THE FEMINIST CHALLENGE!

CHERS HOMMES : RELEVEZ LE DÉFI DU FÉMINISME !

EN

Given feminism's message of equality in the interest of all, it is no surprise to find that many of today's self-declared feminists are men. The stereotypical image of feminists as 'men-haters' is thus a contradiction in terms: feminists ARE men too!

'Most of the feminists I know are men. Feminists – underneath we're all the same.'

Ade Edmondson, Comedian

FR

Etant donné que le féminisme délivre un message d'égalité dans l'intérêt de toutes et tous, il n'est pas surprenant de voir qu'aujourd'hui, beaucoup de féministes déclaré-e-s sont des hommes. Le cliché qui veut que les féministes détestent les hommes est donc en soi une contradiction : les féministes SONT aussi des hommes !

« Les hommes doivent s'apprendre les uns les autres que les vrais hommes ne violent pas et n'oppressent pas les femmes – et que la place des femmes n'est pas juste à la maison ou au champ, mais dans les écoles, les bureaux et les conseils d'administrations. »

Ban Ki-Moon, Secrétaire Général des Nations Unies



© Looking4poetry

'It's not just a women's movement. It's a social movement. It's about finding balance and equal ground. We can't do it by ourselves. Men have got to make a change too.'

Charlotte Cooper, 23, founder of Subtext Magazine

ENGAGEZ-VOUS POUR L'ÉGALITÉ ! **SIGN UP TO EQUALITY!**
www.ladominationmasculine.net/petition-des-hommes.html

« NOUS, SOUSSIGNÉS, DES HOMMES VIVANT EN CE DÉBUT DE 21^{ÈME} SIÈCLE, DÉCLARONS CROIRE EN UNE TOTALE ÉGALITÉ AVEC TOUTES LES FEMMES DE PAR LE MONDE, QUELS QUE SOIENT LEUR ÂGE, LEURS CROYANCES ET LEUR ORIGINE. »

Manifeste des hommes



INTERVIEW: MIGUEL LORENTE

FEMINIST AND EXPERT ON GENDER-BASED VIOLENCE

FÉMINISTE ET EXPERT EN VIOLENCE FONDÉE SUR LE GENRE

EN

Miguel Lorente Acosta is by profession a medical doctor, and an expert on violence against women. Currently, he is the Spanish government's Representative for gender-based violence. The EWL met with Miguel in Madrid to ask him what it means to be a feminist as a man, and what challenges he sees ahead.

FR

Miguel Lorente Acosta, médecin de profession et expert en violence envers les femmes, est aujourd'hui délégué du gouvernement espagnol pour la violence de genre. Le LEF l'a rencontré à Madrid et lui a demandé ce que signifie, pour un homme, « être féministe » et les défis à relever.

EN

EWL: Do you consider yourself a feminist?

Miguel: Certainly! I share the ideas, feelings and objectives of feminism, and am feminist in my critical approach to the given structure of society, founded on inequality. Feminism provides me with the knowledge to address these issues in a proactive manner and I both support feminist action and want to contribute to change myself.

I respect those feminist groups who think that men cannot be feminists, though. The name does matter because feminism represents part of my identity, what I want and feel, but what is really important as a man is to share the knowledge, the perspective, the goals and the commitment.

EWL: Why did you become feminist?

Miguel: From childhood I have been quite critical of the patriarchal organisation of life, but the real change was when I started to work as a forensic doctor and met women who suffered gender-based violence. I started to research from a scientific point of view the features of this violence and the way that these women had to respond to their circumstances. I described these circumstances as a syndrome, the 'Aggression towards Women Syndrome', and I was surprised because these aggressions were within the 'normality of society', they were considered as 'something normal or usual'. Then I found the real answer not in science, but in culture. In the mid-90s, I encountered feminism and some feminists found me!

Since then, feminism and I have been something of a couple!

EWL: You often refer to 'postmachism' in your work. Can you explain?

Miguel: Postmachism is a new and dangerous form of reaction against equality. Throughout history, men have been very good at adapting to new social circumstances, while maintaining power by means of the same cultural references, based on inequality. Now the circumstances are more difficult for them and they have adopted a new strategy, with its roots in the postmodernist crisis in the 70's, which has gained in strength as the agenda of equality has made advances and it became clear that stopping this advance using traditional arguments and positions was no longer possible.

Postmachism blocks critiques against patriarchal positions, trying to maintain traditional frames of reference, without presenting any alternative form of change. Some of the most important elements of the postmachist strategy are:

1 Neutrality: Postmachists don't talk about women and men, they talk about both, because equality really means to consider men and women.

2 Common interest: Postmachists address their proposals to 'society' and say: 'we are not like feminists, who only consider and address their initiatives to women... So, we are the ones who really advance equality.'

3 ‘Scientific’ arguments: Postmachists frequently use objective data and studies to support their proposals or critiques, although they do not hesitate to manipulate the data and its meaning. By presenting their approach as ‘scientific’ and supposedly based on evidence, they contrast their movement with the social, ideological movement of feminism. Postmachists present their positions as solutions to problems or ideas to help society, casting feminists as seeking only to benefit themselves, even at the expense of men.

Around these three main elements postmachists develop a strategy based on postmodernist elements: they use isolated messages launched from many different groups and associations that behave as a network; some of these messages can be contradictory, but this is not considered important because they don’t need to build a coherent alternative to equality, wanting only to oppose challenges to traditional positions. Postmachists want to generate doubt and create disorientation; this way, traditional references will continue to be used to solve the conflicts that they produce. They need conflicts and try to create them in many different ways, most importantly using mass media.

The danger postmachists pose is real. Under the guise of ‘rational’ arguments, they can rely on the fact that inequalities are still very present and that societies are resistant to change.

EWL: What can men do to counter this trend?

Miguel: Men are part of the problem and must be part of the solution. This is the difficult part though, because most men are not even aware that something is fundamentally wrong in their societies. Postmachism is in harmony with men thoughts and feelings.

Unfortunately, most men are not going to react spontaneously to postmachism, and feminists need to be proactive in reaching out to them with information and awareness-raising campaigns, to give them new terms of reference and make them responsible for their positions and decisions. For example, when we talk about inequality and about the violence that some men use against women, there is no such thing as neutrality: either you are against this violence or you are an accomplice in it. We have to call men and men’s groups to account on this and ensure their position is clear. Many men – most men

– will support change, but it will become clear who is not interested in equality. After that, men will not have any excuse to remain ‘passive’.

So far, men have learnt to look at themselves in the mirror, but they have not learnt to see themselves. We need men to be transformed, not only changed in a superficial way. This change requires equality and feminism provides a clear path of how this can be achieved. Men only need the will to choose this path.

I have two boys (15 and 9 years old) and I don’t want them to grow up as men in the traditional sense, neither do I want them to have to live in an unequal society. Thankfully, and thanks to feminism, this is not too likely! We may still be waiting for men to really get on board, but this wait is also an anticipation of equality to come! I have no doubt that real equality will be achieved. Thanks to feminism for light and to the feminists for the focus!



LEF : Vous considérez-vous comme un féministe ?

Miguel : Certainement ! Je partage les idées, les sentiments et les objectifs du féminisme, et je suis féministe dans mon approche critique de la structure de la société telle qu’elle est actuellement, c’est-à-dire fondée

sur l’inégalité. Le féminisme me donne les outils nécessaires pour apporter une solution à ce problème de manière proactive. Je soutiens l’action féministe tout en voulant contribuer moi-même au changement.

Toutefois, je respecte les groupes féministes qui pensent que les hommes ne peuvent être féministes. Le nom a de l’importance, parce que le féminisme représente une part de mon identité, ce que je veux et ce que je ressens, mais ce qui importe vraiment en tant qu’homme, c’est de partager la connaissance, la perspective, les objectifs et l’engagement.

LEF : Pourquoi êtes-vous devenu féministe ?

Miguel : Enfant, j’étais déjà très critique vis-à-vis de l’organisation patriarcale de la vie, mais le vrai changement est survenu lorsque j’ai commencé à travailler en tant que médecin légiste et avec des femmes victimes de la violence de genre. Je me suis mis à étudier d’un point de vue scientifique les caractéristiques de cette violence ainsi que la manière dont ces femmes devaient réagir à ce qu’elles vivaient. J’ai décrit leurs expériences comme un syndrome, le « syndrome d’agression envers les femmes », et j’ai été surpris de constater que ces agressions étaient acceptées par la société, considérées comme « quelque chose de normal et d’habituel ». J’ai alors trouvé la vraie réponse, non pas dans la science, mais dans la culture. Au milieu des années 90, j’ai rencontré le féminisme, et



certaines féministes m'ont trouvé ! Depuis lors, le féminisme et moi, nous formons un peu un couple !

LEF : Vous faites souvent référence au « postmachisme » dans votre travail. Pouvez-vous développer ?

Miguel : Le postmachisme est une forme nouvelle et dangereuse de réaction contre l'égalité. Tout au long de l'histoire, les hommes se sont très bien adaptés au nouvel environnement social, tout en gardant le pouvoir en préservant les mêmes références culturelles, fondées sur l'inégalité. Aujourd'hui, le contexte est plus difficile pour eux : ils ont donc adopté une stratégie nouvelle, plongeant ses racines dans la crise postmoderne des années 70, et qui a pris son essor avec les progrès de la prise en compte de la question de l'égalité. Il est clairement apparu que freiner ce progrès en utilisant les positions et arguments traditionnels était devenu impossible.

Le postmachisme bloque les critiques à l'encontre des positions patriarcales en essayant de maintenir le cadre de référence traditionnel sans toutefois présenter aucune forme alternative de changement. Les éléments principaux de la stratégie postmachiste sont les suivants :

1 La neutralité : Les postmachistes ne parlent pas des femmes et des hommes, ils parlent des deux, parce qu'égalité signifie prendre vraiment en compte les femmes et les hommes.

2 L'intérêt commun : Les postmachistes adressent leurs propositions à la « société » en disant : « Nous n'aimons pas les féministes, qui ne prennent en considération et ne destinent leurs initiatives qu'aux femmes... Nous sommes donc les seuls à vraiment vouloir l'égalité. »

3 Les « arguments scientifiques » : Les postmachistes recourent souvent à des

données objectives et à des études pour étayer leurs propositions ou leurs critiques, mais ils n'hésitent pas à manipuler les données et leur signification. En présentant leur approche comme « scientifique » et supposément fondée sur des preuves, ils se détachent du mouvement idéologique du féminisme. Les postmachistes présentent leurs positions comme des solutions aux problèmes ou des idées pour venir en aide à la société, en taxant les féministes de ne poursuivre que leur propre intérêt, même aux dépens des hommes.

Autour de ces trois éléments principaux, les postmachistes développent une stratégie qui s'appuie sur des éléments postmodernes : ils utilisent des messages isolés, lancés par différents groupes et associations qui se comportent comme des réseaux. Certains de ces messages peuvent être contradictoires, mais cela n'a pas d'importance car ils n'ont pas besoin d'élaborer une alternative cohérente à l'égalité, ils veulent seulement contrer les propositions qui défient les positions traditionnelles. Les postmachistes veulent instiller le doute, engendrer une perte de repères. De cette manière, on continuera à utiliser les références traditionnelles pour aplanir les conflits qu'ils génèrent. Ils ont besoin de conflits et s'efforcent de les créer par tous les moyens, surtout en utilisant les grands médias.

Le danger que représente le postmachisme est réel. Sous le couvert d'arguments « rationnels », ils peuvent s'appuyer sur le fait que les inégalités restent bien ancrées et que les sociétés sont rétives au changement.

LEF : Que peuvent faire les hommes pour contrer cette tendance ?

Miguel : Les hommes font partie du problème et doivent intervenir dans la solution. C'est bien là la difficulté : la plupart des hommes ne sont même pas conscients du fait qu'il y a quelque chose de fondamental qui ne fonctionne pas dans leurs sociétés.

Le postmachisme est en harmonie avec les pensées et les sentiments masculins.

Malheureusement, la majorité des hommes ne vont pas réagir spontanément au postmachisme, et les féministes doivent se montrer proactif-ve-s en leur fournissant des informations et en mettant sur pied des campagnes de sensibilisation, en leur procurant les nouvelles références et en les rendant responsables de leurs positions et décisions. Par exemple, lorsque nous parlons d'inégalité et de la violence que certains hommes infligent aux femmes, la neutralité est impossible : soit vous êtes contre la violence, soit vous en êtes complice. Nous devons mettre les hommes et les groupes d'hommes face à leurs responsabilités et faire en sorte que leur position soit claire. Beaucoup d'hommes – la plupart des hommes – seront favorables au changement, mais on saura alors clairement qui n'est pas intéressé par l'égalité. Après cela, les hommes n'auront plus aucune excuse pour rester « passifs ».

Jusqu'ici, les hommes ont appris à se regarder dans le miroir, mais pas à se voir eux-mêmes. Il faut une véritable transformation des hommes, pas un changement superficiel. Ce changement passe par l'égalité, et le féminisme offre une voie toute tracée pour y arriver. Il ne manque aux hommes que la volonté de la suivre.

J'ai deux fils (de 15 et 9 ans) et je ne veux pas qu'ils deviennent des hommes au sens traditionnel, ni qu'ils aient à vivre dans une société basée sur les inégalités. Heureusement, et grâce au féminisme, il y a peu de chances ! Nous attendons encore que les hommes s'impliquent vraiment, mais cette attente est également une anticipation de l'égalité à venir ! Je suis certain que nous parviendrons à une égalité réelle. Merci au féminisme pour l'éclairage et aux féministes pour le focus !

REVIEW CRITIQUES



COMIC BOOK

MAIL ORDER BRIDE

by Mark Kalesniko

From the moment Monty Wheeler, a 39-year-old comic bookstore owner in Canada, arrives at the airport to meet the woman he will marry, he will go from disappointment to disappointment. His oriental fantasies did not prepare him for Kyung Seo's perfect English or her increasing demands for independence! An outstanding portrayal of a widespread social phenomenon of men looking for submissive and stereotypical women fitting their fantasies.



FILM

FLEUR DU DESERT (2009)

par Sherry Horman

Cette histoire vraie pourrait ressembler à un conte de fée... Waris Dirie, petite fille élevée dans une famille de nomades du désert de Somalie, va devenir l'une des top model les plus célèbres du monde. Pourtant, l'histoire de sa vie nous montre combien d'épreuves terribles elle a dû traverser, avant de devenir ambassadrice de l'ONU dans le combat contre l'excision.



BOOK

I AM AN EMOTIONAL CREATURE: THE SECRET LIFE OF GIRLS AROUND THE WORLD (2010) by Eve Ensler

Eve Ensler's latest book, as her previous work, is inspiring and very engaging. The stories and experiences of these girls speak to the very essence of who we are, reminding us of who we used to be, who we could have been but did not dare to become, and who we settled for instead, in our constant effort, as Eve says, to please, to fit in. From the universes of girl gangs to victims of child labour and sex trafficking, these are stories of despair and helplessness as well as of courage and resistance. Giving a human face to worldwide phenomena, the book succeeds in creating a better understanding of global human rights violations that for many of us are only distant realities. At the same time, what is most enjoyable is Ensler's effective capturing of the vibrant spirit of girlhood that permeates the pages of this book reminding us of the intense, vigorous, energetic and non-conformist being inside every girl that can't wait to express herself, going beyond other peoples' opinions and limitations to claim her own power. (Review by Georgina Christou, Mediterranean Institute of Gender Studies)



CD

It's Not Me, It's You (2009) by Lily Allen

Contemporary artists with explicitly feminist lyrics are quite hard to come across these days, but Lily Allen is one of them. In her unique way she delivers sugar sweet pop songs with the softest voice and toughest lyrics. The songs on her latest album, It's Not Me, It's You, are spot-on descriptions of the world of our times, and what it's like to be a girl today. Straightforward lyrics on critical themes such as consumerism, homophobia, selfish lovers, drugs and celebrity combined with catchy, danceable tunes. What more could a 21st Century feminist ask from a pop album?!



SERIE TV

THE L-WORD

Les fans de 'Sex in the City' adoreront cette série TV dans le Los Angeles branché avec une approche différente de la sexualité. Le « L-World » met en scène en 6 saisons les vies d'un groupe de lesbiennes, bissexuelles et transgenres et leurs ami-e-s, familles et amant-e-s. Nous vous assurons que leurs histoires d'amours et intrigues vous tiendront éveillé-e-s toute la nuit (ne soyez pas étonné-e-s si vous vous promettez que chaque épisode sera le dernier...) !



WEBSITE

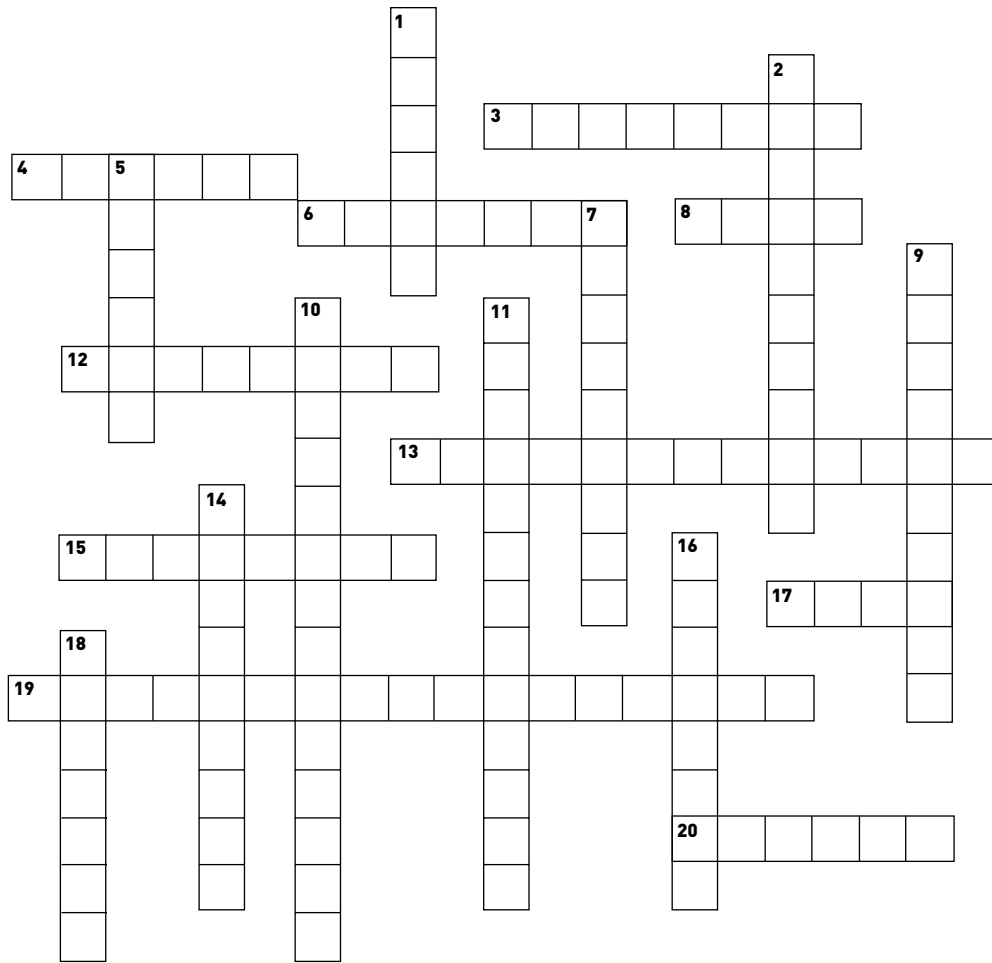
THE YOUNG FEMINIST WIRE: yfa.awid.org
This online platform in Spanish, French and English is specifically dedicated to young feminists. The site features monthly blog posts, news from feminist initiatives throughout the world, calls for submissions and job proposals, research, tools and articles, and more that are useful to young women's activism.



BLOG

THE F WORD: thefword.org.uk

This online magazine is dedicated to talking about and sharing ideas on contemporary feminism and includes hundreds of articles and reviews mainly written by young women. Punk music, grassroots feminism, women in the workplace, sexism in sports and reproductive rights are only some of the topics being covered in this webzine. Definitely worth a look!



ACROSS / HORIZONTAL

5 Prénom partagé par deux célèbres féministes françaises, l'une philosophe existentialiste, l'autre connue pour son travail sur la législation sur l'avortement, et qui a été une des deux seules femmes présidentes du Parlement européen. / **8** L'assassinat systématique des femmes en raison de leur sexe. / **11** Set of lifestyle norms that hold that people fall into distinct and complementary genders (male and female) with natural roles in life. It also holds that heterosexuality is the normal sexual orientation. / **12** Free and equal right of every person to participate in a system of government in which supreme power is vested in the people and exercised directly by them or by their elected representatives. / **15** The integration of a gender perspective into all policies is known as gender _____. / **17** Politically engaged person using direct action in opposition to or support of a cause. / **18** (Actions basées sur) la croyance que les membres d'un sexe sont moins intelligent-e-s, capables ou qualifié-e-s que les membres de l'autre sexe, et en particulier que les femmes sont moins capables que les hommes. / **19** Concept qui renvoie aux différences construites socialement entre les femmes et les hommes. / **20** The UN fourth World Conference on Women took place in this city in 1995 and produced a Platform for Action signed by 189 countries, which remains to this day a fundamental framework for international action for women's rights.

DOWN / VERTICAL

1 Eve Ensler attributed to this aspect of female anatomy a set of monologues. / **2** Two thirds of this unpaid domestic work is still performed by women in our societies. / **3** La prévention délibérée de grossesse pour permettre le contrôle de la reproduction. / **4** Person who is convinced that women are of equal value to men, and actively promotes equality of rights, power and opportunities between women and men. / **6** Women should not be considered as one uniform group, but must be recognised in all their _____. / **7** Ce pays nordique fut le premier à octroyer aux femmes le droit au suffrage universel en 1906, et l'un des deux États membres de l'UE à déléguer plus de femmes que d'hommes au Parlement européen en 2009. / **9** Traiter différemment une personne ou un groupe particulier de personnes, surtout de manière négative, en raison de son sexe, de sa race, de sa religion, etc. / **10** Idée figée et restrictive quant aux caractéristiques d'un groupe donné, ayant souvent des retombées négatives sur ses membres. / **13** Bien que les femmes soient de mieux en mieux intégrées sur le marché du travail, les modèles de travail reflètent encore les rôles de genre traditionnels : le taux d'_____ des femmes chute de 12 points lorsqu'elles ont des enfants de moins de 12 ans, tandis que pour les hommes, il augmente de 7 points ! / **14** Le principe d'_____ entre les femmes et les hommes est l'une des valeurs fondamentales de l'Union européenne, incluses dans le Traité européen. / **16** The most dangerous place for women. (In France, one woman is killed every three days by her partner; in the UK, two women die each week at the hands of a partner or an ex-partner).

SOLUTIONS : 1 vagina; 2 care; 3 contraception; 4 feminist; 5 Simone; 6 diversity; 7 Finlande; 8 femicide; 9 discrimination; 10 stéréotype; 11 heteronormativity; 12 democracy; 13 emploi; 14 égalité; 15 mainstreaming; 16 home; 17 activist; 18 sexism; 19 genre; 20 Beijing

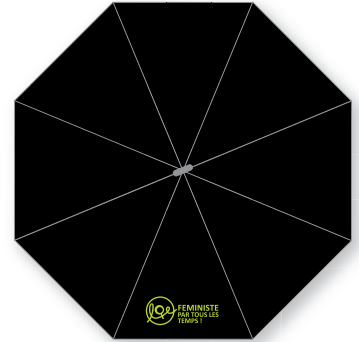
GIFT SHOP
BOUTIQUE



THIS IS WHAT A FEMINIST LOOKS LIKE
pocket mirror / miroir de poche
€5 + postage / frais d'envoi



COOKING UP CHANGE
apron / tablier
€20 + postage / frais d'envoi



FEMINISTE PAR TOUS LES TEMPS
travel umbrella / parapluie pliable
€10 + postage / frais d'envoi

To order write to / Pour commander, écrivez à : ewl@womenlobby.org

Make a donation to support the EWL's work!

FAITES UN DON POUR SOUTENIR LE TRAVAIL DU LEF !

Your generous donations will ensure that the EWL can continue its essential work, and help make our societies better places for future generations. Thank you for your support!

Vos dons généreux permettront au LEF de poursuivre son travail et de contribuer à rendre nos sociétés meilleures pour les générations futures. Nous vous remercions pour votre soutien !

Make a bank transfer to the EWL account in Belgium (Euros)
Effectuez un virement bancaire vers le compte du LEF en Belgique (Euros)

Account Number / Numéro de compte : 210-0341856-80
IBAN : BE47210034185680
Swift : GEBABEBB



**EWL Staff members and contributors
(from left to right):**

Membres du Secrétariat du LEF et contributrices
(de gauche à droite) :

Cécile Gréboval (*Programme Director*)
 Marie-Anne Leunis (*Finance & Office Manager*)
 Colette De Troy (*Director of the EWL Centre on Violence against Women*)
 Pierrette Pape (*Policy Officer – EWL Centre on Violence against Women*)
 Mary-Ann Struthers (*Information & Human Resources Officer*)
 Amandine Bach (*Policy Officer & Project Coordinator – Migration, Asylum & Anti-Discrimination*)
 Mary Collins (*Policy Officer & Membership Coordinator – Social Policy*)
 Myria Vassiliadou (*Secretary General*)
 Leanda E. Barrington-Leach (*Communications & Media Officer*)



This publication is supported by DG Employment, Social Affairs and Equal Opportunities of the European Commission. Its funding is provided for under the European Community Programme for Employment and Social Solidarity (2007-2013). This programme was established to financially support the implementation of the objectives of the European Union in the employment and social affairs area, as set out in the Social Agenda, and thereby contribute to the achievement of the Lisbon Strategy goals in these fields. For more information see: <http://ec.europa.eu>

The information contained in this publication does not necessarily reflect the position or opinion of the European Commission.

During the production of this publication, the EWL benefited from the assistance of four interns:

*Lors de la réalisation de la présente publication, le LEF a bénéficié du soutien de quatre stagiaires :
 Marthe Fates, Charlotta Österborg, Sarah Schulte & Ilaria Volpe.*

Editorial and publication coordination

Coordination éditoriale
 Leanda E. Barrington-Leach

Translation

Traduction

Marion Diagre, Susan O'Flaherty
 & Delphine Huddleston

Graphic design

Graphisme

Aurore de Boncourt

Cover photo

Photo de couverture

© Charlotte Draycott

La présente publication bénéficie du soutien du programme communautaire pour l'emploi et la solidarité sociale Progress (2007-2013). Ce programme est géré par la Direction générale de l'emploi, des affaires sociales et de l'égalité des chances de la Commission européenne. Il a été établi pour appuyer financièrement la poursuite des objectifs de l'Union européenne dans les domaines de l'emploi et des affaires sociales, tels qu'ils sont énoncés dans l'agenda social, et contribuer ainsi à la réalisation des objectifs de la stratégie de Lisbonne dans ces domaines. Pour de plus amples informations, veuillez consulter <http://ec.europa.eu>. Le contenu de la présente publication relève de la seule responsabilité du LEF. La Commission européenne ne peut en aucun cas être tenue pour responsable de l'utilisation éventuelle des informations contenues dans la présente publication.

With special thanks to the many EWL members and partners who contributed to this publication, and to all of the fabulous feminists who inspire our work!

Nous remercions toutes les membres du LEF et tous-tes nos partenaires qui ont contribué à cette publication, ainsi que tous-tes les féministes fabuleux-ses qui inspirent notre travail !

The EWL is grateful to the following individuals and organisations for their generous support to the EWL@20 project:

Avec nos remerciements aux individus et organisations suivants pour leur généreux soutien au projet des 20 ans du LEF :



JOËLLE MILQUET
Vice-Première ministre,
ministre de l'Emploi
et de l'Égalité des chances





THE EUROPEAN WOMEN'S LOBBY (EWL) IS THE LARGEST UMBRELLA ORGANISATION OF WOMEN'S ASSOCIATIONS IN THE EUROPEAN UNION (EU), WORKING TO PROMOTE WOMEN'S RIGHTS AND EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN. EWL MEMBERSHIP EXTENDS TO MORE THAN 2500 ORGANISATIONS IN ALL EU MEMBER STATES AND CANDIDATE COUNTRIES, AS WELL AS TO EUROPEAN-WIDE ASSOCIATIONS.

LE LOBBY EUROPÉEN DES FEMMES (LEF) EST LA PLUS GRANDE COALITION D'ASSOCIATIONS DE FEMMES DANS L'UNION EUROPÉENNE (UE), QUI VISE À PROMOUVOIR LES DROITS DES FEMMES ET L'ÉGALITÉ DES FEMMES ET DES HOMMES. LE LEF REPRÉSENTE PLUS DE 2500 ORGANISATIONS DE TOUS LES ETATS MEMBRES ET CANDIDATS DE L'UE, ET DES ASSOCIATIONS EUROPÉENNES.